03

CUADERNOS
DIPLOMÁTICOS

Centro de
Investigación
Internacional

Organización Internacional de la Francofonía

Organisation internationale de la Francophonie

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Organización Internacional de la Francofonía

Organisation internationale de la Francophonie

03
CUADERNOS
DIPLOMÁTICOS

Centro de
Investigación
Internacional

Organización Internacional de la Francofonía

Organisation internationale de la Francophonie

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Instituto Matías Romero

Marcelo Ebrard Casaubon
Secretario de Relaciones Exteriores
Ministre des Relations extérieures

Julián Ventura Valero
Subsecretario de Relaciones Exteriores
Secrétaire d'État aux Relations extérieures

Alejandro Alday
Director General del Instituto Matías Romero
Directeur général de l'Institut Matías Romero

María Paulina Rivera Chávez
Directora del Centro de Investigación Internacional
Directrice du Centre de recherche international

María Constanza García Colomé
Directora de Producción Editorial
Directrice de la Production éditoriale

© Secretaría de Relaciones Exteriores, 2020
Instituto Matías Romero
Plaza Juárez 20, Centro Histórico, Alcaldía Cuauhtémoc,
C. P. 06010, Ciudad de México

Las opiniones expresadas en este documento son responsabilidad de los autores y no reflejan la posición de la Secretaría de Relaciones Exteriores.
Les opinions exprimées dans ce document relèvent de la responsabilité des auteurs et ne reflètent pas la position du Ministère des Affaires extérieures.

Se prohíbe la reproducción parcial o total, y por cualquier medio, sin la autorización escrita de los titulares de los derechos patrimoniales.
Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni transmise sous quelque forme que ce soit sans l'autorisation écrite des ayants droit.

Impreso en México
Imprimé au Mexique

Contenido
Table des matières

7 **Julián Ventura**

Presentación

Présentation

11 **Louise Mushikiwabo**

La Francofonía del futuro: respuestas a los desafíos del mundo en una lengua compartida

La Francophonie de l'avenir : des réponses aux défis du monde dans une langue partagée

21 **Juan Manuel Gómez-Robledo yJesús Cisneros**

México ante la Francofonía: antecedentes y perspectivas

Le Mexique face à la Francophonie : historique et perspectives

35 **Philippe Awono Eyebe y Nadine Machikou**

La capacidad de facilitación como predisposición y disposición: ¿de qué recursos dispone la Francofonía?

La capacité de facilitation comme prédisposition et disposition : quelles ressources pour la Francophonie ?

69 **Aurélie Lacassagne**

Un prólogo demasiado largo

Trop long avant-propos

77 **Adolf Ogi**
Suiza y la Francofonía
La Suisse et la Francophonie

81 Imágenes
Images

89 Créditos
Crédits

Presentación

Présentation

Julián Ventura
Subsecretario de Relaciones Exteriores
Secrétaire d'État aux Relations extérieures

El lenguaje es la pintura de nuestras ideas, que a su vez son imágenes más o menos extensas de algunas partes de la naturaleza.

Le langage est la peinture de nos idées, qui à leur tour sont des images plus ou moins étendues de quelques parties de la nature.

ANTOINE DE RIVAROL[1]

La Organización Internacional de la Francofonía (OIF) está integrada actualmente por 54 Estados y Gobiernos miembros, y cuenta con 7 miembros asociados y 27 observadores. Tiene como elemento de cohesión de origen a la lengua francesa. Según el Observatorio de la Lengua Francesa, en el año 2018 había en el mundo alrededor de 300 millones de personas francófonas.[2]

A cincuenta años desde su fundación, la Organización continúa promoviendo la lengua francesa y la diversidad cultural y lingüística, pero ha construido además lazos entre sus miembros que van más allá del idioma. La OIF es una organización multilateral moderna con sede en París que promueve entre sus miembros de pleno derecho, asociados y observadores, la paz, la democracia y los derechos humanos; apoya la educación, la formación y la investigación, y desarrolla la cooperación económica para impulsar el desarrollo sustentable. Estos objetivos se alcanzan con la participación y el compromiso de Gobiernos de los cinco continentes, que brindan a la OIF un componente de diversidad muy importante.

L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) compte actuellement 54 États et gouvernements membres, 7 membres associés et 27 observateurs. Il a le français comme élément de cohésion original. D'après l'Observatoire de la langue française, en 2018 on dénombrait environ 300 millions de francophones dans le monde.[2]

Cinquante ans après sa fondation, si l'Organisation continue de promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique, elle contribue également à forger des liens parmi ses membres, qui dépassent le domaine de la langue. L'OIF est une organisation multilatérale moderne dont le siège est à Paris. Elle s'attache à promouvoir auprès de ses membres de plein droit, associés et observateurs la paix, la démocratie et les droits de l'homme ; elle encourage l'éducation, la formation et la recherche ; et développe la coopération économique en faveur du développement durable. La participation et l'engagement des gouvernements des cinq continents, qui confèrent à l'OIF une composante diversité très importante, contribuent à la réalisation de ces objectifs.

1 Antoine de Rivarol, *De l'universalité de la langue française, discours ayant remporté le Prix de l'Académie de Berlin*, Paris, Bailly et Dessenne, 1784, p. 59.

2 OIF, "Des données sur la langue française dans le monde", en L'Observatoire de la langue française, en *http://observatoire.francophonie.org/l-observatoire-de-la-langue-francaise/* (fecha de consulta: 21 de octubre de 2020).

1 Antoine de Rivarol, *De l'universalité de la langue française, discours ayant remporté le Prix de l'Académie de Berlin*, Paris, Bailly et Dessenne, 1784, p. 59.

2 OIF, « Des données sur la langue française dans le monde », in L'Observatoire de la langue française, disponible sur *http://observatoire.francophonie.org/l-observatoire-de-la-langue-francaise/* (consulté le 21 octobre 2020).

México reconoce el gran valor de la lengua francesa y de la OIF. Nuestro país ha aprovechado su espacio como miembro observador de esta Organización para ampliar y diversificar sus vínculos internacionales, en apoyo a nuestra estrategia de acercamiento a regiones como el continente africano.

Más allá de la afinidad natural que hay entre los hablantes de las lenguas romances, nos unen los valores democráticos, la vocación por la lucha en favor de los derechos humanos y el valor de la cultura. Son estas coincidencias las que sientan las bases para una mayor colaboración en los años por venir.

Un resultado concreto de esta colaboración es esta edición conmemorativa sobre el cincuenta aniversario de la OIF que publica el Instituto Matías Romero (IMR) junto con miembros de la Organización. Es importante resaltar que se trata de la primera publicación del Instituto que se presenta además del español, en francés.

En sus textos, los autores exploran los objetivos y valores de la Francofonía y de la OIF frente al mundo contemporáneo. Louise Mushikiwabo, secretaria general de la Francofonía, hace una presentación de la transformación, las prioridades y los desafíos que enfrenta actualmente la Organización. Destaca la importancia de incluir a los jóvenes, la lengua francesa y la diversidad cultural en el centro de la Francofonía, así como de consolidar la influencia de la OIF en la arena internacional para promover nuevas formas de solidaridad y cooperación entre las naciones. Juan Manuel Gómez-Robledo, embajador de México en Francia, hace un recuento de la relación especial de nuestro país con la lengua francesa y comenta sobre la cooperación con la OIF, que se formalizó en 2014 y que ha servido como punto de partida para nuevas vías de colaboración en el futuro.

Philippe Awono Eyebe y Nadine Machikou hacen un análisis crítico sobre la legitimidad y las herramientas con las que cuenta la OIF para cumplir sus objetivos y, en particular, para actuar como facilitador entre miembros para el logro de metas más allá de la promoción de la lengua.

Le Mexique reconnaît la grande valeur de la langue française et de l'**OIF**. Notre pays a tiré parti de sa place en tant que membre observateur de cette organisation pour élargir et diversifier ses liens internationaux en vue de soutenir sa stratégie de rapprochement à l'égard des régions telles que le continent africain.

Au-delà de l'affinité naturelle entre locuteurs de langues romanes, nous sommes unis par les valeurs démocratiques, la vocation pour la lutte en faveur des droits de l'homme et la valeur de la culture. Ce sont ces points communs qui jettent les bases d'une collaboration accrue dans les années à venir.

Un résultat concret de cette collaboration est la présente édition commémorative du cinquantième anniversaire de l'**OIF** publiée par l'Institut Matías Romero (**IMR**) avec des membres de l'Organisation. Il est important de noter qu'il s'agit de la première édition de l'Institut publiée en français ainsi qu'en espagnol.

Dans les textes suivants, les auteurs explorent les objectifs et les valeurs de la Francophonie et de l'**OIF** dans le monde contemporain. Louise Mushikiwabo, Secrétaire générale de la Francophonie, aborde la transformation, les priorités et les enjeux que doit relever l'Organisation à l'heure actuelle. Elle souligne l'importance de placer les jeunes, la langue française et la diversité culturelle au cœur de la Francophonie, ainsi que celle de consolider l'influence de l'**OIF** sur la scène internationale afin de promouvoir de nouvelles formes de solidarité et de coopération entre les nations. Juan Manuel Gómez-Robledo, Ambassadeur du Mexique en France, retrace la relation particulière de notre pays avec la langue française et revient sur la coopération avec l'**OIF**, qui a été officialisée en 2014 et a servi de point de départ à de futures nouvelles voies de collaboration.

Philippe Awono Eyebe et Nadine Machikou présentent, quant à eux, une analyse critique de la légitimité et des outils dont dispose l'**OIF** pour réaliser ses objectifs et notamment pour jouer un rôle de facilitateur auprès de ses membres afin d'atteindre les résultats, au-delà de la promotion du français.

Desde una perspectiva más personal, Aurélie Lacassagne expone el tema de la identidad del migrante ante el cambio de contexto social y cultural en Canadá. Con poco más que el francés como elemento común entre ella y la comunidad a la que llegaba, la autora narra un camino de descubrimiento hacia la identidad sólida y arraigada de una pequeña comunidad local y, a su vez, al reconocimiento de su propia identidad.

Finalmente, se presenta un discurso del presidente de la Confederación Suiza, país multicultural que tiene al francés como uno de sus tres idiomas oficiales, junto con el alemán y el italiano, que fue pronunciado en el año de 1993 durante la reunión de jefes de Estado de la OIF y que ha marcado el comienzo de una etapa de colaboración más activa entre Suiza y la Francofonía.

A través de estos textos, el IMR busca despertar en los lectores el interés por profundizar en la historia y las perspectivas de la OIF, promover el estudio de la lengua francesa y, especialmente, fomentar discusiones y reflexiones sobre el lenguaje como manifestación de la identidad de los pueblos del mundo, como un elemento de cohesión y común denominador que aliente el reconocimiento entre extraños, y difumine las diferencias para encontrar objetivos comunes que trasciendan el idioma y sirvan para continuar construyendo lazos de cooperación y colaboración en distintos foros.

Dans une perspective plus personnelle, Aurélie Lacassagne expose la question de l'identité du migrant face au changement de contexte social et culturel au Canada. Avec guère plus que le français comme élément commun avec la communauté qu'elle rejoignait, elle évoque une voie de découverte de l'identité solide et enracinée d'une petite population locale et de reconnaissance de sa propre identité.

Enfin, nous présentons le discours prononcé par le Président de la Confédération suisse, pays multiculturel dont le français est l'une des trois langues officielles outre l'allemand et l'italien, à l'occasion de la réunion des Chefs d'État de l'**OIF** en 1993, qui marque le début d'une époque de collaboration plus active du pays avec la Francophonie.

À l'aide de ces textes, l'**IMR** vise à éveiller chez les lecteurs la volonté d'approfondir l'histoire et les perspectives de l'**OIF**; à promouvoir l'étude de la langue française et notamment à animer des débats et des réflexions sur le langage comme manifestation de l'identité des peuples du monde, élément de cohésion et dénominateur commun susceptible d'encourager les étrangers à se reconnaître entre eux et d'estomper les différences, afin de trouver des objectifs communs qui transcendent la langue et qui permettent de continuer de tisser des liens de coopération et de partenariat dans différentes instances.

La Francofonía del futuro: respuestas a los desafíos del mundo en una lengua compartida

La Francophonie de l'avenir : des réponses aux défis du monde dans une langue partagée

Louise Mushikiwabo*

El año 2020 es el del cincuentenario de la Francofonía. Cincuenta años de cooperación solidaria basada en el vínculo creado por la lengua francesa y por compartir valores comunes; cincuenta años de maduración de un movimiento multilateral deseado por los jefes de Estado de las independencias —los presidentes de Senegal, Léopold Sédar Senghor; de Túnez, Habib Bourguiba; de Níger, Hamani Diori, y el rey Sihanouk de Camboya— a quienes se unieron rápidamente dirigentes quebequeses y franceses, y que hoy reúne a 88 Estados y Gobiernos.

En este medio siglo de existencia, lo que originalmente era un encuentro armonioso de culturas y pueblos de diversos orígenes, se convirtió en una Agencia de Cooperación Cultural y Técnica (ACCT), y posteriormente evolucionó hacia una institución mucho más política, la Organización Internacional de la Francofonía (OIF), que abarca áreas cada vez más amplias: desde la lengua y la cultura hasta la economía y el desarrollo sostenible, pasando por la educación, la gobernanza, los derechos y las libertades...

Si bien la covid-19 ha impedido la mayoría de los eventos previstos para celebrar con esplendor el cincuentenario, la solidaridad internacional que exige esta terrible pandemia ha acentuado aún más la relevancia del proyecto francófono que trasciende las fronteras

* Secretaria general de la Francofonía.

2020 est l'année du Cinquantenaire de la Francophonie. Cinquante ans de coopération solidaire fondée sur le lien créé par la langue française et le partage de valeurs communes ; cinquante ans de maturation d'un mouvement multilatéral voulu par des chefs d'État issus des indépendances — les présidents du Sénégal, Léopold Sédar Senghor, de la Tunisie, Habib Bourguiba, du Niger, Hamani Diori et le roi Sihanouk du Cambodge — rapidement rejoints par des responsables québécois et français, et qui rassemble aujourd'hui 88 États et gouvernements.

Au cours de ce demi-siècle d'existence, ce qui était à l'origine une rencontre harmonieuse de cultures et de peuples d'horizons divers, devenue une Agence de coopération culturelle et technique (l'ACCT), a évolué vers une institution beaucoup plus politique, l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), embrassant des domaines de plus en plus élargis : de la langue et la culture à l'économie et au développement durable, en passant par l'éducation, la gouvernance, les droits et libertés...

Si la COVID-19 a rendu impossibles la plupart des manifestations prévues pour célébrer avec éclat le Cinquantenaire, la solidarité internationale exigée par cette terrible pandémie n'a fait qu'accentuer la pertinence du projet francophone qui transcende les

* Secrétaire générale de la Francophonie.

geográficas y los intereses geopolíticos. Un proyecto cuyos logros son innegables, pero que necesita ser redefinido para inscribirlo mejor en el futuro. Éste es el mandato que me asignaron los jefes de Estado y de Gobierno reunidos en la Cumbre de Ereván, en Armenia, en octubre de 2018. Confiaron en mí para liderar una profunda transformación de la OIF con motivo del cincuentenario. Las principales orientaciones de este gran proyecto, implementado desde que asumí el cargo en enero de 2019, fueron ratificadas por la Conferencia Ministerial celebrada en Mónaco en octubre del mismo año. Con el próximo hito de la Cumbre prevista en Djerba (Túnez) en 2021, estamos avanzando hacia una Francofonía renovada, focalizada en torno a sus prioridades fundacionales, actualizadas de acuerdo con los desafíos del siglo XXI. Una Francofonía que deseo más relevante, más eficaz y, sobre todo, más capaz de hablar con los pueblos, especialmente con las generaciones más jóvenes que deben apropiarse de este valioso legado de los padres fundadores y lograr que dé sus frutos. En un momento en que algunos creen cada vez menos en la gobernanza internacional, estoy convencida de que, con los jóvenes a bordo, nuestra Organización permitirá a sus países miembros y a sus pueblos consolidar el multilateralismo y, por consiguiente, reconciliarse con él.

Colocar a la juventud en el centro de la Francofonía es, de hecho, uno de los principales objetivos que persigo al frente de la OIF

El espacio francófono es joven. Casi 70% de la población de muchos de nuestros países miembros, especialmente los del Sur, tiene menos de 30 años. Esta juventud sólo pide trabajar, crear, innovar y participar en las decisiones. Ha oído muchos discursos. Lo que ahora necesita son medidas concretas para apoyarla en sus proyectos, por parte de los líderes de los países, por supuesto, pero también de las organizaciones multilaterales, ya que los jóvenes no siempre entienden

frontières géographiques et les intérêts géopolitiques. Un projet dont les acquis sont indéniables, mais qu'il convient de redéfinir pour mieux l'inscrire dans l'avenir. C'est le mandat que m'ont confié les chefs d'État et de gouvernement réunis en Sommet à Erevan, en Arménie, en octobre 2018. Ils m'ont fait confiance pour mener, à l'occasion du Cinquantenaire, une transformation en profondeur de l'OIF. Les grandes orientations de ce vaste chantier, mis en route depuis ma prise de fonction en janvier 2019, ont été entérinées par la Conférence ministérielle tenue à Monaco, en octobre de la même année. Avec, comme prochain jalon, le Sommet programmé à Djerba (Tunisie), en 2021, nous allons vers une Francophonie ressourcée, resserrée autour de ses priorités fondatrices, revisitées à l'aune des défis du XXIe siècle. Une Francophonie que je souhaite plus pertinente, plus efficace, et surtout, mieux à même de parler aux populations, en particulier aux jeunes générations qui doivent s'approprier ce précieux legs des Pères fondateurs et le faire fructifier. À un moment où certains croient de moins en moins en la gouvernance internationale, je suis persuadée qu'avec les jeunes à son bord, notre Organisation permettra à ses pays membres et à leurs populations de consolider le multilatéralisme, et partant, de se réconcilier avec celui-ci.

Placer la jeunesse au cœur de la Francophonie, tel est, en effet, l'un des principaux objectifs que je poursuis à la tête de l'OIF

L'espace francophone est jeune. Près de 70 % de la population de beaucoup de nos pays membres, en particulier ceux du Sud, a moins de 30 ans. Cette jeunesse ne demande qu'à travailler, créer, innover, prendre part aux décisions. Elle a entendu beaucoup de discours. C'est de mesures concrètes pour l'appuyer dans ses projets qu'elle a maintenant besoin, de la part des dirigeants des pays, bien sûr, mais aussi de notre part, organisations multilatérales, dont elle

nuestra utilidad y a veces incluso desconocen nuestra existencia. Con el fin de ajustar mejor nuestros programas a las legítimas aspiraciones de la juventud hemos lanzado bajo el lema del cincuentenario, "La Francofonía del futuro", una importante consulta en línea. A finales de julio, más de 10 000 jóvenes habían respondido. Una juventud de todos los orígenes geográficos, de los cuales, más de la mitad de los jóvenes participantes provienen del continente africano.

¿Qué nos dicen estos jóvenes? Como era de esperar, las tres prioridades principales que destacan son: tener un trabajo, contar con una educación de calidad y vivir en un entorno saludable. El análisis de sus respuestas, a veces muy argumentadas y exhaustivas, nos permitirá crear una nueva programación. De hecho, ya hemos comenzado a hacer ajustes significativos a la actual, que están en línea con las aspiraciones expresadas. Por ejemplo, nuestros 320 centros de lectura y animación cultural (CLAC) en 23 países del África subsahariana, el Océano Índico, el Caribe y el Cercano Oriente, frecuentados en 80% por niños y adolescentes, avanzan a buen ritmo en el proceso de transición digital. Nuestro programa Voluntariado Internacional de la Francofonía (VIF) —que permite a los jóvenes de 21 a 34 años poner sus conocimientos y experiencia al servicio de una institución del espacio francófono durante un año— está dando hoy un importante giro, con el fin de facilitar el ingreso de los participantes en la vida profesional. Del mismo modo, hemos iniciado una reflexión sobre la modernización de los Juegos de la Francofonía, en los que participan cada cuatro años alrededor de cuatro mil jóvenes talentos deportivos y artísticos que buscan desarrollarse mejor.

Lo más inesperado en los resultados de esta consulta tal vez sea la afirmación de que el sentido de pertenencia de los jóvenes a la Francofonía está vinculado a la lengua, la cultura y los valores. En una palabra, a los fundamentos de esta Organización, a los que me pareció urgente volver desde el comienzo de mi mandato para afrontar el futuro sobre bases sólidas.

ne comprend pas toujours l'utilité et dont parfois elle ignore même l'existence. Afin de mieux ajuster nos programmes aux aspirations légitimes de la jeunesse, sous le mot d'ordre du Cinquantenaire — « La Francophonie de l'avenir » —, nous avons lancé une grande consultation en ligne. À la fin du mois de juillet, plus de 10 000 jeunes avaient répondu. Une jeunesse en provenance de tous les horizons géographiques, dont plus de la moitié d'Afrique.

Que nous disent ces jeunes ? Sans surprise, les trois grandes priorités qu'ils mettent en avant sont : avoir un emploi, bénéficier d'une éducation de qualité et vivre dans un environnement sain. L'exploitation de leurs réponses, parfois très argumentées et approfondies, va nous permettre de bâtir une nouvelle programmation. Nous avons d'ailleurs déjà commencé à apporter d'importants ajustements à l'actuelle qui vont dans le sens des aspirations formulées. Ainsi, nos 320 Centres de lecture et d'animation culturelle (**CLAC**) répartis dans 23 pays d'Afrique subsaharienne, de l'océan Indien, de la Caraïbe et du Proche-Orient, fréquentés à 80 % par des enfants et des adolescents, sont désormais bien engagés dans un processus de passage au numérique. Notre programme de Volontariat international de la Francophonie (**VIF**), qui permet à des jeunes, âgés de 21 à 34 ans, de mettre leurs connaissances et leur expérience au service d'une structure de l'espace francophone pendant un an, opère en ce moment un important virage, afin de faciliter l'entrée des participants dans la vie professionnelle. De même, nous avons entamé une réflexion pour la modernisation des Jeux de la Francophonie, auxquels participent tous les quatre ans près de 4000 jeunes talents, sportifs mais aussi artistiques, qui ne demandent qu'à mieux éclore.

Ce qui, dans les résultats de cette consultation, était peut-être moins attendu, c'est l'affirmation que le sentiment d'appartenance des jeunes à la Francophonie est lié à la langue, à la culture et aux valeurs. En un mot, aux fondamentaux de cette Organisation auxquels, dès le début de mon mandat, il m'a semblé urgent de revenir pour affronter l'avenir sur des bases solides.

Volver a posicionar la lengua francesa y la diversidad cultural en el centro del proyecto francófono significa devolver a nuestra Organización todo lo que hace su valor añadido, tanto para sus Estados y Gobiernos miembros como para sus pueblos

Con 300 millones de hablantes, un número en claro aumento gracias a la vitalidad de la demografía africana, un idioma hablado en los cinco continentes y el segundo más estudiado en el mundo, idioma oficial o de trabajo de la mayoría de las organizaciones internacionales, el francés tiene un gran futuro por delante. Sin embargo, cabe señalar que se encuentra debilitado en determinados ámbitos en los que debería mejorarse su posicionamiento.

Decidida, desde que asumí el cargo, a actuar para que el francés siga siendo una lengua útil, moderna y una referencia para el futuro de los jóvenes, comencé a reorientar la programación de la OIF en tres ámbitos prioritarios. El primero es la educación de calidad en francés en los países en los que es lengua de enseñanza, sola o con otros idiomas.

En este ámbito fundamental de la educación y la formación, no es solamente el futuro de la lengua francesa lo que está en juego. El "capital humano" es una de las principales palancas del desarrollo tanto en el Norte como en el Sur. Es lo que demuestran muchos estudios que establecen una estrecha correlación entre el nivel de educación y la prosperidad de los países. Sin embargo, en el ámbito francófono, los desafíos son considerables: datos de la Conferencia de Ministros de Educación de los Estados y Gobiernos miembros de la Francofonía (CONFEMEN)[1] revelan que 71 % de los alumnos de segundo grado de la escuela primaria no tienen un nivel suficiente de francés para

Remettre la langue française et la diversité culturelle au cœur du projet francophone, c'est redonner à notre Organisation tout ce qui fait sa valeur ajoutée, pour ses États et gouvernements membres, comme pour leurs populations

Avec 300 millions de locuteurs, un nombre en nette augmentation grâce à la vitalité de la démographie africaine, langue parlée sur les cinq continents et deuxième langue la plus enseignée dans le monde, langue officielle ou de travail de la plupart des organisations internationales, le français a un bel avenir devant lui. Force est de constater cependant qu'il est fragilisé dans certains domaines où son positionnement devrait être amélioré.

Déterminée, dès ma prise de fonction, à agir pour que le français reste une langue utile, moderne, porteuse d'avenir pour les jeunes, j'ai commencé à infléchir la programmation de l'**OIF** dans trois domaines prioritaires. Le premier d'entre eux est l'éducation de qualité en français, dans les pays où il est langue d'enseignement, seul, ou avec d'autres langues.

Dans ce domaine fondamental de l'éducation et de la formation, ce n'est pas que l'avenir de la langue française qui est en jeu. Le « capital humain » est, au Nord comme au Sud, l'un des principaux leviers du développement. C'est ce que montrent beaucoup d'études qui établissent une corrélation étroite entre le niveau d'éducation et la prospérité des pays. Or, au sein de l'espace francophone, les défis sont considérables : les données de la Conférence des ministres de l'Éducation des États et gouvernements membres de la Francophonie (**CONFEMEN**)[1] révèlent que 71 % des élèves en deuxième année du primaire n'ont pas un niveau de français suffisant pour leur permettre de comprendre

[1] Programme d'Analyse des Systèmes Educatifs (PASEC), *PASEC 2014. Performances des systèmes éducatifs en Afrique subsaharienne francophone : compétences et facteurs de réussite au primaire*, Dakar, CONFEMEN, 2015.

[1] Programme d'Analyse des Systèmes Educatifs (PASEC), *PASEC 2014. Performances des systèmes éducatifs en Afrique subsaharienne francophone : compétences et facteurs de réussite au primaire*, Dakar, CONFEMEN, 2015.

comprender oralmente una información clara o una serie de palabras escritas.

Es importante que la Francofonía actúe en este ámbito con ambición y eficiencia. Cuenta con probada experiencia y puede generar cambios concretos sobre el terreno, como han demostrado algunas de las iniciativas. Por esta razón, junto con todos los actores institucionales francófonos, la Agencia Universitaria de la Francofonía (AUF), las Conferencias Ministeriales de la Educación y la Juventud (CONFEMEN y CONFEJES), la Universidad Senghor en Alejandría, TV5MONDE y la Asociación Internacional de Alcaldes Francófonos (AIMF), hemos sentado las bases para una "Alianza Francófona para la Educación", que luego se extenderá a los Estados y Gobiernos, así como a las organizaciones especializadas de la sociedad civil. Esta puesta en común de nuestras respectivas fuerzas garantizará la concertación y coordinación de las intervenciones sobre el terreno, en perfecta coherencia con los planes sectoriales de educación definidos por los Estados. Por último, haremos oír una fuerte voz común que potenciará nuestras posiciones en la escena internacional, especialmente en torno a estos importantes desafíos reconocidos sobre todo por la UNESCO, como la formación docente, la conectividad y el acceso de las niñas al conocimiento.

Si no acompañamos con resolución y energía a nuestros países miembros donde el francés es el idioma de enseñanza, ¡todas las proyecciones cuantificadas sobre el número de hablantes serán erróneas! Pero también tenemos que trabajar más con los países donde el francés se enseña como lengua extranjera, por lo que he comenzado la reforma de nuestros centros regionales francófonos (CREF) que, además de la modernización de los actuales lugares dedicados a la enseñanza del francés en Europa Central y Oriental, y Asia-Pacífico, prevé la apertura de un nuevo lugar en Djibouti, al servicio de las comunidades francófonas de esa región. Tenemos la obligación de acompañar a todas las comunidades francófonas del mundo: porque si bien la Francofonía institucional está bien definida por las fronteras, las de sus Estados y Gobiernos

une information claire donnée oralement ou le sens d'une série de mots écrits.

Il est important que la Francophonie agisse dans ce domaine avec ambition et efficacité. Elle possède une expertise avérée et peut permettre des changements concrets sur le terrain, comme l'ont montré certaines des initiatives menées. C'est pour cette raison qu'avec l'ensemble des acteurs francophones institutionnels, l'Agence universitaire de la Francophonie (**AUF**), les Conférences ministérielles de l'Éducation et de la Jeunesse (**CONFEMEN** et **CONFEJES**), l'Université Senghor à Alexandrie, **TV5MONDE** et l'Association internationale des maires francophones (**AIMF**), nous avons jeté les bases d'une « Alliance francophone pour l'éducation » qui sera ensuite élargie aux États et gouvernements ainsi qu'aux organisations de la société civile spécialisées. Cette mise en commun de nos forces respectives assurera la concertation et la coordination des interventions sur le terrain, en parfaite cohérence avec les plans sectoriels pour l'éducation définis par les États. Nous ferons enfin entendre une voix commune forte qui amplifiera nos plaidoyers sur la scène internationale, en particulier autour de ces grands enjeux reconnus notamment par l'**UNESCO** que sont la formation des enseignants, la connectivité ou encore l'accès des filles à la connaissance.

Si nous n'accompagnons pas avec résolution et énergie nos pays membres où le français est langue d'enseignement, toutes les projections chiffrées sur le nombre de locuteurs seront erronées ! Mais il nous faut aussi travailler davantage avec les pays où le français est enseigné comme langue étrangère, raison pour laquelle j'ai entamé une réforme de nos Centres régionaux francophones (**CREF**) qui, outre la modernisation des lieux actuels dédiés à l'enseignement du français en Europe centrale et orientale et en Asie-Pacifique, verra l'ouverture d'un nouveau lieu à Djibouti, au service des communautés francophones de cette région. Nous avons l'obligation d'accompagner toutes les communautés francophones du monde : car si la Francophonie institutionnelle est bien délimitée par des frontières, celles de ses États et gouvernements

miembros, la lengua francesa no acata ninguna demarcación, ¡y encaja perfectamente en otros conjuntos lingüísticos!

Esta lengua francesa debe estar más presente, no sólo en la educación, sino también en esos espacios que son lo digital, la innovación y las ciencias. Es necesario mejorar el uso de la tecnología para nuestro idioma compartido y los idiomas en general. La crisis de la covid-19 ha revelado al menos dos aspectos de la importante brecha digital que divide a los pueblos: tanto la conectividad como las habilidades para el uso de la herramienta digital están distribuidas de manera muy desigual en todo el mundo, así como en el espacio francófono. A esta doble brecha se suma un número insuficiente de contenido digitalizado en francés: la oferta disponible, especialmente en las disciplinas científicas, es a menudo muy escasa. Incluso cuando estos contenidos existen, por ejemplo, los contenidos culturales (música, cine, videojuegos, etcétera), a menudo son difíciles de detectar, porque los principales motores de búsqueda anglosajones no los valorizan lo suficiente. De ahí la importancia de trabajar por una mejor "descubribilidad" de los contenidos en francés. También hemos comprobado que las herramientas y servicios digitales adaptados al francés (asistentes de voz, herramientas de traducción, etcétera) no siempre están disponibles o no son suficientemente eficaces. Para que esta lengua sea considerada útil y realmente hable a los jóvenes en su propio lenguaje, necesitamos mejorar su posicionamiento en este mundo digital. Parte de la próxima programación de la OIF trabajará en ello. Éste es, por otra parte, un reto al que se enfrentan otras lenguas, como el español, que comparte la dimensión de lengua internacional con el francés. El lugar de estos dos idiomas en el mundo digital, en todas las categorías, es prácticamente equivalente, alrededor de 8% a 9%, mientras que el inglés ocupa casi 27% de la *web*.[2]

[2] OIF, *La langue française dans le monde*, París, Gallimard, 2019.

membres, la langue française ne s'accommode quant à elle d'aucune démarcation, et s'insère parfaitement dans d'autres ensembles linguistiques !

Cette langue française doit être plus présente, non seulement dans l'éducation, mais aussi dans ces espaces que sont le numérique, l'innovation et les sciences. L'usage des technologies au service de notre langue partagée, et des langues en général, doit être amélioré. La crise de la COVID-19 a révélé au moins deux volets de l'importante fracture numérique qui divise les populations : aussi bien la connectivité que les compétences en matière d'utilisation de l'outil numérique sont très inégalement réparties dans le monde, comme au sein de l'espace francophone. À cette double fracture s'ajoute un nombre insuffisant de contenus numérisés en français : l'offre disponible, en particulier dans les disciplines scientifiques, reste souvent trop rare. Même quand ces contenus existent — c'est le cas par exemple des contenus culturels (musique, cinéma, jeux vidéo…) —, ils sont souvent difficiles à repérer, car les grands moteurs de recherche anglo-saxons ne les mettent pas suffisamment en valeur. D'où l'importance d'œuvrer pour une meilleure « découvrabilité » des contenus francophones. Nous avons également constaté que les outils et services numériques adaptés au français (assistants vocaux, outils de traduction…) ne sont pas toujours disponibles ou pas assez performants. Pour que cette langue soit considérée comme utile et parle vraiment aux jeunes leur propre langage, il nous faut améliorer son positionnement dans cet univers du numérique. Une partie de la prochaine programmation de l'OIF va s'y atteler. C'est d'ailleurs là un défi auquel sont confrontées d'autres langues, comme l'espagnol qui partage avec le français la dimension de langue internationale. La place de ces deux langues dans l'univers du numérique, toutes catégories confondues, est à peu près équivalente, autour de 8 à 9 %, alors que l'anglais occupe presque 27 % de la Toile.[2]

[2] OIF, *La langue française dans le monde*, Paris, Gallimard, 2019.

El francés y el español también comparten la característica común de estar entre las lenguas oficiales de la ONU. Sin embargo, las organizaciones internacionales se enfrentan cada vez más a un monolingüismo que amenaza la democracia multilateral y empobrece las reflexiones que allí se llevan a cabo. Al igual que en el mundo digital, nos conviene alejarnos de cualquier idea de competencia entre lenguas internacionales para establecer coaliciones fructíferas. Juntos, seremos más eficaces en la lucha contra el monolingüismo que conduce a la uniformidad del mundo, peligrosa en todos los aspectos. Por ejemplo, en las Naciones Unidas, en Nueva York, un "Grupo de Amigos del Español" está trabajando con el Grupo de Embajadores Francófonos para recordar la importancia de respetar los regímenes lingüísticos establecidos por las organizaciones.

Creo firmemente en una coalición bien orquestada entre espacios lingüísticos para preservar la diversidad cultural del mundo. La Convención de la UNESCO sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales no deja mucho espacio a la diversidad lingüística. Estoy segura de que, haciendo más eficazmente causa común, los francófonos y los hispanohablantes, con nuestro peso demográfico y político, podríamos hacer avanzar juntos en la UNESCO una reflexión internacional sobre la diversidad lingüística, especialmente en el mundo digital, pero también en el de la educación. Porque todos estamos también convencidos de la importancia de enseñar al menos dos lenguas extranjeras desde una edad temprana. También sabemos lo importante que es para los niños sentirse cómodos en su lengua materna antes de sumergirse en otra lengua, desconocida para ellos en los primeros años escolares. Éste es a menudo el caso de las lenguas de enseñanza, en África, en el Caribe, pero también, en menor medida, en otros países de América Latina.

Se trata de cuestiones fundamentales de estrategia educativa y lingüística, eminentemente políticas.

Français et espagnol partagent aussi la caractéristique commune de figurer parmi les langues officielles de l'Organisation des Nations unies (**ONU**). Cependant, les organisations internationales sont de plus en plus confrontées à un monolinguisme qui menace la démocratie multilatérale et appauvrit les réflexions qui y sont menées. Comme dans l'univers du numérique, nous avons intérêt à nous éloigner de toute idée de concurrence entre langues internationales pour mettre en place des coalitions fécondes. Ensemble, nous serons plus efficaces pour lutter contre le monolinguisme qui entraîne une uniformisation du monde dangereuse à tous égards. Ainsi, aux Nations unies, à New York, un « Groupe des amis de l'espagnol » œuvre-t-il aux côtés du Groupe des ambassadeurs francophones pour rappeler l'importance du respect des régimes linguistiques dont les organisations se sont dotées.

Je crois fermement en une coalition bien orchestrée entre espaces linguistiques pour préserver la diversité culturelle du monde. La Convention de l'**UNESCO** sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles fait peu de place à la diversité linguistique. Je suis sûre qu'en faisant plus efficacement cause commune, francophones et hispanophones, forts de notre poids démographique et politique, nous pourrions faire avancer ensemble à l'**UNESCO** une réflexion internationale sur la diversité linguistique, en particulier dans l'univers du numérique, mais aussi dans celui de l'éducation. Car nous sommes tous convaincus de l'importance d'enseigner, dès le plus jeune âge, au moins deux langues étrangères. Nous savons également combien il est fondamental que les enfants soient bien installés dans leur langue maternelle avant d'être immergés dans une autre langue, étrangère pour eux en début de scolarité. C'est souvent le cas des langues d'enseignement, en Afrique, dans la Caraïbe, mais aussi, dans une moindre mesure, dans d'autres pays d'Amérique latine.

Ce sont là des questions fondamentales de stratégie éducative et linguistique, éminemment politiques.

Consolidar la Francofonía política para que los jóvenes puedan evolucionar en entornos estables que respeten sus derechos es otro de los principales ejes de mi hoja de ruta

Desde sus inicios, la construcción de la Francofonía política se basa en una serie de valores comunes: además del respeto a la diversidad, la democracia, el Estado de derecho, la promoción de los derechos y las libertades sustentan nuestra acción. Muchos de estos valores están consagrados en un instrumento aprobado por los Estados y Gobiernos miembros en 2000, la Declaración de Bamako, cuyo 20 aniversario también celebramos este año. Las modalidades de acompañamiento a nuestros miembros en la promoción del Estado de derecho están definidas en este texto. Llevamos a cabo acciones apreciadas y reconocidas en estas áreas: los propios países recurren a nuestra experiencia para establecer archivos electorales fiables o para determinar cómo funciona su comisión electoral para ser transparentes. También trabajamos con unas quince redes institucionales que incluyen asociaciones especializadas en los ámbitos jurídico y judicial: tribunales de casación, tribunales constitucionales, consejos de la magistratura judicial, asociaciones de fiscales, de abogados, de notarios, etcétera. Con estos últimos, por ejemplo, estamos luchando por una causa común: acabar con las personas sin identidad ayudando a nuestros países miembros a establecer registros civiles ágiles y fiables. He convertido este proyecto en uno de los programas emblemáticos de mi mandato.

A través de todas estas fuerzas que convergen en torno a objetivos de buena gobernanza y promoción de los derechos, la Francofonía, segunda organización "universal" después de las Naciones Unidas por el número de sus miembros, tiene una voz política que quiero hacer resonar aún más en el escenario internacional en torno a las cuestiones globales de las que depende el futuro de nuestras sociedades: el medioambiente, la regulación digital, la igualdad entre

Consolider la Francophonie politique afin que les jeunes puissent évoluer dans des environnements stables et respectueux de leurs droits constitue un autre des axes majeurs de ma feuille de route

L'édifice de la Francophonie politique repose depuis ses origines sur un socle de valeurs communes : outre le respect de la diversité, la démocratie, l'État de droit, la promotion des droits et libertés, fondent notre action. Plusieurs de ces valeurs sont inscrites dans un instrument adopté par les États et gouvernements membres en 2000, la Déclaration dite « de Bamako », dont nous fêtons aussi cette année le 20e anniversaire. Les modalités d'accompagnement de nos membres en matière de promotion de l'État de droit sont définies dans ce texte et nous menons dans ces domaines des actions appréciées et reconnues : les pays eux-mêmes font appel à notre expertise pour établir des fichiers électoraux fiables ou pour déterminer les modalités de fonctionnement de leur commission électorale dans un objectif de transparence. Nous travaillons également avec une quinzaine de réseaux institutionnels regroupant des associations spécialisées dans les domaines juridique et judiciaire : cours de cassation, cours constitutionnelles, conseils de la magistrature judiciaire, associations de procureurs et poursuivants, d'avocats, de notaires... Avec ces derniers, par exemple, nous nous battons pour une cause commune, celle d'en finir avec les personnes sans identité en aidant nos pays membres à établir des registres agiles et fiables d'état civil. J'en ai fait l'un des projets phares de mon mandat.

À travers toutes ces forces qui convergent autour d'objectifs de bonne gouvernance et de promotion des droits, la Francophonie, forte du nombre de ses membres, deuxième organisation « universelle » après les Nations unies, fait entendre une voix politique que je souhaite faire résonner encore davantage sur la scène internationale autour des enjeux globaux dont dépend l'avenir de nos sociétés : l'environnement, la régulation du numérique, l'égalité entre les femmes et les hommes,

mujeres y hombres son algunos de estos temas clave que debemos defender de manera aún más eficaz. Desarrollar una solidaridad aún más activa es algo que también debemos a nuestros jóvenes. *La cooperación francófona debe renovarse en este ámbito*.

Me comprometo a fomentar nuevas formas de solidaridad, que ya no sean unidireccionales y que se ejerzan cada vez más de Sur a Sur. Por ejemplo, he puesto en marcha un nuevo proyecto de movilidad de docentes de francés que permitirá a los jóvenes graduados de África Occidental poner sus conocimientos y prácticas pedagógicas a disposición de los países de África Central y Oriental. Este año también tengo la intención de iniciar misiones comerciales de nueva generación en Asia y África, que establecerán relaciones comerciales directas entre los operadores económicos en sectores con alto potencial para la creación de riqueza, valor añadido y empleo para los jóvenes.

El intercambio de experiencias y habilidades que cataliza la Francofonía debe tener lugar a todos los niveles, el de los Gobiernos, por supuesto, a través de la OIF, pero también el de la red de representantes electos de la Agencia Parlamentaria de la Francofonía (APF), el de los funcionarios locales, representados por la AIMF, el de las mil universidades reunidas en la AUF, todas las redes asociativas, profesionales y otras, que van más allá de las fronteras institucionales de la Francofonía. Sé que el espacio hispanohablante que gira en torno a la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB) también opera a diferentes niveles. Ésta es una de las fortalezas de este tipo de organizaciones y la razón por la cual *la Francofonía, la "hispanofonía" y otros grandes espacios geolingüísticos organizados pueden ser las respuestas a la crisis actual del multilateralismo*.

Al reunir a países con diversas realidades económicas, sociales y políticas (miembros del G7 y países menos adelantados) en torno a afinidades lingüísticas, estos grupos fomentan diálogos fructíferos, convergencias o nuevas alianzas. Su connivencia particular les permite superar las divisiones

sont certains de ces sujets clés sur lesquels nous devons mener des plaidoyers encore plus efficaces. Nous devons également à nos jeunes de développer des solidarités encore plus agissantes. *La coopération francophone doit être renouvelée dans cet objectif.*

J'ai à cœur d'encourager de nouvelles formes de solidarité, qui ne soient plus unidirectionnelles et qui s'exercent, de plus en plus, du Sud vers le Sud. J'ai ainsi lancé un nouveau projet de mobilité des enseignants de français qui permettra à de jeunes diplômés d'Afrique de l'Ouest de mettre leurs connaissances et leurs pratiques pédagogiques à la disposition de pays d'Afrique centrale et de l'Est. J'entends également initier dès cette année des missions commerciales de nouvelle génération en Asie, en Afrique, qui mettront en relations d'affaires directes les opérateurs économiques dans des filières à fort potentiel de création de richesses, de valeur ajoutée et d'emplois pour les jeunes.

L'échange d'expériences et d'expertises que catalyse la Francophonie doit s'effectuer à tous les niveaux, à celui des gouvernements, bien sûr, à travers l'**OIF**, mais aussi à celui du réseau des élus de l'Agence parlementaire de la Francophonie (**APF**), celui des responsables locaux, représentés par l'**AIMF**, celui du millier d'universités réunies dans l'**AUF**, tous les réseaux associatifs, professionnels et autres, qui dépassent les frontières institutionnelles de la Francophonie. Je sais que l'espace hispanophone qui gravite autour du Secrétariat ibéro-américain (**SEGIB**) agit aussi à différents niveaux. C'est là l'un des atouts des organisations de ce type et la raison pour laquelle *la Francophonie, l'« hispanophonie » et d'autres grands espaces géolinguistiques organisés peuvent constituer des réponses à la crise que traverse actuellement le multilatéralisme.*

Parce que ces ensembles regroupent, autour d'affinités linguistiques, des pays aux réalités économiques, sociales et politiques diverses (membres du G7 et pays les moins avancés), ils favorisent des dialogues fructueux, des convergences ou des alliances inédites. Leur connivence particulière permet de

regionales tradicionales y contribuye a alcanzar compromisos o consensos en los foros internacionales. El multilateralismo que la Francofonía implementa de esta manera es más participativo, más democrático. Gracias a su ley no vinculante y a sus procesos de toma de decisiones por consenso, nuestra Organización tiene la capacidad de conciliar las diversidades con un mensaje universal al que los países del Sur, especialmente los africanos, y su población, principalmente los jóvenes, pueden ser particularmente sensibles.

En realidad, lo que la Francofonía ayuda a construir es otra globalización, más humana, más sensible a las diferencias. Es un nuevo orden mundial más inclusivo en el que más países tendrán voz y voto en nuestro destino común.

La Organización Internacional de la Francofonía agradece a la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través del Instituto Matías Romero, por la publicación de este Cuaderno Diplomático para conmemorar el Cincuentenario de la Francofonía. Acogemos con satisfacción especialmente la decisión de realizar una edición bilingüe, lo que refleja la importancia del francés como lengua de las relaciones internacionales.

dépasser les clivages régionaux traditionnels et de contribuer à l'élaboration de compromis ou de consensus dans les enceintes internationales. Le multilatéralisme que la Francophonie met ainsi en œuvre est plus participatif, plus démocratique. Par son droit non contraignant, ses processus de décision par consensus, notre Organisation a la capacité de concilier les diversités avec un message universel auquel peuvent être plus particulièrement sensibles les pays du Sud, notamment africains, et leurs populations, principalement les jeunes.

Au fond, ce que contribue à construire la Francophonie, c'est une autre mondialisation, plus humaine, plus sensible aux différences. C'est un nouvel ordre mondial plus inclusif, dans lequel un plus grand nombre de pays auront leur mot à dire sur notre destin commun.

L'Organisation internationale de la Francophonie remercie le Ministère des Relations extérieures, par l'intermédiaire de l'Institut Matías Romero, pour la publication de ce carnet diplomatique pour commémorer le Cinquantenaire de la Francophonie. Nous saluons particulièrement le choix d'une édition bilingue qui reflète l'importance du français comme langue des relations internationales.

México ante la Francofonía: antecedentes y perspectivas

Le Mexique face à la Francophonie : historique et perspectives

Juan Manuel Gómez-Robledo y Jesús Cisneros*

En 1776, llegó a Veracruz, con el aval del Santo Oficio, un ejemplar de la *Enciclopedia* de Diderot. La obra venía en el equipaje con el que se embarcó en Cádiz el padre Gabriel María de la Moya y estaba destinada al colegio de los padres agonizantes en la Ciudad de México. Poco se sabe de las razones que la Inquisición juzgó suficientes para autorizar la importación a la Nueva España de un libro que había declarado prohibido en 1759.[1] En cualquier caso, es válido inducir que despierta en esa época una nueva curiosidad intelectual por el pensamiento vanguardista del Siglo de las Luces proveniente de Francia.

Como este ejemplar de la *Enciclopedia*, a finales del siglo XVIII se podían encontrar en no pocas bibliotecas novohispanas diversos libros franceses. Los más eran traducciones al español de obras de autores originarios de Francia, pero no faltaban las ediciones en lengua original, ni los diccionarios que permitían a los lectores descifrarlas.[2]

En 1776 est parvenue à Veracruz, avec l'aval du Saint-Office, un exemplaire de l'*Encyclopédie* de Diderot. L'œuvre se trouvait dans les bagages avec lesquels s'était embarqué à Cadix le père Gabriel María de la Moya et était destinée à l'école des Pères agonisants à Mexico. On sait peu de choses sur les raisons ayant été considérées comme suffisantes par l'Inquisition pour autoriser l'importation dans la Nouvelle-Espagne d'un livre qu'elle avait déclaré interdit en 1759.[1] En tout état de cause, il est légitime de déduire qu'il éveille à l'époque une nouvelle curiosité intellectuelle pour la pensée d'avant-garde du Siècle des Lumières en provenance de la France.

À l'instar de cet exemplaire de l'*Encyclopédie*, à la fin du XVIIIème siècle on pouvait trouver dans nombre de bibliothèques de la Nouvelle-Espagne divers ouvrages français. Il s'agissait pour la plupart de traductions en espagnol d'œuvres d'auteurs d'origine française, mais les éditions en langue originale et les dictionnaires permettant aux lecteurs de les déchiffrer ne manquaient pas.[2]

* Juan Manuel Gómez-Robledo es embajador de México en Francia y Jesús Cisneros, encargado de Asuntos Políticos y Multilaterales.

1 Cristina Gómez Álvarez y Guillermo Tovar y de Teresa, *Censura y revolución: libros prohibidos por la Inquisición en México (1790-1819)*, México, Trama, 2009, p. 27.

2 C. Gómez Álvarez, "La transición entre los siglos XVIII y XIX: la difusión de las obras francesas en Nueva España", en Lise Andries y Laura Suárez de la Torre, *Impressions du Mexique et de France*, París, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2009, párr. 44,

* Juan Manuel Gómez-Robledo est ambassadeur du Mexique en France et Jesús Cisneros est chargé des Affaires politiques et multilatérales

1 Cristina Gómez Álvarez et Guillermo Tovar y de Teresa, *Censura y revolución: libros prohibidos por la Inquisición en México (1790-1819)*, Mexique, Trama, 2009, p. 27.

2 C. Gómez Álvarez, "La transición entre los siglos XVIII y XIX: la difusión de las obras francesas en Nueva España", en Lise Andries et Laura Suárez de la Torre, *Impressions du Mexique et de France*, Paris, Éditions

El trayecto de muchos de estos libros cuenta la historia de una incipiente francofilia. Los libros de autores franceses que llegaban a la Nueva España eran en su mayoría comprados en Lyon por los libreros andaluces que tenían el monopolio del comercio con las Américas, pero con frecuencia se trataba de impresiones hechas en Ginebra o Neuchâtel.[3] Para ese entonces, sobre el riguroso calvinismo de los primeros años de la Reforma, se había construido en Suiza una sociedad más abierta al libre pensamiento, que toleraba la impresión de textos prohibidos en Francia. Las repúblicas helvéticas fueron siempre un remanso de paz y tolerancia, abrigo territorial al que recurrieron en no pocas ocasiones grandes intelectuales como Voltaire o la célebre Madame de Staël.

La presencia de las ideas y la literatura que se producían en lengua francesa en lo que hoy es México había sido mínima durante los primeros dos siglos del Virreinato. El férreo control que Madrid ejercía para evitar los contactos entre sus dominios americanos y otras potencias lo explica. La situación cambiaría, por lo menos respecto de Francia, con la llegada, en 1700, de Felipe V, nieto de Luis XIV, y con él, la dinastía Borbón en lugar de los Habsburgo, al trono español. En esta línea, resulta interesante que, en 1766, Carlos III nombrara al marqués Francisco de Croix, oriundo de Lille, virrey de la Nueva España.

La apertura a lo francés, en un momento histórico marcado por la exitosa política expansionista de Francia en Europa, echaría las bases de la influencia cultural de Francia en México. Ya a finales de la época virreinal se tiene conocimiento de que la moda francesa en el vestir y en el arte culinario empieza a gozar de un cierto prestigio entre las clases altas. Sabemos, por ejemplo, que la mesa del palacio virreinal, durante el tiempo que éste estuvo ocupado por el conde de

L'itinéraire de plusieurs de ces livres raconte l'histoire d'une francophilie naissante. Les livres d'auteurs français qui arrivaient dans la Nouvelle-Espagne étaient pour la plupart achetés à Lyon par des libraires andalous qui détenaient le monopole du commerce avec les Amériques, mais il s'agissait fréquemment d'impressions faites à Genève ou à Neuchâtel.[3] À l'époque, face au calvinisme rigoureux des premières années de la Réforme, était née en Suisse une société plus ouverte à la libre pensée, qui tolérait l'impression de textes interdits en France. Les républiques helvétiques ont toujours été des havres de paix et de tolérance, abri territorial auquel ont eu recours à plusieurs occasions de grands intellectuels tels que Voltaire ou la célèbre Madame de Staël.

Cependant, la présence des idées et de la littérature produites en langue française dans l'actuel territoire du Mexique a été très faible au cours des deux premiers siècles de la Vice-royauté. Cela s'explique par le contrôle serré exercé par Madrid pour éviter tout contact entre ses domaines américains et d'autres puissances. La situation allait changer, au moins à l'égard de la France, à l'occasion de l'arrivée de Philippe V, petit-fils de Louis XIV, et avec lui la dynastie des Bourbons à la place des Habsbourg, sur le trône espagnol en 1700. Dans ce sens, il est intéressant de relever la nomination en 1766 par Charles III du marquis François de Croix, originaire de Lille, comme vice-roi de la Nouvelle-Espagne.

L'ouverture à la culture française, à un moment historique marqué par le succès de la politique expansionniste française en Europe, allait jeter les bases de l'influence culturelle de la France au Mexique. Nous savons qu'à la fin de l'époque de la vice-royauté, la mode française en matière d'habillement et d'art culinaire commençait à jouir d'un certain prestige auprès

disponible en *http://books.openedition.org/editionsmsh/9595* (fecha de consulta: 10 de agosto de 2020).

3 *Ibid.*, párr. 5.

de la Maison des sciences de l'homme, 2009, par. 44, disponible sur *http://books.openedition.org/editionsmsh/9595* (consulté le 10 août 2020).

3 *Ibid.* par. 5.

Revillagigedo, estaba a cargo de un cocinero francés, Juan [Jean] Lausel.[4] Su paso por la Ciudad de México está plenamente documentado porque al terminar su encargo el virrey, en 1794, Lausel fue sometido a un proceso por masonería, resultado de intrigas palaciegas en su contra.

La denuncia contra Lausel ante el Santo Oficio se centra en una conversación que aquél habría tenido con un compatriota suyo en la Ciudad de México. Según un testigo anónimo, los dos franceses habían expresado su simpatía por la revolución recién ocurrida en su país, se felicitaron por el fin de la tiranía de los reyes (y de los curas) y por la nueva libertad de la que gozaban los ciudadanos en su Francia natal. Estas opiniones representaban, evidentemente, una amenaza para el orden colonial y de alguna manera muestran la percepción de identidad entre razón ilustrada y cultura francesa. De hecho, el Santo Oficio parece concluir que los cargos tienen sustento porque Lausel es francés, atribuyendo así a la nacionalidad del acusado un cierto peso como prueba de su culpabilidad. Lo que interesa de esta desventura judicial es que nos muestra que, a finales del siglo XVIII, y gracias a la Revolución francesa, se empieza a consolidar la amalgama entre los ideales políticos de la Ilustración y la cultura francesa, a pesar de que entonces no estaba del todo claro el resultado que tendría la confrontación intelectual y material con el régimen virreinal.

La historiografía tradicional ha argumentado que Francia influyó en la lucha por la independencia de México de tres maneras. La primera tiene que ver con la circulación en la Nueva España de las ideas de la Ilustración. La segunda, concede cierto peso al efecto que la independencia haitiana, en 1804,

des classes favorisées. Nous savons, par exemple, que la table du palais du vice-roi, à l'époque du comte de Revillagigedo, était à la charge d'un cuisinier français, Jean Lausel.[4] Son passage à Mexico est pleinement documenté car au terme du mandat du vice-roi, en 1794, Lausel a été soumis à un procès pour maçonnerie, à l'issue d'intrigues de palais à son encontre.

La plainte contre Lausel auprès du Saint-Office visait un entretien qu'il aurait eu avec un compatriote à Mexico. D'après un témoin anonyme, les deux Français avaient exprimé leur sympathie à l'égard de la révolution récemment survenue dans leur pays, s'étaient félicités de la fin de la tyrannie des rois, et des curés, et de la nouvelle liberté dont jouissaient les citoyens dans leur France natale. Ces opinions représentaient, évidemment, une menace pour l'ordre colonial et d'une certaine manière témoignaient de la perception d´identité entre raison éclairée et culture française. En effet, le Saint-Office semble conclure au bien-fondé des charges en raison de la nationalité de Lausel, attribuant ainsi à celle-ci un certain poids comme preuve de sa culpabilité. Ce qui importe dans cette mésaventure judiciaire est qu'elle prouve qu'à la fin du XVIIIème siècle, grâce à la Révolution française, commence à se consolider l'amalgame entre les idéaux politiques des Lumières et la culture française, malgré le fait qu'alors il n'était pas entièrement clair ce qui pourrait découler de la confrontation intellectuelle et matérielle avec le régime de la vice-royauté.

L'historiographie traditionnelle a argumenté que la France a influé sur la lutte pour l'indépendance du Mexique de trois manières. La première est liée à la circulation dans la Nouvelle-Espagne des idées des Lumières. La deuxième attribue un certain poids à l'effet de l'indépendance d´ Haïti, en 1804, auprès des élites

[4] Guy Rozat, "El cocinero masón, la Inquisición y los franceses", en Javier Pérez-Siller y David Skerrit (dirs.), *México Francia: memoria de una sensibilidad común. Siglos XIX-XX*, vol. III-IV, México, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2008, pp. 467-500, disponible en *http://books.openedition.org/cemca/1684* (fecha de consulta: 10 de agosto de 2020).

[4] Guy Rozat, "El cocinero masón, la Inquisición y los franceses", in Javier Perez-Siller et David Skerrit (coords.), *México Francia: memoria de una sensibilidad común. Siglos XIX-XX*, vol. III-IV, Mexique, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 2008, pp. 467-500, disponible sur *http://books.openedition.org/cemca/1684* (consulté le 10 août 2020).

tuvo entre la élite criolla. Finalmente, se afirma que la contribución militar y política francesa, con personajes como Lafayette, al éxito de la independencia estadounidense ofreció un ejemplo que inspiró a los insurgentes mexicanos en su propio proyecto independentista. Estos tres aspectos son objeto de debates, pero, en cualquier caso, es importante recordar que los albores de los movimientos independentistas hispanoamericanos coinciden con el debilitamiento de la monarquía española a raíz de la invasión francesa de la Península Ibérica. La imposición, en 1808, de José Bonaparte en el trono español, por su hermano Napoleón I, brindó un pretexto idóneo del que supieron valerse los insurgentes mexicanos. Vieron en esa circunstancia el momento propicio para afirmar su independencia, muy por encima de cualquier lealtad al rey Fernando VII.

En los primeros años de vida independiente de México, la presencia francesa en el país ocupó nuevos espacios gracias a la apertura de las fronteras. Paulatinamente, con la estabilización de la Francia posnapoleónica y el establecimiento de nuevas rutas comerciales, los productos y las modas francesas se popularizaron en la sociedad mexicana. Una red de comercio al interior del país, creada en buena parte por la inmigración francesa, garantizaba que los bienes suntuarios e industriales, la literatura y el idioma francés llegaran por lo menos a las principales ciudades del país. Las relaciones entre los miembros del exilio francés en México se desarrollaron con facilidad gracias a que muchos de ellos provenían de las mismas comunidades de origen. Destaca la presencia de migrantes provenientes de los pueblos de Barcelonette[5] y de Champlitte,[6] en la Ciudad

locales. Enfin, on affirme que la contribution militaire et politique française, avec des personnalités telles que Lafayette, au succès de l'indépendance des États-Unis a servi d'exemple ayant inspiré les insurgés mexicains dans leur propre projet d'indépendance. Ces trois aspects font l'objet de débats, mais dans tous les cas, il importe de rappeler que le début des mouvements d'indépendance hispano-américains coïncide avec l'affaiblissement de la monarchie espagnole en raison de l'invasion française de la péninsule ibérique. L'imposition, en 1808, de Joseph Bonaparte sur le trône espagnol par son frère, Napoléon Ier, a offert un prétexte approprié dont ont su se servir les insurgés mexicains. Ces derniers ont vu en cette circonstance le moment propice pour affirmer leur indépendance, bien au-delà de leur loyauté envers le roi Ferdinand VII.

Au cours des premières années de la vie indépendante du Mexique, la présence française sur place a occupé de nouveaux espaces à la faveur de l'ouverture des frontières. Peu à peu, la stabilisation de la France post-napoléonienne et la création de nouvelles routes commerciales ont permis aux produits et aux modes français de se populariser auprès de la société mexicaine. Un réseau commercial au sein du pays, créé en grande partie par l'immigration française, garantissait l'arrivée des biens luxueux et industriels, la littérature et la langue françaises au moins dans les principales villes du pays. Les liens entre les membres de l'exil français au Mexique se sont développés aisément car nombre d'entre eux étaient originaires des mêmes communautés. On relève la présence de migrants originaires des villages de Barcelonette[5] et de Champlitte,[6] les premiers à

5 Leticia Gamboa Ojeda, "Los comercios de barcelonnettes y la cultura del consumo entre las élites urbanas: Puebla, 1862-1928", en J. Pérez-Siller y Chantal Cramaussel (coords.), *México Francia: memoria de una sensibilidad común. Siglos XIX-XX*, vol. II, México, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 1993, pp. 159-178, disponible en *http://books.openedition.org/cemca/841* (fecha de consulta: 11 de abril de 2020).

6 David Skerritt, "Los colonos de Jicaltepec, ¿un grupo étnico?", en J. Pérez-Siller y C. Cramaussel (coords.), *op. cit.*, pp. 23-38, disponible

5 Leticia Gamboa Ojeda, "Los comercios de barcelonnettes y la cultura del consumo entre las élites urbanas: Puebla, 1862-1928", in J. Pérez-Siller et Chantal Cramaussel (coords.), *México Francia: memoria de una sensibilidad común. Siglos XIX-XX*, vol. II, Mexique, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 1993., pp. 159-178, disponible sur *http://books.openedition.org/cemca/841* (consulté le 11 avril 2020).

6 David Skerritt, "Los colonos de Jicaltepec, ¿un grupo étnico?", in J. Pérez-Siller et C. Cramaussel (coords.), *op.*

de México, Puebla y Guadalajara en el primer caso, y en San Rafael, Veracruz, en el segundo.

Por otra parte, las instituciones jurídicas legadas por Napoleón, como el código civil que lleva su nombre, fueron adoptadas por la joven nación mexicana y, hasta hoy, el derecho civil mexicano es heredero del francés. Los tratados de derecho civil francés fueron libros de texto de las facultades y escuelas de derecho en todo el país.

Durante el siglo XIX se consolidó el prestigio del francés como lengua de cultura y de educación en México. Destaca, por supuesto, la llegada de 30 000 soldados franceses, entre 1861 y 1862,[7] durante la Intervención francesa y el Segundo Imperio, que se sumaron a los 6000 residentes de esta nacionalidad que había para entonces en el país.[8]

Muchos franceses que llegaron a México en ese conflictivo periodo decidieron quedarse a vivir en el país después de 1867. Francia se convirtió así, en la última parte del siglo XIX, en uno de los principales socios comerciales y en inversionista de primer orden en el país. El "afrancesamiento" de la sociedad mexicana durante el Porfiriato es una de las características externas más visibles y estudiadas de esa época. En ello jugaron un papel de primer los hermanos maristas, los hermanos lasallistas y las hermanas de San José de Lyon (fundadoras en 1903 del Colegio Francés de San Cosme), órdenes religiosas francesas que gracias

Mexico, Puebla et Guadalajara, et à San Rafael, Veracruz, pour les seconds.

Par ailleurs, les institutions judiciaires héritées de Napoléon, telles que le Code civil portant son nom, ont été adoptées par la jeune nation mexicaine, et encore aujourd'hui, le droit civil mexicain est l'héritier du droit français. Les traités de droit civil français comptaient parmi les livres de texte des facultés et écoles de droit de tout le pays.

Le XIXème siècle a consolidé le prestige du français en tant que langue de culture et d'éducation au Mexique. On note l'arrivée de 30 000 soldats français entre 1861 et 1862,[7] pendant l'Intervention française et le Second Empire mexicain, qui s'ajoutent aux 6000 résidants de cette nationalité présents alors dans le pays.[8]

Nombreux sont les Français arrivés au Mexique lors de cette période conflictuelle et ayant décidé de rester vivre sur place après 1867. La France est ainsi devenue, pendant la dernière partie du XIXème siècle, l'un des principaux partenaires commerciaux et un investisseur de premier ordre dans notre pays. La francisation de la société mexicaine au cours du régime de Porfirio Díaz est l'une des caractéristiques externes les plus visibles et étudiées de cette époque. À cet égard, un rôle de premier plan a été joué par les frères maristes, les frères lassalliens et les sœurs de Saint-Joseph de Lyon, — fondatrices en 1903 de l'École française de San Cosme —, ordres religieux français ayant créé un vaste réseau

en *http://books.openedition.org/cemca/831* (fecha de consulta: 11 de abril de 2020).

7 Benoît Haberbusch, "L'emploi de la gendarmerie au Mexique (1861-1867), force prévôtale ou force de sécurité intérieure ?", en *Revue historique des armées*, núm. 258, 2010, p. 138, disponible en *http://journals.openedition.org/rha/6910* (fecha de consulta: 11 de abril de 2020).

8 Jean Meyer, "L'expédition du Mexique d'après les documents et études mexicains", en *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, vol. 21, núm. 1, enero-marzo de 1974, pp. 135-141, disponible en *https://www.persee.fr/doc/rhmc_0048-8003_1974_num_21_1_2285* (fecha de consulta: 15 de abril de 2020).

cit., pp. 23-38, disponible sur *http://books.openedition.org/cemca/831* (consulté le 11 avril 2020).

7 Benoît Haberbusch, « L'emploi de la gendarmerie au Mexique (1861-1867), force prévôtale ou force de sécurité intérieure ? », in *Revue historique des armées*, nº 258, 2010, p. 138, disponible sur *http://journals.openedition.org/rha/6910* (consulté le 11 avril 2020).

8 Jean Meyer, « L'expédition du Mexique d'après les documents et études mexicains », in *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, vol. 21, nº 1, janvier-mars de 1974, pp. 135-141, disponible sur *https://www.persee.fr/doc/rhmc_0048-8003_1974_num_21_1_2285* (consulté le 15 avril 2020).

a la relativa paz que vivía México crearon una extensa red de escuelas en el país.[9]

De esta manera, llegó a formarse en México una cierta idea del francés y de la cultura asociada con esa lengua. Su influencia en las ciencias, la filosofía, en el comercio y en la industria alcanzó su apogeo en el país a finales del siglo XIX. El francés era fundamentalmente la lengua de un proyecto político y cultural europeo que, desde París, irradiaba hacia el resto del mundo con la ayuda de los comerciantes, los poetas, los cocineros, los modistas, los artistas y las aventuras militares francesas (dos de las cuales México sería el objetivo en 1838 y 1861). Su prestigio en México era el reflejo del estatus que había alcanzado en el ámbito europeo porque, a diferencia del español, se trataba de una lengua esencialmente europea.

En el ámbito diplomático, el francés fue ganando terreno frente al latín con la decadencia del Sacro Imperio Romano Germánico y la consolidación de la hegemonía francesa en Europa. El Tratado de Westfalia de 1648 fue el último gran instrumento internacional redactado en latín, a exigencia de los representantes del Sacro Imperio. El francés será enseguida el idioma en el que se negociarán y redactarán los principales acuerdos internacionales hasta 1919, cuando Estados Unidos y Reino Unido exigen poder negociar en inglés el Tratado de Versalles, cuya versión en esta lengua tendrá el mismo valor que la redactada en francés.[10]

Resulta interesante que durante el periodo en el que Reino Unido era la potencia comercial dominante y dueña indiscutible de los mares, el francés conservó su lugar como la lengua de la diplomacia y de la vida

[9] Valentina Torres Septién, "Los educadores franceses y su impacto en la reproducción de una élite social", en J. Pérez-Siller y C. Cramaussel (dirs.), *op. cit.*, pp. 217-242, disponible en *http://books.openedition.org/cemca/848* (fecha de consulta: 24 de abril de 2020).

[10] François Pitti Ferrandi, "Le Français, langue diplomatique", en *La Revue de l'AMOPA*, número 115, cuarto trimestre de 1991, disponible en *http://www.amopa.asso.fr/francophonie_defi2.htm* (consultado el 23 de abril de 2020).

d'écoles dans le pays à la faveur de la paix relative qui régnait au Mexique.[9]

Ainsi s'est constituée au Mexique une certaine idée du français et de la culture y associée. Son influence sur les sciences, la philosophie, le commerce et l'industrie a atteint son apogée dans notre pays au XIXe siècle. Le français était essentiellement la langue d'un projet politique et culturel européen qui de Paris rayonnait sur le reste du monde avec l'aide des commerçants, poètes, cuisiniers, couturiers, artistes et des aventures militaires françaises (dont deux viseront le Mexique en 1838 et 1861). Son prestige au Mexique reflétait le statut qu'il avait acquis à l'échelle européenne s'agissant, contrairement à l'espagnol, d'une langue essentiellement européenne.

Dans le domaine diplomatique, le français a gagné peu à peu du terrain face au latin avec la décadence du Saint-Empire romain germanique et la consolidation de l'hégémonie française en Europe. Le Traité de Westphalie, en 1648, a été le dernier grand instrument international rédigé en latin, à la demande des représentants du Saint-Empire. Le français allait devenir rapidement la langue dans laquelle seraient négociés et rédigés les principaux accords internationaux jusqu'en 1919, lorsque les États-Unis et le Royaume-Uni ont exigé de pouvoir négocier en anglais le Traité de Versailles, dont la version dans cette langue aura la même valeur que la version française.[10]

Il est intéressant de relever que tant que le Royaume-Uni était la puissance commerciale dominante et le maître incontestable des mers, le français a conservé

[9] Valentina Torres Septién, « Los educadores franceses y su impacto en la reproducción de una élite social », in J. Pérez-Siller et C. Cramaussel (dirs.), *op. cit.*, pp. 217-242, disponible sur *http://books.openedition.org/cemca/848* (consulté le 24 avril de 2020).

[10] François Pitti Ferrandi, « Le Français, langue diplomatique », in *La Revue de l'AMOPA*, nº 115, 4e Trimestre, 1991, disponible sur *http://www.amopa.asso.fr/francophonie_defi2.htm* (consulté le 23 avril 2020).

cosmopolita. El narrador de una de las novelas de Virginia Woolf explica con toda naturalidad en medio de una cena en una isla escocesa que "when there is a strife of tongues, at some meeting, the chairman, to obtain unity, suggests that every one shall speak in French. Perhaps it is bad French; French may not contain the words that express the speaker's thoughts; nevertheless speaking French imposes some order, some uniformity".[11]

Aunque en el ámbito cultural y artístico, la francofilia ha logrado mantener plena vigencia en nuestros días, es innegable que la lengua francesa perdió espacios frente al inglés. Sobre todo después de la Segunda Guerra Mundial, el idioma inglés se convirtió en la lengua franca en el mundo y esta tendencia no parece destinada a cambiar en el corto plazo.

Organizado en torno a Francia y la historia de las relaciones con ese país, el imaginario que evoca actualmente el francés en México necesita una urgente actualización que lo proyecte hacia el futuro. No se trata, evidentemente, de borrar la historia detrás del prestigio adquirido por este idioma en el mundo. Tampoco es cuestión de negar el papel que Francia sigue jugando en la comunidad francoparlante y en el mundo en general. Se trata de reconocer que la evolución demográfica y socioeconómica de la Francofonía en los últimos años ha desplazado el centro gravitacional de la lengua francesa de Europa a África. La relevancia de la lengua francesa en el futuro dependerá en gran medida de que esta tendencia se consolide.

Según datos de 2018, en ese año más de la mitad de quienes hablan de manera cotidiana francés viven en África.[12] Si la tendencia actual se

11 Virginia Woolf, *To the Lighthouse*, Nueva York, Harcourt, 1981, p. 90.

12 Organisation internationale de la Francophonie (OIF), *La langue française dans le monde 2015-2018*, París, Gallimard, 2019, p. 38, disponible en *http://observatoire.francophonie.org/wp-content/uploads/2020/02/Edition-2019-La-langue-francaise-dans-le-monde_VF-2020-.pdf* (fecha de consulta: 30 de abril de 2020).

sa place en tant que langue de la diplomatie et de la vie cosmopolite. Le narrateur d'un roman de Virginia Woolf explique avec beaucoup de naturel au cours d'un dîner sur une île écossaise que « when there is a strife of tongues, at some meeting, the chairman, to obtain unity, suggests that every one shall speak in French. Perhaps it is bad French; French may not contain the words that express the speaker's thoughts; nevertheless speaking French imposes some order, some uniformity ».[11]

Si dans les domaines culturel et artistique la francophilie a réussi à demeurer pleinement en vigueur jusqu'à nos jours, il est indéniable que la langue française a perdu des espaces face à l'anglais. L'anglais, notamment après la Deuxième Guerre mondiale, est devenu la lingua franca à l'échelle mondiale et cette tendance ne semble pas destinée à changer à court terme.

Organisé autour de la France et de l'histoire de nos relations avec ce pays, l'imaginaire évoqué actuellement par le français au Mexique nécessite une actualisation urgente le projetant vers l'avenir. Il ne s'agit évidemment pas d'effacer l'histoire avec le prestige acquis par cette langue dans le monde. Il ne s'agit pas non plus de nier le rôle que la France continue de jouer auprès de la communauté francophone. Il s'agit plutôt de reconnaître que l'évolution démographique et socioéconomique de la Francophonie au cours des dernières années a déplacé le centre de gravité de la langue française de l'Europe vers l'Afrique. L'importance de la langue française à l'avenir dépendra en grande mesure de la consolidation de cette tendance.

D'après des données de 2018, cette année-là plus de la moitié des francophones habitait en Afrique[12]. Si la tendance actuelle demeure, on peut s'attendre pour

11 Virginia Woolf, *To the lighthouse*, New York, Harcourt, 1981, p. 90.

12 Organisation internationale de la Francophonie (OIF), *La langue française dans le monde 2015-2018*, Paris, Gallimard, 2019, p. 38, disponible sur *http://observatoire.francophonie.org/wp-content/uploads/2020/02/Edition-2019-La-langue-francaise-dans-le-monde_VF-2020-.pdf* (consulté le 30 avril 2020).

mantiene, se estima que para 2050 70% de los francófonos serán originarios de ese continente. Tanto la proporción como el número total podría incluso elevarse si se refuerza la inversión en educación en los países francófonos del África subsahariana. Estas proyecciones dan cuenta fundamentalmente la dinámica demográfica en los países de la Francofonía. El declive de la población europea contrasta con las altas tasas de natalidad en África, lo que explica que, de manera natural, el peso de este continente en la comunidad lingüística francófona aumente en los próximos años.

Sobre la base de esas tendencias, el presidente francés, Emmanuel Macron, se fijó en 2018 el objetivo de convertir al francés en la tercera lengua más hablada en el mundo (lugar que, por cierto, ocupa actualmente el español).[13] Sin embargo, en el mismo discurso el mandatario reconoció que, de todos los países, el único que sólo vive en francés y no comparte su espacio con otro idioma, es el suyo.[14] Esta acotación es importante porque revela la mayor dificultad para convertir al francés en el tercer idioma más utilizado: en el caso de los países francófonos de África, un aumento de población no se traduce directamente un aumento en el número de francoparlantes. Ahí, el francés es ante todo la lengua de la instrucción, la administración y el intercambio entre poblaciones que tienen como lenguas maternas una multitud de idiomas locales. El francés en esos países se aprende mayoritariamente en la escuela, por

2050 à ce que 70 % des francophones soient originaires de ce continent. Le taux autant que le nombre total pourraient même augmenter si l'investissement en matière d'éducation était renforcé dans les pays francophones de l'Afrique subsaharienne. Les prévisions prennent en compte notamment la dynamique démographique des pays de la Francophonie. Le déclin de la population européenne contraste avec les taux élevés de natalité en Afrique, ce qui explique, naturellement, l'augmentation au cours des prochaines années du poids de ce contient dans le communauté linguistique francophone.

Se fondant sur ces tendances, le Président français, Emmanuel Macron, s'est fixé en 2018 pour objectif de faire du français la troisième langue la plus parlée dans le monde, — place actuellement occupée par l'espagnol —.[13] Toutefois, dans le même discours, le chef de l'État a reconnu que, de tous les pays, le seul à ne vivre aujourd'hui qu'en français et à ne pas partager son espace avec une autre langue, est le sien.[14] Ce commentaire est important car il révèle la plus grande difficulté à faire du français la troisième langue la plus utilisée : dans le cas des pays francophones en Afrique, une augmentation de la population ne se traduit pas directement par une augmentation du nombre de francophones. Le français y est avant tout langue d'enseignement, administrative et d'échanges entre populations ayant pour langue maternelle une multitude de langues locales. Étant donné que le français est appris

13 Ministerio para Europa y de Asuntos Exteriores de Francia, "Stratégie internationale pour la langue française et le plurilinguisme", en *https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/francophonie-et-langue-francaise/strategie-internationale-pour-la-langue-francaise-et-le-plurilinguisme/* (fecha de consulta: 11 de abril de 2020).

14 Emmanuel Macron, "Discours d'Emmanuel Macron à l'Institut de France sur l'ambition pour la langue française et le plurilinguisme", París, 20 de marzo de 2018, en *https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2018/03/20/discours-demmanuel-macron-a-linstitut-de-france-sur-lambition-pour-la-langue-francaise-et-le-plurilinguisme* (fecha de consulta: 25 de marzo de 2020).

13 Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, « Stratégie internationale pour la langue française et le plurilinguisme », en *https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/francophonie-et-langue-francaise/strategie-internationale-pour-la-langue-francaise-et-le-plurilinguisme/* (consulté le 11 avril 2020).

14 Emmanuel Macron, « Discours d'Emmanuel Macron à l'Institut de France sur l'ambition pour la langue française et le plurilinguisme », Paris, 20 mars 2018, disponible sur *https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2018/03/20/discours-demmanuel-macron-a-linstitut-de-france-sur-lambition-pour-la-langue-francaise-et-le-plurilinguisme* (consulté le 25 mars 2020).

lo que, para que las estimaciones de la Francofonía hacia el horizonte de 2060 se realicen, es necesario invertir considerablemente en los sistemas educativos.

Cualquiera que sea el resultado de esta apuesta, nada pone en duda que, por lo menos en el mediano plazo, el francés seguirá siendo la lengua internacional de referencia en gran parte de África occidental y en el Magreb. En 2016, el espacio francófono representaba 8.7% de la economía mundial.[15] Esta proporción tiene un gran potencial para ampliarse, si se consideran las oportunidades de crecimiento de los dinámicos mercados africanos. Para un país como México, que busca diversificar su comercio y que, además, cuenta con una infraestructura productiva complementaria en muchos casos de la de los países del África francófona, esta parte del mundo presenta un potencial económico importante.

Además, tan sólo en la década de 1960 trece nuevos Estados independientes se formaron en los territorios que hasta entonces ocupaba el Imperio francés en África. Hay, actualmente, 31 países oficialmente francófonos en África. Es justo reconocer que cualquier iniciativa sobre la gobernanza mundial deberá, para prosperar, contar con su respaldo, por lo que se requiere de un diálogo político regular con esta parte del mundo.

México debe tener en cuenta seriamente las perspectivas de la Francofonía y prepararse para aprovechar las oportunidades que esta comunidad lingüística ofrece en los ámbitos económico y político.

La creación de la Organización Internacional de la Francofonía hace 50 años es la expresión contemporánea del hecho político que representa el uso del francés como lengua oficial o administrativa en una multitud de Estados y Gobiernos regionales[16] en el

dans ces pays notamment à l'école, des investissements considérables dans les systèmes éducatifs s'avèrent nécessaires pour que les estimations de la Francophonie à l'horizon 2060 puissent se réaliser.

Quel que soit le résultat de cet enjeu, rien ne met en doute que, pour le moins à moyen terme, le français restera la langue internationale de référence dans une grande partie de l'Afrique de l'Ouest et du Maghreb. En 2016 l'espace francophone représente 8.7 % de l'économie mondiale.[15] Ce taux a un grand potentiel d'augmentation, si l'on prend en considération les opportunités de croissance et de la dynamique des marchés africains. Pour un pays tel que le Mexique, qui cherche à diversifier ses échanges et qui, en outre, est doté d'une infrastructure de production complémentaire en bien des cas par rapport à celle des pays de l'Afrique francophone, cette partie du monde représente un potentiel économique important.

En outre, rien qu'au cours des années 1960, treize nouveaux États indépendants ont été constitués dans les territoires occupés jusqu'alors par l'empire français en Afrique. Nous comptons aujourd'hui 31 États officiellement francophones en Afrique. Il est juste de reconnaître que toute initiative sur la gouvernance mondiale devra, pour prospérer, bénéficier de leur soutien. Un dialogue politique régulier avec cette partie du monde s'avère donc nécessaire.

Le Mexique doit prendre sérieusement en compte les perspectives de la Francophonie et se préparer à tirer profit des opportunités offertes par cette communauté linguistique dans les domaines économique et politique.

La création de l'Organisation internationale de la Francophonie il y a 50 ans est l'expression contemporaine de l'acte politique représenté par l'utilisation du français en tant que langue officielle ou administrative dans de multiples États et gouvernements régionaux[16]

15 OIF, *op. cit.*, p. 300.

16 Junto a los países miembros de la OIF, sesionan en términos de igual-

15 OIF, *op. cit.*, p. 300.

16 Aux côtés des pays membres de l'OIF, siègent en termes

mundo. Detrás del nacimiento de esta organización hay una reflexión sobre la vocación de las naciones surgidas de la lucha por la descolonización, principalmente en África. Estas naciones enfrentaron la naturaleza paradójica de su relación con el francés como la lengua del colonizador, pero también la de una tradición intelectual y literaria que incita a la libertad, y que sirvió a los oprimidos para internacionalizar su lucha por la independencia. Al mismo tiempo, muchos de esos países se lanzaron a una vasta empresa de arabización en detrimento del francés y apenas ahora están buscando recuperar algo de práctica cotidiana del francés.

Baste recordar que los principales promotores del proyecto de la Francofonía política que se materializó en la OIF en 1970 fueron figuras de primer orden de los países que se formaron de las excolonias francesas. Habib Bourgiba, en Túnez; Hamani Diori, en Níger; Norodom Sihanouk, en Camboya, y Léopold Sédar Senghor, de Senegal, entre otros, son considerados los padres de la Francofonía. La idea de institucionalizar la Francofonía tuvo, además, un firme respaldo del movimiento soberanista quebequés en la persona de Jean-Marc Léger. Québec es actualmente uno de los principales contribuyentes de la Organización. Por ello, es importante insistir en que "la revitalisation du concept de Francophonie et l'explosion dans la fréquence de l'usage du mot, durant les années 1960, ne doivent rien à l'initiative des gouvernements français mais tout à l'initiative d'individualités isolées venues en particulier du Canada, d'Afrique, du monde arabe et de l'Asie".[17]

El proyecto político de la Francofonía tiene un antecedente histórico en la Commonwealth, que reúne a

dad gobiernos regionales como el de Québec, la Federación de Valonia o Nuevo Brunswick.

17 Stélio Farandjis, "Repères dans l'histoire de la francophonie", en *Hermès. La Revue*, núm. 40, 2004, p. 50, disponible en *https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-49.htm* (consultado el 14 de abril de 2020).

dans le monde. Derrière la naissance de cette organisation il y a une réflexion sur la vocation des nations nées de la lutte pour la décolonisation, notamment en Afrique. Ces nations ont affronté la nature paradoxale de leur relation avec le français en tant que la langue du colonisateur, mais aussi celle d'une tradition intellectuelle et littéraire qui incite à la liberté et qui a servi aux opprimés à internationaliser leur lutte pour l'indépendance. En même temps, plusieurs de ces pays se sont lancés dans une large entreprise d´arabisation au détriment du français, et ce n´est que récemment qu´ils ont entamé une nouvelle pratique du français dans la vie quotidienne.

Il suffit de rappeler que les principaux promoteurs du projet de la Francophonie politique s'étant matérialisé dans l'OIF, en 1970, étaient des personnalités de premier plan des pays nés des anciennes colonies françaises. Habib Bourgiba, en Tunisie ; Hamani Diori, au Niger ; Norodom Sihanouk, au Cambodge, et Léopold Sédar Senghor, au Sénégal, entre autres, sont considérés comme les pères de la Francophonie. L'idée d'institutionnaliser la Francophonie a été, en outre, fermement soutenue par le mouvement souverainiste québécois en la personne de Jean-Marc Léger. Le Québec étant actuellement l'un des principaux contributeurs de l'organisation, il est important d'insister que « la revitalisation du concept de Francophonie et l'explosion dans la fréquence de l'usage du mot, durant les années 1960, ne doivent rien à l'initiative des gouvernements français mais tout à l'initiative d'individualités isolées venues en particulier du Canada, d'Afrique, du monde arabe et de l'Asie ».[17]

Le projet politique de la Francophonie a un antécédent historique dans le Commonwealth, qui

d'égalité des gouvernements régionaux tels que le Québec, la Fédération de Wallonie ou le Nouveau-Brunswick.

17 Stélio Farandjis, « Repères dans l'histoire de la Francophonie », in *Hermès. La Revue*, nº 40, 2004, p. 50, disponible sur *https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-49.htm* (consulté le 14 avril 2020).

un gran número de los países que formaron parte del imperio colonial británico. Otras comunidades lingüísticas institucionalizaron, después de 1970, su cooperación, mediante organizaciones inspiradas en principios similares a los de la OIF. Es el caso de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (1996) o la Secretaría General Iberoamericana, formada en 2003 en la estela de las Cumbres Iberoamericanas que se empezaron a celebrar en 1991, en Guadalajara, a iniciativa de México.

La decisión de México de unirse como Estado observador a la OIF en 2014, en la Cumbre de Dakar, fue un paso en la dirección correcta para acercarnos a los países de esta organización. Nuestra presencia en este espacio es particularmente importante para regularizar y dinamizar nuestros contactos con África. Dado que en este momento México no tiene ninguna embajada residente (las representaciones en Côte d´Ivoire y en Senegal cerraron en 1990 y 1991, respectivamente) en los países francófonos del África subsahariana, la OIF facilita los contactos de alto nivel con sus representantes.

Durante los últimos años, también hemos buscado ampliar los espacios de participación de los Estados observadores en la OIF. En respuesta a las iniciativas que en este sentido hemos promovido, la actual secretaria general de la Francofonía, Louise Mushikiwabo, ha invitado a México a participar en foros que hasta hoy estaban reservados a los miembros de pleno derecho, entre otros, el grupo de seguimiento de la situación en Haití o las misiones electorales en Guinea y en Mauricio en el año 2020. En este mismo tenor, la OIF expresó durante la Reunión Ministerial de Mónaco en noviembre de 2020 su respaldo a México en la lucha contra el supremacismo racial y el extremismo violento, al tiempo que manifestó su solidaridad con las víctimas del tiroteo ocurrido en la ciudad de El Paso, Texas, en agosto de 2019.

En nuestro país se calcula que hay 30 000 personas francófonas. Este número podrá fácilmente

rassemble un grand nombre de pays ayant fait partie de l'empire colonial britannique. D'autres communautés linguistiques ont institutionnalisé après 1970 leur coopération à travers des organisations s'inspirant des principes similaires à ceux de l'**OIF**. C'est le cas de la Communauté des pays de langue portugaise (1996) ou du Secrétariat général ibéro-américain, né en 2003 dans le sillage des Sommets Ibéro-américains, dont le premier s'est tenu en 1991, à Guadalajara, à l'initiative du Mexique.

La décision du Mexique de rejoindre en tant qu'État observateur l'**OIF** en 2014, à l'occasion du Sommet de Dakar, a été une étape dans la bonne voie pour nous rapprocher des pays de cette organisation. Notre présence dans cet espace est particulièrement importante pour régulariser et dynamiser nos contacts avec l'Afrique. Etant donné que le Mexique n'a aucune ambassade résidente dans les pays francophones de l'Afrique subsaharienne, — ses représentations en Côte d'Ivoire et au Sénégal ayant fermé en 1990 et 1991, respectivement —, l'**OIF** facilite les contacts de haut niveau avec leurs représentants.

Au cours des dernières années, nous avons en outre cherché à développer les espaces de participation des États observateurs à l'**OIF**. En réponse aux initiatives que nous avons promues en ce sens, l'actuelle Secrétaire générale de la Francophonie, Louise Mushikiwabo, a invité le Mexique à participer à des enceintes jusqu'alors réservées aux membres de plein droit, telles que le groupe de suivi de la situation en Haïti ou les missions électorales en Guinée et à Maurice en 2020. Dans le même ordre d'idées, l'**OIF** a exprimé à l'occasion de la Réunion Ministérielle, tenue en novembre 2020 à Monaco, son soutien au Mexique dans la lutte contre le suprématisme racial et l'extrémisme violent, et a manifesté sa solidarité à l'égard des victimes mexicaines de la fusillade d'El Paso (Texas), survenue en août 2019.

La communauté francophone au Mexique est estimée à 30 000 personnes. Ce nombre pourra augmenter facilement au cours des prochaines années à

aumentar en los próximos años gracias a las iniciativas de cooperación educativa con Francia, como la Universidad Tecnológica Bilingüe Franco-Mexicana de Nuevo León o el acuerdo para la enseñanza del francés en el sistema de educación pública mexicano. Además, México alberga la segunda red de Alianza Francesa más vasta del mundo, que complementa la labor de los cinco liceos franceses establecidos en el país. Esta infraestructura es el espacio idóneo para que las nuevas generaciones de mexicanos y mexicanas que aprendan francés comprendan la dimensión africana y global de esta lengua. El objetivo es dar a conocer el potencial que la lengua francesa tiene como herramienta para comunicar con una parte del mundo que conocemos poco, pero que tiene mucho que ofrecer.

En cooperación con la OIF podemos empezar a buscar la manera de que actores del sector privado y asociativo mexicano se sensibilicen a la dimensión extraeuropea de la Francofonía y aprovechen el capital humano francófono con el que cuenta México para expandirse hacia esta comunidad. Cabe recordar además de la participación del Gobierno federal en la OIF propiamente dicha, los legisladores mexicanos forman parte de la Asamblea Parlamentaria de la Francofonía y la Universidad Veracruzana es miembro de la Agencia Universitaria de la Francofonía. Una acción coordinada entre estos organismos podría incentivar y acompañar a instituciones educativas, sector privado y demás actores relevantes en su acercamiento al mundo francófono.

En espera de que durante los próximos años las condiciones permitan la apertura de por lo menos una nueva representación diplomática en el África francófona, debemos aprovechar nuestra presencia en la OIF para reforzar el trabajo que hacen nuestras embajadas concurrentes ante los países miembros y preparar el terreno para el futuro. Una mayor participación de autoridades mexicanas en las reuniones y cumbres de la OIF permitirá, mediante el contacto directo con los Gobiernos de los países francófonos, profundizar nuestro conocimiento de sus realidades

la faveur des initiatives de coopération éducative avec la France, telles que l'Université technologique bilingue franco-mexicaine de Nuevo León ou l'accord pour l'enseignement du français dans le système d'éducation publique mexicain. En outre, le Mexique abrite le deuxième réseau d'Alliances françaises le plus vaste du monde, qui vient compléter le travail des cinq lycées français établis dans le pays. Cette infrastructure constitue l'espace approprié pour que les nouvelles générations de Mexicains et de Mexicaines qui apprennent le français comprennent la dimension africaine et mondiale de cette langue. Le objectif est de faire connaître le potentiel de la langue française en tant qu'outil de communication avec une partie du monde, que nous connaissons peu, mais qui a beaucoup à offrir.

En coopération avec l'OIF nous pouvons commencer à chercher la manière de faire en sorte que les acteurs des secteurs privé et associatif mexicains soient sensibilisés à la dimension extra-européenne de la Francophonie et tirent profit du capital humain francophone dont dispose le Mexique pour atteindre cette communauté. Il faut rappeler également que, outre la participation du gouvernement fédéral à l'OIF proprement dite, les législateurs mexicains sont membres de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie et que l'Université de Veracruz est membre de l'Agence universitaire de la Francophonie. Une action coordonnée entre ces instances pourrait encourager et accompagner des établissements éducatifs, le secteur privé et d'autres acteurs majeurs dans leur rapprochement au monde francophone.

Dans l'attente, au cours des prochaines années, des conditions permettant l'ouverture d'au moins une nouvelle représentation diplomatique en Afrique francophone, nous devons tirer profit de notre présence à l'OIF pour renforcer les efforts déployés par nos ambassades auprès des pays membres et préparer le terrain pour l'avenir. Une meilleure participation des autorités mexicaines aux réunions et sommets de l'OIF permettra, à travers le contact direct avec les gouvernements des pays francophones,

económicas, sociales y políticas y creará el fundamento para futuros proyectos conjuntos.

En la Francofonía confluyen los pasados de todos los pueblos que por diversas razones históricas se comunican hoy en francés, en su francés. México habrá logrado aprovechar todo el potencial de la lengua francesa cuando junto a los nombres de Molière, Flaubert o Duras, reconozcamos y nos reconozcamos en las obras de Ahmadou Kourouma, Driss Chraïbi, François Cheng o Hampâte Bâ o Aimé Césaire.

d'approfondir notre connaissance de leurs réalités économiques, sociales et politiques et créera le fondement des futurs projets conjoints.

Dans la Francophonie confluent les passés de tous les peuples qui pour diverses raisons historiques communiquent actuellement en français, dans leur français. Le Mexique aura réussi à tirer profit de tout le potentiel de la langue française lorsqu'aux côtés des noms de Molière, Flaubert ou Duras, nous reconnaîtrons et nous nous reconnaîtrons dans les œuvres d'Ahmadou Kourouma, Driss Chraïbi, François Cheng, Hampâte Bâ ou Aimé Césaire.

La capacidad de facilitación como predisposición y disposición: ¿de qué recursos dispone la Francofonía?

La capacité de facilitation comme prédisposition et disposition : quelles ressources pour la Francophonie ?

Philippe Awono Eyebe y Nadine Machikou*

Sería injusto circunscribir la Francofonía a una construcción utópica cuya legitimidad radica en la promoción de la diversidad cultural,[1] incluso si así es como se le reconoce a nivel internacional. En las relaciones internacionales, el reconocimiento, por demás considerado como legitimidad, es una categoría mucho menos simple que la propuesta por Hans Kelsen.[2] Se refiere en efecto a los criterios a partir de los cuales la actividad de una organización internacional puede considerarse aceptable, pero sobre todo legítima.[3] La legitimidad social se encuentra en el centro de la eficacia de las organizaciones internacionales.[4] Ésta se presenta como una entrada relevante que permite comprender su implementación, pero sobre todo

Il serait injuste de confiner la Francophonie dans une construction utopienne dont la légitimité se situe dans la promotion de la diversité culturelle[1] même si sa reconnaissance internationale en est marquée. En relations internationales, la reconnaissance autrement considérée comme étant la légitimité, est une catégorie bien moins simple que celle avancée par Hans Kelsen.[2] Il s'agit en effet des critères à partir desquels l'activité d'une organisation internationale peut être jugée acceptable mais surtout légitime.[3] La légitimité sociale est au cœur de l'efficacité des organisations internationales.[4] Elle se présente comme une entrée pertinente permettant de saisir leur déploiement mais surtout leur efficacité

* Philippe Awono Eyebe es doctor en Ciencia Política de l'Université Jean Moulin Lyon 3 y Nadine Machikou, profesor titular de ciencias políticas e investigador del Centro de Estudios e Investigación sobre Dinámica Política y Administrativa de la Universidad de Yaundé.

1 Françoise Massart-Piérard, "Sociologie de l'Utopie et Francophonie", en Michel Guillou y Thi Hoai Trang Phan (dirs.), *La Francophonie sous l'angle des théories des relations internationales. Actes des sixièmes Entretiens de la Francophonie. Hanoi, 1er et 2 février 2007*, Lyon, Université Jean Moulin Lyon 3, 2018, pp. 129-150.

2 Hans Kelsen, "The Recognition in International Law: Theoretical Observations", en *American Journal of International Law*, vol. 35, núm. 4, 1941.

3 Axel Honneth, *La lutte pour la reconnaissance*, París, Cerf, 2000.

4 Michael Zürn, Martin Binder y Matthias Ecker-Erhardt, "International Political Authority and Its Politicization", en *International Theory*, vol. 4, núm. 1, 2012, pp. 69-106.

* Philippe Awono Eyebe est doctorant en Science politique à l'Université Jean Moulin Lyon 3 et Nadine Machikou est professeur titulaire de Science politique et chercheur au Centre d'études et de recherches sur les dynamiques politiques et administratives de l'Université de Yaoundé.

1 Françoise Massart-Piérard, « Sociologie de l'Utopie et Francophonie », in Michel Guillou, Thi Hoai Trang Phan (dirs.), *La Francophonie sous l'angle des théories des relations internationales. Actes des sixièmes Entretiens de la Francophonie. Hanoi, 1er et 2 février 2007*, Lyon, Université Jean Moulin Lyon 3, 2008, pp. 129-150.

2 Hans Kelsen, « The Recognition in International Law: Theoretical Observations », in *American Journal of International Law*, vol. 35, nº 4, 1941.

3 Axel Honneth, *La lutte pour la reconnaissance*, Paris, Cerf, 2000.

4 Michael Zürn, Martin Binder et Matthias Ecker-Erhardt, « International Political Authority and Its Politicization », in *International Theory*, vol. 4, nº 1, 2012, pp. 69-106.

su eficacia operativa.[5] A pesar de que las obras que ponen de relieve esta dimensión de las organizaciones internacionales son menos frecuentes,[6] el hecho es que la literatura existente nos permite comprender cómo se puede construir, e incluso deconstruir, la idea de que una organización internacional pueda ser generadora de desarrollo.[7]

La idea de objetivar la capacidad de las organizaciones internacionales a través de su legitimidad internacional puede parecer cuestionable en un principio. Sin embargo, a pesar de sus límites e insuficiencias, a pesar de la instrumentalización política a la que dan lugar su existencia y sus mandatos, las organizaciones internacionales contribuyen a la búsqueda de una legitimidad internacional, de una regulación global de las relaciones internacionales.[8] Esto significa que el reconocimiento es una condición importante para la implementación de una organización internacional, si se acepta la ruptura con una lectura puramente kelseniana de pensar la legitimidad de las organizaciones internacionales. Los criterios clásicos de las organizaciones internacionales de esencia jurídica, a saber, la existencia de un acta constitutiva y de objetivos precisos, es fundamental, pero insuficiente, para fundar un enfoque heurístico de la legitimidad, en la medida en la que oculta los aspectos políticos del reconocimiento. La naturaleza de las organizaciones internacionales permite deducir el origen de su legitimidad: en tanto que asociaciones de Estados, éstas

opérationnelle.[5] Même si on peut trouver moins de travaux mettant en exergue cette dimension des organisations internationales,[6] il n'en demeure pas moins vrai que la littérature existante permet de comprendre comment peut se construire, voire se déconstruire le sentiment qu'une organisation internationale peut être productrice de développement.[7]

L'idée d'une objectivation de la capacité des organisations internationales à travers leur légitimité internationale peut sembler discutable au premier abord. Pourtant, malgré leurs limites et leurs insuffisances, malgré l'instrumentalisation politique à laquelle leur existence et leurs mandats donnent lieu, les organisations internationales participent à la recherche d'une légitimité internationale, d'une régulation globale des relations internationales.[8] Cela signifie que la reconnaissance est une condition importante pour le déploiement d'une organisation internationale si l'on consent à rompre avec une lecture purement kelsenienne pour penser la légitimité des organisations internationales. La critériologie classique des organisations internationales d'essence juridique, à savoir l'existence d'un acte constitutif et des objectifs précis, est fondamentale mais incomplète pour fonder une approche heuristique de la légitimité en ce qu'elle occulte les enjeux politiques de la reconnaissance. La nature des organisations internationales permet de déduire la source de leur légitimité : en tant qu'associations d'États,

5 Steven Bernstein, "Legitimacy in Intergovernmental and Non-State Global Governance", en *Review of International Political Economy*, vol. 18, núm. 1, 2011, pp. 17-51.

6 Lisa Maria Dellmuth y Jonas Tallberg, "The Social Legitimacy of International Organisations: Interest Representation, Institutional Performance, and Confidence Extrapolation in the United Nations", en *Review of International Studies*, vol. 41, núm. 3, julio de 2015, pp. 451-475.

7 Dominik Zaum, *Legitimating International Organizations*, Oxford, Oxford University Press, 2013.

8 Jean-Marc Coicaud, "Réflexions sur les organisations internationales et la légitimité internationale : contraintes, pathologies et perspectives", en *Revue internationale des sciences sociales*, vol. 4, núm. 170, 2001, pp. 573-587.

5 Steven Bernstein, « Legitimacy in Intergovernmental and Non-State Global Governance », in *Review of International Political Economy*, vol. 18, nº 1, 2011, pp. 17-51.

6 Lisa Maria Dellmuth et Jonas Tallberg, « The Social Legitimacy of International Organisations : Interest Representation, Institutional Performance, and Confidence Extrapolation in the United Nations », in *Review of International Studies*, vol. 41, nº 3, juillet 2014, pp. 451-475.

7 Dominik Zaum, *Legitimating International Organizations*, Oxford, Oxford University Press, 2013.

8 Jean-Marc Coicaud, « Réflexions sur les organisations internationales et la légitimité internationale : contraintes, pathologies et perspectives », in *Revue internationale des sciences sociales*, vol. 4, nº 170, 2001, pp. 573-587.

obtienen su legitimidad de los Estados que las conforman. Por consiguiente, una organización internacional no puede ser legítima y, por lo tanto, reconocida, si está conformada por Estados considerados poco recomendables. Se podría agregar a ese motivo la cuestión de la socialización contextual de las organizaciones internacionales, al cuestionarlas sobre su capacidad de adaptarse a su época y desplegar sus esfuerzos abordando las problemáticas de actualidad. Esto tiene la ventaja de resaltar las dinámicas de construcción de las organizaciones internacionales, dado el hecho de que no deben permanecer estáticas en un mundo en constante cambio.

Sobre esta base, uno puede desafiar la lectura predominante que sugiere que procedimientos más democráticos conducen a una mayor legitimidad social para las organizaciones internacionales. Esta legitimidad se funda principalmente en la capacidad de las organizaciones para proporcionar respuestas pertinentes a los problemas a fin de generar confianza,[9] pero, sobre todo, para obtener apoyo en torno a las respuestas propuestas. A este respecto, no es ilegítimo sostener que la Francofonía proporciona respuestas a los problemas de su época. A mediados de la década de 1990, un punto de inflexión política le dio una nueva dimensión institucional. Se bien hasta ese momento se había dedicado principalmente a la cooperación cultural y técnica, la organización internacional se embarcó en una reforma estructural. Iniciada durante la Cumbre de Cotonú en 1995, fue dos años más tarde, durante la Cumbre de Hanoi, que culminó esta reforma y que se adoptó una nueva Carta de la Francofonía, que convirtió al experto académico y exdiplomático egipcio Boutros Boutros-Ghali en el primer secretario general de la Francofonía. Una nueva reforma tuvo lugar el 23 de noviembre de 2005 cuando, durante la Conferencia Ministerial reunida en Antananarivo (Madagascar), la Francofonía adoptó una nueva Carta.

9 L. M. Dellmuth y J. Tallberg, *op. cit.*

elles tirent leur légitimité des États qui les constituent. Une organisation internationale ne saurait par conséquent être légitime et donc reconnue si elle est composée d'États jugés peu recommandables. L'on pourrait adjoindre à ce ressort la question de la socialisation contextuelle de l'organisation internationale en s'interrogeant sur sa capacité à épouser son temps et s'y déployer en traitant les problématiques d'actualité. Ceci présente l'avantage de mettre en lumière les dynamiques de construction des organisations internationales, compte tenu du fait qu'elles ne sauraient rester statiques dans un monde permanemment en mutation.

Sur cette base, on peut contester la compréhension prédominante selon laquelle des procédures plus démocratiques conduisent à une plus grande légitimité sociale pour les organisations internationales. Cette légitimité repose principalement sur la capacité des organisations à fournir des réponses pertinentes aux problèmes, de manière à susciter la confiance,[9] mais surtout à susciter de l'adhésion autour des réponses proposées. Sous ce rapport, il n'est pas illégitime de soutenir que la Francophonie fournit des réponses aux problématiques de son temps. Au milieu des années 1990, un tournant politique lui donne une nouvelle dimension institutionnelle. Jusque-là essentiellement consacrée à la coopération culturelle et technique, l'organisation internationale va engager une réforme structurelle. Entamée au Sommet de Cotonou en 1995, c'est deux ans plus tard au Sommet de Hanoi qu'aboutit cette réforme et une nouvelle Charte de la Francophonie est adoptée faisant de l'universitaire égyptien chevronné et ancien diplomate Boutros Boutros-Ghali, le premier Secrétaire général de la Francophonie. Une nouvelle réforme intervient le 23 novembre 2005, lorsque la Conférence ministérielle réunie à Antananarivo (Madagascar) adopte une nouvelle Charte de la Francophonie.

9 L. M. Dellmuth et J. Tallberg, *op. cit.*

Con el objetivo de simplificar el sistema institucional, la Agencia Intergubernamental se transformó en la Organización Internacional de la Francofonía (OIF). Esta nueva arquitectura institucional —a pesar de algunas críticas severas por parte de a quienes Michel Guillou llama los "francoescépticos"—[10] posiciona a la OIF como un verdadero actor[11] de la vida internacional, gracias a su capacidad de actuar en el campo político mundial, un campo caracterizado por oscilar entre la unipolaridad, la multipolaridad y la oligopolaridad.[12] Al haber entonces adquirido una dimensión política, la Francofonía se ha inscrito dentro de un esquema de acciones diverso y variado,[13] lo que la ha llevado a intervenir en lo sucesivo en ámbitos muy alejados de sus misiones originales y tradicionales. Sin embargo, esta injerencia multidimensional de la Francofonía plantea un problema de reconocimiento y, por ende, la cuestión de las posibilidades de facilitación de esta organización internacional entre los mundos emergentes. En efecto, los desafíos específicos de poder que conllevan las dinámicas de "la emergencia" requieren de un desplazamiento estratégico del cursor, del vínculo tradicional Norte-Sur[14] a un vínculo entre los "sur" emergentes, ante lo cual surge la pregunta: ¿tiene la Francofonía esa capacidad? En otras palabras, considerando los actuales desafíos políticos, económicos e institucionales, ¿las predisposiciones y disposiciones de la organización internacional le dan legitimidad para desempeñar un papel de facilitador estratégico

10 M. Guillou, *Francophonie Puissance. L'équilibre multipolaire*, París, Ellipses, 2005.

11 Marie-Claude Smouts, Dario Battistella y Pascal Vennesson, *Dictionnaire des relations internationales*, París, Dalloz, 2006.

12 Jean-Paul. Joubert, "Francophonie et système international", en M. Guillou, T. H. T. Phan (dirs.), *op. cit.*, pp. 113-127.

13 X[e] Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage, "Cadre stratégique décennal de la Francophonie", 2004, disponible en *http://www.internationaldemocracywatch.org/attachments/483_Cadre_stratégique_décennal.pdf* (fecha de consulta: 22 de julio de 2020).

14 Jean-Philippe Therien y Stéphane Lutard, "La Francophonie entre le Nord et le Sud", en *Revue internationale de politique comparée*, vol. 1, núm. 2, 1994, pp. 183-200.

Dans un souci de simplification du système institutionnel, l'Agence intergouvernementale deviendra l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF). Cette nouvelle architecture institutionnelle, malgré quelques critiques acerbes faites par ceux que Michel Guillou appelle les franco-sceptiques[10] pose l'OIF en véritable acteur[11] de la vie internationale, de par sa capacité à agir dans le champ politique mondial, un champ marqué par une oscillation entre unipolarité, multipolarité et oligopolarité.[12] Ayant donc acquis une dimension politique, la Francophonie s'est inscrite dans un schéma d'actions diverses et variées,[13] ce qui l'a amenée à intervenir dans des domaines désormais fort éloignés de ses missions originelles et traditionnelles. Cette intervention désormais multidimensionnelle de la Francophonie pose néanmoins un problème de reconnaissance et induit par conséquent la question des possibilités de facilitation de cette organisation internationale entre les mondes émergents. En effet, les enjeux spécifiques de puissance qu'emportent les dynamiques de l'émergence appellent à un déplacement stratégique de curseur de la liaison traditionnelle Nord-Sud[14] vers une liaison des Suds émergents : la Francophonie en a-t-elle la capacité ? Autrement dit, au regard des enjeux politiques, économiques et institutionnels à l'œuvre, les prédispositions et dispositions de l'organisation internationale lui confèrent-elles légitimité à jouer un rôle de facilitateur

10 M. Guillou, *Francophonie Puissance. L'équilibre multipolaire*, Paris, Ellipses, 2005.

11 Marie-Claude Smouts, Dario Battistella et Pascal Vennesson, *Dictionnaire des relations internationales*, Paris, Dalloz, 2006.

12 Jean-Paul. Joubert, « Francophonie et système international », in M. Guillou, T. H. T. Phan (dirs.), *op. cit.*, pp. 113-127.

13 OIF, X[e] Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage, « Cadre stratégique décennal de la Francophonie », 2004, disponible sur *http://www.internationaldemocracywatch.org/attachments/483_Cadre_stratégique_décennal.pdf* (consulté le 22 juillet 2020).

14 Jean-Philippe Thérien et Stéphane Lutard, « La Francophonie entre le Nord et le Sud », in *Revue internationale de politique comparée*, vol. 1, nº 2, 1994, pp. 183-200.

entre los mundos emergentes asiático y africano? La presente contribución sugiere que esta capacidad de facilitación se deriva de los términos de su reconocimiento internacional y se expresa en territorios plurales y restringidos.

La capacidad francófona como predisposición: el peso del reconocimiento internacional

En la primera parte del artículo se busca medir concretamente el nivel de reconocimiento internacional de la Francofonía. A fin de no convertirlo en un indicador puramente cuantitativo, dado que el término se presta a ello, lo que se busca es analizar la construcción de este reconocimiento a partir de los instrumentos con los que la Francofonía interviene desde su creación. Posteriormente, se buscará distinguir cuáles son las arenas nacionales e internacionales desde las que se puede medir este reconocimiento.

Los instrumentos de construcción del reconocimiento internacional o de la diplomacia de influencia

La trayectoria institucional de la Francofonía la convierte en una organización atípica. Esto se debe a que esta organización internacional forma parte de una problemática original, a la que se asocian hoy otros campos de acción. Su trayectoria institucional muestra la movilización de instrumentos que contribuyen a la construcción de su reconocimiento. Incluso "si carece de una visión de futuro y de un liderazgo político claro, que articule de manera integrada cuestiones lingüísticas, culturales y políticas en la Francofonía",[15] sus instrumentos de reconocimiento preferidos continúan siendo el instrumento económico, el cultural y el de

stratégique entre mondes émergents asiatique et africain ? La présente contribution suggère que cette capacité de facilitation tient aux termes de sa reconnaissance internationale et s'exprime sur des territoires pluriels et contraints.

La capacité francophone comme prédisposition : le poids de la reconnaissance internationale

Cette première partie de l'article vise à jauger concrètement le niveau de reconnaissance internationale de la Francophonie. À défaut de faire une jauge purement quantitative puisque le terme s'y prête, il est question d'analyser la construction de cette reconnaissance à partir des instruments avec lesquels la Francophonie intervient depuis sa création. Par la suite, il sera question de voir quelles sont les arènes nationales et internationales à partir desquelles on peut mesurer cette reconnaissance.

Les instruments de construction de la reconnaissance internationale ou la diplomatie d'influence

La trajectoire institutionnelle de la Francophonie en fait une organisation atypique. Cela tient au fait que cette organisation internationale est partie d'une problématique originelle, pour y associer aujourd'hui d'autres champs d'action. Sa trajectoire institutionnelle affiche la mobilisation d'instruments qui participent à la construction de sa reconnaissance. Même « s'il manque une vision d'avenir et un pilotage politique clair, qui articule de manière intégrée les enjeux linguistiques, culturels et politiques en Francophonie »,[15] ses instruments de reconnaissance privilégiés restent l'instrument économique, l'instrument

[15] Anne Gazeau-Secret, "Francophonie et diplomatie d'influence", en *Géoéconomie*, núm. 55, otoño de 2010, p. 56.

[15] Anne Gazeau-Secret, « Francophonie et diplomatie d'influence », in *Géoéconomie*, nº 55, Automne 2010, p. 56.

política internacional, pero el instrumento económico sigue siendo tímido.

La cultura como instrumento inicial de construcción del reconocimiento

Se parte del postulado de que si la OIF se hubiera limitado únicamente al nicho de actividades culturales, la imagen con la que se le reconoce hoy no sería la misma. Esto se explica por el hecho de que las problemáticas de las relaciones internacionales contemporáneas van mucho más allá del prisma cultural. La OIF capturó la dinámica global desde la década de 1990, inscribiéndola desde entonces en sus cambios institucionales. Si bien otros campos de acción se han integrado y en la actualidad constituyen instrumentos sobre los cuales la OIF articula su reconocimiento internacional, es un hecho que la cultura sigue siendo el primer instrumento de proyección internacional.

Se pueden clasificar sus instrumentos en función de las áreas de acción de la Francofonía. Al examinar la Carta de la Organización Internacional de la Francofonía, uno se da cuenta de que, conscientemente o no, las diferentes áreas de intervención son, en efecto, herramientas de captura y movilización para el reconocimiento. Esta lectura se deriva del hecho de que, si la OIF hubiera mantenido únicamente el aspecto cultural, la situación podría ser diferente. La objeción que asegura que la realidad de un proceso de socialización internacional fue lo que llevó a la OIF a integrar nuevos campos de acción no carece de fundamento, pero si esto es verdad, el hecho es que incluso la socialización se inscribe en una lógica procesual y, por lo tanto, en una construcción.

Hay que comenzar por el aspecto cultural. Esta original variable puede presentarse como una herramienta de reconocimiento, basta con que se la plantee en paralelo con la política internacional de la cultura y con el papel que la OIF desempeña dentro de la misma. El análisis aquí se basa en toda la lucha contra la angloamericanización del mundo. En efecto, la diversidad cultural

culturel, l'instrument de politique internationale mais un instrument économique timide.

Le culturel comme instrument initial de construction de la reconnaissance

Il faut partir du postulat que si l'**OIF** était restée sur le seul créneau d'actions culturelles, l'image qu'on lui reconnaît aujourd'hui ne serait pas la même. Cela s'explique par le fait que les problématiques des relations internationales contemporaines vont bien au-delà du prisme culturel. L'**OIF** a saisi dynamique globale dès les années 1990, l'inscrivant alors dans ses mutations institutionnelles. Si d'autres champs d'action ont été intégrés et peuvent aujourd'hui constituer des instruments à partir desquels l'**OIF** articule sa reconnaissance internationale, il n'en demeure pas moins vrai que la culture reste le premier instrument de projection internationale.

L'on peut catégoriser ses instruments sur la base des domaines d'action de la Francophonie. À l'examen de la Charte de l'Organisation internationale de la Francophonie, on se rend compte que consciemment ou non, les différents domaines d'intervention sont en effet des outils de captation et de mobilisation pour la reconnaissance. Cette lecture tient du fait que si l'**OIF** avait maintenu uniquement le culturel, il pourrait en être autrement. L'objection tenant à la réalité d'un processus de socialisation internationale ayant conduit l'**OIF** à intégrer de nouveaux champs d'action n'est pas dénuée de fondement mais si cela est vrai, il n'en demeure pas moins que même la socialisation relève d'une logique processuelle et donc d'un construit.

Commençons par le culturel. Cette variable originelle peut se poser comme outil de reconnaissance, pour peu qu'on la mette en parallèle avec la politique internationale de la culture et du rôle y joué par l'**OIF**. L'analyse repose ici sur tout le combat mené contre l'anglo-américanisation du monde. En effet, la diversité culturelle est un nouveau paradigme dont

es un nuevo paradigma, cuyo uso se ha vuelto frecuente en la literatura de las relaciones internacionales. Ésta expresa la heterogeneidad cultural de la escena internacional. Heredera de la noción de *excepción cultural*, que era más "restrictiva",[16] el concepto de *diversidad cultural* se moviliza claramente en una lógica de deconstrucción del significado actual de la globalización cultural. Este enfoque, basado en la promoción de la diversidad cultural, le proporciona a la diplomacia de la Francofonía un carácter específico. El enfoque diplomático de la Francofonía refleja la voluntad de esta organización de participar en la deconstrucción de una globalización polarizadora y en la construcción de un nuevo orden cultural internacional basado en el respeto de la diversidad. Esto es particularmente relevante dado que "la contracción del mundo no equivale forzosamente a una comunicación de las culturas. Por el contrario, en ocasiones aumenta los sentimientos de frustración y favorece la explosión de instintos peligrosos".[17] Por el contrario, esta voluntad de repensar la globalización cultural va más allá de las aptitudes que se le reconocen a la OIF en este ámbito y crea una ventana de oportunidad para el posicionamiento axiológico de la Francofonía. Este posicionamiento confirma la idea de que la globalización como espacio de acción es una estructura de oportunidades complejas que cada actor busca aprovechar.

Sin embargo, también debe reconocerse que la idea francófona de replantear la globalización ya formaba parte del pensamiento de uno de los pioneros del movimiento francófono, a saber, de Léopold Sédar Senghor, quien consideraba que, para desarrollarse, las civilizaciones debían respetarse mutuamente y enriquecerse con sus diferencias para converger hacia lo universal.[18]

16 Trang T. H. Phan, "Les défis de la diversité culturelle et linguistique en francophonie", en *Dans Géoéconomie*, vol. 55, núm. 4, 2010.

17 Alain Plantay, *De la politique entre les États : principes de diplomatie*, París, Pedone, 1991.

18 Lépold Séder Senghor, *Liberté: Négritude et civilisation de l'universel*, París, Éditions du Seuil, 1977, p. 184.

l'usage est devenu fréquent dans la littérature des relations internationales. Il exprime l'hétérogénéité culturelle de la scène internationale. Héritier de la notion d'exception culturelle qui était plus « restrictive »,[16] le concept de diversité culturelle est manifestement mobilisé dans une logique de déconstruction du sens actuel de la mondialisation culturelle. Cette démarche basée sur la promotion de la diversité culturelle donne à la diplomatie de la Francophonie une coloration spécifique. La démarche diplomatique de la Francophonie traduit la volonté de cette organisation de participer à la déconstruction d'une mondialisation polarisante et à la construction d'un nouvel ordre culturel international fondé sur le respect de la diversité. Cela est d'autant pertinent que « la contraction du monde n'est pas synonyme de communication des cultures. Au contraire, elle accroît parfois les sentiments de frustration et favorise l'explosion des instincts dangereux ».[17] En revanche, cette volonté de repenser la mondialisation culturelle va au-delà des compétences reconnues à l'**OIF** dans ce domaine et construit une fenêtre d'opportunité pour le positionnement axiologique de la Francophonie. Ce positionnement confirme l'idée que la mondialisation en tant qu'espace actionnel est une structure d'opportunités complexes que chaque acteur cherche à saisir.

Néanmoins, il faut aussi reconnaître que l'idée francophone de repenser la mondialisation s'inscrivait déjà dans la pensée d'un des pionniers du mouvement francophone, à savoir Léopold Sédar Senghor qui estimait que pour se développer, les civilisations doivent se respecter, s'enrichir de leurs différences, pour converger vers l'Universel.[18] Cette affirmation

16 Trang T. H. Phan, « Les défis de la diversité culturelle et linguistique en francophonie », in *Dans Géoéconomie*, vol. 55, nº 4, 2010.

17 Alain Plantay, *De la politique entre les États : principes de diplomatie*, Paris, Pedone, 1991.

18 Lépold Séder Senghor, *Liberté : Négritude et civilisation de l'universel*, Paris, Éditions du Seuil, 1977, p. 184.

Esta declaración ya auguraba la voluntad de construir un mundo que, a pesar de ser moderno, respetara las particularidades. Senghor habla efectivamente de la "civilización de lo universal", en oposición a la "civilización universal" característica del entorno internacional actual. Lo universal, en el marco de la Francofonía, se construye mediante el diálogo de las culturas y la síntesis de las diferencias, y no mediante la generalización de una cultura única. Aquí surge claramente una brecha conceptual entre el universalismo al estilo estadounidense, caracterizado por el culto al pensamiento único, y el universalismo que defiende la Francofonía, cuya especificidad radica en la síntesis de las diferencias, es decir, en el diálogo intercultural. "La evolución del sistema internacional y de la globalización que lo acompaña constituyen [...] factores externos que le ofrecen la oportunidad de utilizar su capacidad de acción y de influencia en el ámbito de la cultura".[19] Lo importante a retener en este nivel es que el universalismo francófono es un instrumento de proyección internacional y de búsqueda del reconocimiento.

Si lo cultural se presenta en mayor medida como el instrumento inicial, lo político tiende a ser más visible.

Los instrumentos políticos y económicos de construcción del reconocimiento en la Francofonía

En sus esfuerzos por integrarse a la lógica global de tratamiento político de los asuntos contemporáneos y cruciales de desarrollo, la Francofonía ha establecido un marco normativo e institucional. Éste es instrumento que moviliza con el objetivo de polarizar la atención a su alrededor. La OIF se encarga entonces de los asuntos de paz, seguridad y desarrollo. Desde Bamako hasta San Bonifacio, la Francofonía ha sido

[19] F. Massart-Piérard, "La Francophonie, un nouvel intervenant sur la scène internationale", en *Revue internationale de politique comparée*, vol. 14, núm. 1, 2007, p. 81.

augurait déjà la volonté de construire un monde qui bien que moderne, respecte les particularités. Senghor parle en effet de la « civilisation de l'Universel » contrairement à la « civilisation universelle » caractéristique de l'environnement international actuel. L'Universel dans le cadre de la Francophonie se construit par le dialogue des cultures et la synthèse des différences et non par la généralisation d'une culture unique. Ici apparaît clairement l'écart conceptuel entre l'universalisme de facture américaine, caractérisé par le culte de la pensée unique et l'universalisme prôné par la Francophonie et dont la spécificité réside dans la synthèse des différences c'est-à-dire le dialogue interculturel. « L'évolution du système international et la mondialisation qui l'accompagne constituent [...] des facteurs externes lui offrant l'opportunité de mettre en œuvre sa capacité d'action et d'influence dans le domaine de la culture ».[19] Ce qu'il faut retenir à ce niveau, c'est que l'universalisme francophone est un instrument de projection internationale et de recherche de la reconnaissance.

Si le culturel se présente beaucoup plus comme l'instrument initial, le politique tend à être plus visible.

Les instruments politiques et économiques de construction de la reconnaissance en Francophonie

Dans ses efforts d'insertion à la logique mondiale de traitement politique des enjeux contemporains et cruciaux du développement, la Francophonie a mis sur pied un cadre normatif et institutionnel. C'est cet instrument qu'elle mobilise afin de polariser l'attention autour d'elle. L'**OIF** prend donc en charge les questions de paix, sécurité et développement. De Bamako à Saint-Boniface, la Francophonie a su

[19] F. Massart-Piérard, « La Francophonie, un nouvel intervenant sur la scène internationale », in *Revue internationale de politique comparée*, vol. 14, nº 1, 2007, p. 81.

capaz de conformar un mecanismo normativo y axiológico sin el cual no se le reconocería hoy como un actor internacional.

Mucho antes de estos dos instrumentos, la Carta de la Francofonía de Hanoi de 1997 ya declaraba que la Francofonía debía trabajar "en el establecimiento y el desarrollo de la democracia, la prevención de conflictos y el apoyo al Estado de derecho y a los derechos humanos".[20] Se gestaba una lógica racional, la de tomar sus objetivos no sólo como líneas de conducta, sino como instrumentos disponibles para la construcción de una relación con el mundo. Es por esta razón que, al movilizar el constructivismo como base teórica de este trabajo, es posible considerar a la Francofonía como capaz de objetivar ella misma su relación con su entorno de despliegue.[21]

Fue, sin duda, ésta la razón por la que, en 2005, la Carta de la Francofonía de Antananarivo se inscribió en la misma dinámica, especificando de manera más abismal que el secretario general tenía a partir de ese momento una función "política" que le permitía estar "informado en permanencia acerca del estado de las prácticas democráticas, de los derechos y de las libertades en el espacio francófono".[22]

produire un dispositif normatif et axiologique sans lequel on ne peut lui reconnaître aujourd'hui le statut d'acteur international.

Bien avant ces deux instruments, la Charte de Hanoi de 1997 indiquait déjà que la Francophonie devait œuvrer « à l'instauration et au développement de la démocratie, à la prévention des conflits et au soutien à l'État de droit et aux droits de l'Homme ».[20] Il y avait une logique rationnelle en gestion, celle de prendre ses objectifs non pas seulement comme des lignes de conduite mais comme des instruments mobilisables pour la construction d'un rapport au monde. C'est pour cette raison qu'en mobilisant le constructivisme comme socle théorique de ce travail, il est possible d'envisager la Francophonie dans son aptitude à objectiver elle-même son rapport à son environnement de déploiement.[21]

C'est sans doute pour cette raison qu'en 2005, la Charte d'Antananarivo s'inscrira dans la même dynamique en précisant de façon plus abyssale que le Secrétaire général a désormais une fonction « politique » qui lui permet d'être « informé en permanence de l'état des pratiques de la démocratie, des droits et des libertés dans l'espace francophone ».[22]

20 OIF, *Déclaration de Bamako. Adoptée le 3 novembre 2000 par les Ministres et chefs de délégation des États et gouvernements des pays ayant le français en partage lors du "Symposium international sur le bilan des pratiques de la démocratie, des droits et des libertés dans l'espace francophone"*, preámbulo, 2000, en *https://www.francophonie.org/sites/default/files/2019-10/Declaration_Bamako_2000.pdf* (fecha de consulta: 6 de octubre de 2020).

21 Jonathan Cristol, *Constructivism*, Oxford, Oxford University Press (Oxford Bibliographies Online. International Relations), 30 de octubre de 2019, en *https://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199743292/obo-9780199743292-0061.xml* (fecha de consulta: 22 de julio de 2020).

22 OIF, *Charte de la Francophonie, adoptée par la Conférence ministérielle de la Francophonie, Antananarivo, le 23 novembre 2005*, artículo 7, en *https://www.francophonie.org/sites/default/files/2019-09/charte_francophonie_antananarivo_2005.pdf* (fecha de consulta: 22 de julio de 2020).

20 OIF, *Déclaration de Bamako. Adoptée le 3 novembre 2000 par les Ministres et chefs de délégation des États et gouvernements des pays ayant le français en partage lors du « Symposium international sur le bilan des pratiques de la démocratie, des droits et des libertés dans l'espace francophone* », préambule, 2000, disponible sur *https://www.francophonie.org/sites/default/files/2019-10/Declaration_Bamako_2000.pdf* (consulté le 22 juillet 2020).

21 Jonathan Cristol, *Constructivism*, Oxford, Oxford University Press (Oxford Bibliographies Online. International Relations), 30 octobre 2019, disponible sur *https://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199743292/obo-9780199743292-0061.xml* (consulté le 22 juillet 2020).

22 OIF, *Charte de la Francophonie, adoptée par la Conférence ministérielle de la Francophonie, Antananarivo, le 23 novembre 2005*, article 7, disponible sur *https://www.francophonie.org/sites/default/files/2019-09/charte_francophonie_antananarivo_2005.pdf* (consulté le 22 juillet 2020).

Esta lógica en sí misma se volvió a especificar en el marco estratégico decenal, durante la Cumbre de Uagadugú, un documento muy relevante cuyo propósito era el de "definir los objetivos y los medios que permitirán a esta comunidad y esta organización contar con las condiciones para ejercer una influencia en los asuntos internacionales".[23] Fue así como, la promoción de la paz, de la democracia y de los derechos humanos se instituyó como el segundo objetivo estratégico de la Francofonía.[24] Estos objetivos se volvieron a especificar en Dakar, como parte del nuevo marco estratégico (2015-2022).

Para comprender los instrumentos políticos de reconocimiento en la Francofonía, uno se puede apoyar en las diversas modificaciones de su forma institucional. Uno de los principales resultados de estas modificaciones institucionales fue la adopción de la Carta de la Francofonía en el año 2005 en Antananarivo. Se trató de una lógica de construcción del reconocimiento para actuar en el campo político internacional. Se podría pensar que la Francofonía también se ha preparado para esta función a través de la implementación de la Declaración de Bamako, así como con la Declaración de San Bonifacio, la cual surgió sólo un año después de la modificación de la forma institucional de la OIF. Estos dos instrumentos son instrumentos políticos de proyección internacional de la Francofonía y, por lo tanto, de construcción de su reconocimiento. Fue precisamente a partir de la cumbre de 1986 que se trató por vez primera el compromiso de la Francofonía con la paz, la democracia y los derechos humanos.

El componente económico de los instrumentos de reconocimiento de la Francofonía sigue siendo menos sólido que sus otros componentes. Sin embargo, las lógicas de captación son evidentes en la difusión de

Cette logique elle-même a été reprécisée dans le cadre stratégique décennal lors du Sommet de Ouagadougou, un document fort pertinent dont le but est de « définir les objectifs et les moyens qui mettront cette communauté et cette organisation en mesure d'exercer une influence dans les affaires internationales ».[23] Ainsi, la promotion de la paix, de la démocratie et des droits de l'Homme représente le deuxième objectif stratégique de la Francophonie.[24] Ces objectifs ont été reprécisés à Dakar dans le nouveau cadre stratégique (2015-2022).

Pour saisir les instruments politiques de reconnaissance en Francophonie, l'on peut prendre appui sur les différentes modifications de sa forme institutionnelle. L'un des aboutissements majeurs de ces modifications institutionnelles, c'est l'adoption de la Charte de la Francophonie en 2005 à Antananarivo. Il s'agit d'une logique de construction de la reconnaissance pour agir dans le champ politique international. On pourrait penser que la Francophonie s'y est d'ailleurs préparée à travers la mise en place de la Déclaration de Bamako mais aussi la Déclaration de Saint-Boniface qui, elle, est intervenue juste un an après la modification de la forme institutionnelle de l'OIF. Ces deux instruments sont des instruments politiques de projection internationale de la Francophonie et donc de construction de sa reconnaissance. C'est précisément à partir du sommet de 1986 que pour la première fois sera abordé l'engagement de la Francophonie pour la paix, la démocratie et les droits de l'Homme.

Le volet économique des instruments de reconnaissance de la Francophonie reste moins solide que les autres volets. Néanmoins, des logiques de captation sont manifestes dans la diffusion d'une vision

23 OIF, *Xe Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage. Ouagadougou, Burkina Faso,26-27 novembre 2004*. "Cadre stratégique décennal de la Francophonie", p. 1, en *https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/CSD_Ouagadougou.pdf* (fecha de consulta: 6 de octubre de 2020), p. 1.

24 *Ibid*., p. 9.

23 OIF, *Xe Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage. Ouagadougou, Burkina Faso,26-27 novembre 2004*. « Cadre stratégique décennal de la Francophonie », p. 1, disponible sur *https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/CSD_Ouagadougou.pdf* (consulté le 22 juillet 2020).

24 *Ibid*., p. 9.

una visión francófona de la economía: si bien esta lógica comenzó a ganar impulso hasta el año 2014 durante la Cumbre de Dakar, ya estaba presente en las preocupaciones de la Francofonía. En efecto, la reflexión en torno a la construcción de un espacio económico francófono surgió durante las conferencias que reunieron a los ministros de finanzas de la Francofonía y dio lugar a la creación de organismos encargados de las cuestiones económicas. Cabe señalar que antes de la conferencia de Quebec, la voluntad de impulsar el desarrollo económico ya existía dentro de la Agencia de Cooperación Cultural y Técnica, a través del Programa Especial de Desarrollo, un programa de asistencia al desarrollo para los países pobres en el espacio francófono. Posteriormente, la Cumbre de Quebec de 1987 previó la creación del Foro Francófono de Negocios (FFA, por sus siglas en francés), cuya función se limita a cuestiones relacionadas con las empresas. En efecto, su objetivo es promover el desarrollo de los intercambios comerciales, industriales, tecnológicos y del comercio electrónico dentro del espacio económico francófono. Además, la Cumbre de Hanoi (Viet Nam) del 14 al 16 de noviembre de 1997 prestó especial atención al elemento económico de la Francofonía (es decir, a la necesidad de fortalecer su dimensión económica).

Cabe reiterar, sin embargo, que el interés por establecer un verdadero espacio económico francófono apareció en la conferencia de ministros francófonos de economía y finanzas, celebrada en Mónaco el 14 y 15 de abril de 1999. Los ministros de finanzas reunidos en Tokio en octubre de 2012 establecieron las bases para su cooperación, señal de una voluntad real de construir un espacio de cooperación económica. Al finalizar la séptima conferencia, adoptaron una declaración conjunta destacando la importancia de las negociaciones comerciales multilaterales en el seno de la Francofonía. Además, en el proceso de construcción de un espacio de cooperación económica francófona, se creó una dirección para la cooperación económica, con el objetivo de capacitar a ejecutivos

francophone de l'économie : même si cette logique n'a commencé à prendre de l'ampleur qu'en 2014 au Sommet de Dakar, elle était déjà présente dans les préoccupations de la Francophonie. En effet, la réflexion autour de la construction d'un espace économique francophone s'est faite lors des conférences réunissant les ministres de finance de la Francophonie et s'est traduite par la création d'organes chargés des questions économiques. Il faut noter qu'avant la conférence de Québec, la volonté d'un développement économique existait même déjà au sein de l'Agence de coopération culturelle et technique à travers le Programme spécial de développement, un programme d'aide au développement destiné aux pays pauvres de l'espace francophone. Par la suite, le Sommet de Québec de 1987 a prévu la création du Forum Francophone des Affaires (FFA) dont le rôle est circonscrit aux questions relatives aux entreprises. En effet, son but est de promouvoir le développement des échanges commerciaux, industriels, technologiques et du commerce électronique au sein de l'espace économique francophone. En plus, le Sommet de Hanoi (Vietnam) des 14-16 novembre 1997 a accordé une attention particulière au volet économique de la Francophonie (nécessité de renforcer la dimension économique de la Francophonie).

Notons cependant que l'intérêt d'établir un véritable espace économique francophone apparaît à la conférence des ministres francophones de l'économie et des finances tenue à Monaco les 14 et 15 avril 1999. Les ministres des finances réunis à Tokyo en octobre 2012 ont établi la base de leur coopération, signe d'une réelle volonté de construction d'un espace de coopération économique. À l'issue de la 7e conférence, ils ont adopté une déclaration commune soulignant l'importance des négociations commerciales multilatérales au sein de la Francophonie. Par ailleurs, dans le processus de construction d'un espace de coopération économique francophone, une direction de la coopération économique a été créée dans le but de former les cadres négociateurs

negociadores en el ámbito económico entre países francófonos (400 negociadores capacitados tan sólo en 2004). Tras el establecimiento de todos estos organismos responsables de implementar la acción económica de la Francofonía, era entonces necesario esperar a que esta acción se materializara. Entre las preocupaciones relacionadas con la Francofonía económica como herramienta de reconocimiento, no se podría pasar por alto la cuestión del desarrollo sostenible. Esta cuestión forma parte del mismo eje programático en el seno del nuevo marco estratégico de la OIF ya que, para esta institución, "es compartiendo los valores de diálogo y de solidaridad que los actores de todo el mundo, tanto del Norte como del Sur, reunirán sus capacidades y sus recursos para la aplicación de herramientas de desarrollo sostenible con miras a enfrentar los efectos de la globalización liberal".[25] Esta visión del desarrollo (sostenible) vive su dimensión operativa a través del Instituto de la Francofonía para el Desarrollo Sostenible (IFDD, por sus siglas en francés).

Todas estas preocupaciones económicas se basan en diversos factores: en primer lugar, en la idea de que existe un vínculo estadístico positivo entre el compartir un lenguaje común y los flujos de intercambios más intensos, tanto en lo referente a flujos comerciales como en términos de flujos de inversión o incluso de flujos migratorios.[26] En segundo lugar, se basa en la idea de que la Francofonía rebosa de fortalezas económicas, en particular, porque 230 millones de personas hablan francés en 2018. En total, el conjunto de los países francófonos y francófilos representan 16% del PIB mundial, con una tasa de crecimiento promedio de 7% y cerca de 14% de las reservas mundiales de recursos minerales y energéticos, aun cuando los

dans le domaine économique entre les pays francophones (400 négociateurs formés pour la seule année 2004). Après la mise en place de tous ces organes chargés de mettre en œuvre de l'action économique de la Francophonie, il fallait donc attendre que cette action se concrétise. Au rang des préoccupations liées à la Francophonie économique en tant qu'outil de reconnaissance, on ne saurait occulter la question du développement durable. Cette question est inscrite dans le même axe programmatique au sein du nouveau cadre stratégique de l'**OIF** car pour cette institution, « C'est en partageant les valeurs de dialogue et de solidarité que les acteurs du monde entier, du Nord comme du Sud, mettront en commun leurs capacités et leurs ressources pour l'application des outils de développement durable en vue de faire face aux effets de la mondialisation libérale ».[25] Cette vision du développement (durable) vit sa dimension opérationnelle à travers l'Institut de la Francophonie pour le développement durable (**IFDD**).

Toutes ces préoccupations économiques reposent sur plusieurs ressorts : d'abord sur l'idée qu'il existe un lien statistique positif entre le partage d'une langue commune et des flux d'échanges plus intenses tant au niveau des flux commerciaux qu'au niveau des flux d'investissement ou encore des flux migratoires.[26] Ensuite, elle repose sur l'idée que la Francophonie regorge beaucoup d'atouts économiques notamment parce que 230 millions de gens parlent français aujourd'hui. Au total, l'ensemble des pays francophones et francophiles représente 16 % du **PIB** mondial, avec un taux de croissance moyen de 7 %, et près de 14 % des réserves mondiales de ressources minières et énergétiques, alors que les

25 Ner Gueye, *La Francophonie, un laboratoire de développement durable*, Gatineau, Université du Québec en Outaouais (Cahier Senghor, 4), 2011, p. 14.

26 Jacques Melitz y Farid Toubal, "Native Language, Spoken Language, Translation and Trade", en *Journal of International Economics*, vol. 93, núm. 2, julio de 2014, pp. 351-363.

25 Ner Gueye, *La Francophonie, un laboratoire de développement durable*, Gatineau, Université du Québec en Outaouais (Cahier Senghor, 4), 2011, p. 14.

26 Jacques Melitz y Farid Toubal, "Native Language, Spoken Language, Translation and Trade", en *Journal of International Economics*, vol. 93, nº 2, juillet de 2014, pp. 351-363.

francófonos no representan más que 4% de la población mundial.[27] Dos países con vínculos lingüísticos tienden a intercambiar entre ellos alrededor de un 65% gracias al mismo. Los intercambios comerciales influidos por el hecho de compartir un mismo idioma entre una treintena de países de habla francesa representan el origen de 6% de la riqueza per cápita en promedio para esos países.[28] Se trata ni más ni menos que de la constatación de que la Francofonía puede estructurar un espacio económico sustancial, debido a un cierto número de parámetros mencionados.[29]

Los niveles de reconocimiento de la Francofonía

Se trata aquí de estudiar las diferentes escalas a partir de las cuales se puede identificar el reconocimiento de la Francofonía.

Un macroreconocimiento visible en los círculos diplomáticos de los Estados

El primer espacio en el que la OIF buscó polarizar el reconocimiento fue en la esfera diplomática. Utilizando los instrumentos analizados anteriormente, la OIF se proyecta en las arenas diplomáticas con el objetivo de poner en operación su búsqueda de reconocimiento. Es sin duda por esta razón que, en la resolución 63/236 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 22 de diciembre de 2008, se

27 Christian Gambotti, "La Francophonie, espace géopolitique et géoéconomique", en *Géoéconomie*, núm. 73, enero-febrero de 2015, pp. 197.

28 Jacques Attali, *La Francophonie et la Francophilie, moteurs de croissance durable, Rapport au Président de la République François Hollande, août 2014*, París, Direction de l'Information Légale et Administrative, 2014, [p. 3], disponible en *http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics/144000511.pdf* (fecha de consulta: 22 de julio de 2020).

29 Elhanan Helpman, Marc Melitz y Yona Rubinstein, "Estimating Trade Flows: Trading Partners and Trading Volumes", en *The Quarterly Journal of Economics*, vol. 123, núm. 2, mayo de 2008, pp. 441-487.

francophones ne représentent encore que 4 % de la population mondiale.[27] Deux pays partageant des liens linguistiques tendent à échanger environ 65 % plus que s'ils n'en avaient pas. Les échanges commerciaux induits par le partage du français entre une trentaine de pays francophones sont à l'origine de 6 % de la richesse par habitant en moyenne pour ces pays.[28] Il ne s'agit ni plus ni moins d'une prise de conscience du fait que la Francophonie peut structurer un espace économique conséquent, en raison d'un certain nombre de paramètres évoqués.[29]

Les niveaux de reconnaissance de la Francophonie

Il s'agit ici d'étudier les différentes échelles à partir desquelles on peut repérer la reconnaissance de la Francophonie.

Une macro reconnaissance visible dans les milieux diplomatiques Étatiques

Le premier espace dans lequel l'OIF cherche à polariser de la reconnaissance, c'est la sphère diplomatique. À partir des instruments analysés plus haut, l'OIF se projette dans les arènes diplomatiques en vue d'opérationnaliser sa quête de reconnaissance. C'est sans doute pour cette raison que dans une résolution 63/236 de l'Assemblée générale des Nations Unies, le 22 décembre 2008, l'OIF a été félicitée pour son action

27 Christian Gambotti, « La Francophonie, espace géopolitique et géoéconomique », en *Géoéconomie*, nº 73, janvier-février de 2015, pp. 197.

28 Jacques Attali, *La Francophonie et la Francophilie, moteurs de croissance durable, Rapport au Président de la République François Hollande, août 2014*, Paris, Direction de l'Information Légale et Administrative, 2014, [p. 3], disponible sur *http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics/144000511.pdf* (consulté le 22 juillet 2020).

29 Elhanan Helpman, Marc Melitz y Yona Rubinstein, "Estimating Trade Flows: Trading Partners and Trading Volumes", in *The Quarterly Journal of Economics*, vol. 123, nº 2, mai 2008, pp. 441-487.

felicitó a la OIF por su acción a favor de la paz, en particular por sus iniciativas "en las esferas de la prevención de los conflictos, la promoción de la paz y el apoyo de la democracia, el Estado de derecho y los derechos humanos".[30] Este reconocimiento internacional de alto nivel es percibido sin embargo como un error por quienes lo ven como un "peligro"[31] o incluso como un instrumento de política exterior para los países que dominantes en este ámbito.[32] La búsqueda de reconocimiento también surgió durante la Ronda Uruguay. La serie de negociaciones comerciales multilaterales más larga jamás vista fue precisamente la Ronda de Uruguay (1986-1994). Estas negociaciones del GATT (General Agreement on Tariffs and Trade) proponía aplicar las reglas del comercio internacional a los servicios culturales, particularmente los audiovisuales. El GATT es un acuerdo internacional sobre aranceles y comercio, firmado por 23 Estados el 30 de octubre de 1947 en Ginebra. Su objetivo era reducir y eliminar ciertas barreras a los intercambios, e incluye un área de libre comercio en la que se reducen los derechos de aduana. La idea es crear un gran mercado capaz de estimular la competencia y favorecer el aparato productivo. El Acuerdo se firmó tras el proyecto de la Carta de La Habana, que debía dar origen a la Organización Mundial del Comercio. Esta carta es un tratado de 106 artículos y 16 anexos resultantes de las primeras propuestas estadounidenses para reducir los aranceles y los obstáculos al comercio

en faveur de la paix notamment ses initiatives « dans les domaines de la prévention des conflits, la promotion de la paix, et le soutien à la démocratie, à l'État de droit et aux droits de l'Homme ».[30] Si cette reconnaissance internationale de haut niveau est perçue comme une erreur pour certains qui y voient un « danger »[31] ou même un instrument de politique extérieure pour les pays qui y sont dominants.[32] Ladite recherche de reconnaissance a pu apparaître aussi dans l'Uruguay round. Le plus long cycle de négociations commerciales multilatérales jamais connu, c'est le cycle de l'Uruguay (1986-1994) ou encore Uruguay round. Ce cycle de négociations du GATT (General Agreement on Tariffs and Trade) proposait d'appliquer les règles du commerce international aux services culturels, notamment audiovisuels. Le GATT est un accord international sur les tarifs douaniers et le commerce, signé par 23 États le 30 octobre 1947 à Genève. Il est chargé d'alléger et de supprimer certains obstacles aux échanges et implique une zone de libre-échange dans laquelle les droits de douane sont réduits. L'idée est de créer un vaste marché susceptible de stimuler la concurrence et de favoriser l'appareil productif. L'accord est signé suite au projet de la charte de la Havane qui devait donner naissance à l'Organisation mondiale du commerce. Cette charte est un traité de 106 articles et 16 annexes issus des premières propositions américaines de réduire les droits de douane et les obstacles

30 Koffi Annan, "Comme les Nations Unies, la Francophonie contribue à instaurer une culture de la paix, des droits de l'Homme et de la démocratie", comunicado de prensa, SG/SM/7118, 3 de septiembre de 1999, disponible en *http://www.un.org/press/fr/1999/19990903.sgsm7118.doc.html* (fecha de consulta: 6 de octubre de 2020).

31 Pierre-Andre Wiltzer, "Recentrer la Francophonie sur sa mission centrale: la promotion de la langue française", en *Revue internationale et stratégique*, núm. 71, otoño de 2008, pp. 131-134.

32 Jing Geng, *La Francophonie comme instrument de la politique extérieure de la France: le cas de trois pays indochinois (le Vietnam, le Cambodge, le Laos)*, tesis de doctorado de Ciencias Políticas, París, Université Panthéon-Sorbonne, 2001.

30 Koffi Annan, « Comme les Nations Unies, la Francophonie contribue à instaurer une culture de la paix, des droits de l'Homme et de la démocratie », communiqué de presse, SG/SM/7118, 3 septembre 1999, disponible sur *http://www.un.org/press/fr/1999/19990903.sgsm7118.doc.html* (consulté le 6 octobre 2020).

31 Pierre-Andre Wiltzer, « Recentrer la Francophonie sur sa mission centrale : la promotion de la langue française », en *Revue internationale et stratégique*, nº 71, Automne 2008, pp. 131-134.

32 Jing Geng, *La Francophonie comme instrument de la politique extérieure de la France : le cas de trois pays indochinois (le Vietnam, le Cambodge, le Laos)*, thèse de doctorat en Science politique, Paris, Université Panthéon-Sorbonne, 2001.

internacional. En 1946, las Naciones Unidas, con base en estas propuestas, previó una Conferencia Internacional sobre Comercio y Empleo.

Como resultado de esta conferencia, se creó un comité representado por catorce países que aceptaron las negociaciones comerciales. Las jornadas de trabajo de la Conferencia culminaron con la adopción de la Carta. De acuerdo con la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo, organizada en 1948, el objetivo de la carta es doble: restablecer el empleo pleno y desarrollar el comercio internacional. Al principio, la carta creó divisiones significativas entre los Estados participantes. Existían tres tesis opuestas: la de Estados Unidos, la de Europa y la de los países en desarrollo. Para Estados Unidos, la prioridad era eliminar las barreras de los mercados al reducir los derechos de aduana. Para los países de Europa, la carta debía servir para reconstruir los países afectados por la Segunda Guerra Mundial. Éstos buscaban retener los medios para proteger ciertos sectores de su economía, en pleno proceso de reorganización. Por último, los países en desarrollo querían exenciones y derogaciones a ciertos artículos previstos por la carta, para tener el tiempo suficiente para desarrollar su industria emergente. El compromiso final de la carta, por lo tanto, hacía referencia a tres puntos en los que cada país se expresó: la reducción de los obstáculos al intercambio, el desarrollo económico y la reconstrucción.

Si bien la Carta de La Habana nunca entró en vigor, sus principios fueron retomados por el GATT sobre la base de negociaciones comerciales multilaterales. Al negociar los derechos de aduana, los acuerdos preferenciales, contingentes y barreras no arancelarias, las partes contratantes hicieron avanzar las reglas del tratado en función de sus propias experiencias; cada una siendo de utilidad para evaluar los diferentes puntos que debían negociarse en cada ciclo. En 1982, Estados Unidos solicitó la extensión de las reglas del GATT a los servicios, mediante la creación del GATS (General Agreement on Tariffs and Services). La extensión de estas reglas a los servicios culturales audiovisuales suscitó

au commerce international. En 1946, l'Organisation des Nations Unies, sur ces propositions, prévoit une conférence mondiale sur le commerce et l'emploi.

À la suite de cette conférence, un comité représenté par quatorze pays qui acceptent les négociations commerciales est créé. Les travaux de la conférence aboutissent à l'adoption de la charte. Selon la conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, organisée en 1948, le but de la charte est double : redresser le plein emploi et développer le commerce international. Au départ, la charte suscite des clivages importants entre les États participants. Trois thèses s'opposent : celle des États-Unis, de l'Europe et des pays en voie de développement. Pour les États-Unis, la priorité est de décloisonner les marchés en réduisant les droits de douane. Pour les pays d'Europe, la charte doit servir à reconstruire les pays touchés par la Seconde guerre mondiale. Ils entendent conserver les moyens de protéger certains secteurs de leur économie en cours de réorganisation. Enfin, les pays en voie de développement, eux, souhaitent des dispenses et des dérogations aux articles prévus par la charte pour avoir le temps de développer leur industrie naissante. Le compromis final de la charte concerne donc trois points sur lesquels chaque pays s'est exprimé : la réduction des obstacles aux échanges, le développement économique et la reconstruction.

Bien que la charte de la Havane ne soit jamais entrée en vigueur, ses principes sont repris par le **GATT** sur la base de négociations commerciales multilatérales. En négociant des droits de douane, des accords préférentiels, des contingentements et des barrières non tarifaires, les parties contractantes font évoluer les règles du traité en s'appuyant sur leurs propres expériences ; chacune servant à évaluer les différents points qui doivent être négociés à chaque cycle. En 1982, les États-Unis demandent l'élargissement des règles du **GATT** aux services en créant le **GATS** (General Agreement on Tariffs and Services). L'extension de ces règles aux services culturels audiovisuels soulèvera

entonces un vivo debate bajo la presión estadounidense y en nombre de la lógica del mercado. François Mitterrand, entonces presidente de la República Francesa (1981-1995), consideró que "las creaciones del espíritu no pueden considerarse simples mercancías".[33] Esta famosa frase fue pronunciada durante la Cumbre de la isla Mauricio en 1993 para defender la *excepción cultural*. El término evoca un conjunto de principios que tienen una connotación defensiva en relación con la liberalización de los bienes y servicios culturales, y, en particular, con el poder audiovisual estadounidense. Éste destaca la necesidad de proteger los servicios audiovisuales de una concepción mercantil y de una invasión de los programas estadounidenses. También permite a los Estados conservar su soberanía en materia de política audiovisual.

Cabe destacar que este animado debate no eximió a la Francofonía, ferviente defensora de la diversidad cultural. De esta manera, en el marco de las negociaciones de la Ronda Uruguay, la OIF desempeñó un papel importante que le permitió hacerse más visible en términos de diplomacia cultural. En efecto, la Francofonía expresó claramente su postura durante la Cumbre de Grand-Baie de 16 al 18 de octubre de 1993 (Quinta Cumbre de la Francofonía), mostrando su total apoyo a la lógica de la excepción cultural. La organización también busca apoyar la adopción dentro del GATT de la misma excepción cultural para todas las industrias culturales. Las resoluciones francófonas durante la Cumbre de Grand-Baie marcaron así el comienzo de una verdadera lucha por el reconocimiento. La dinámica internacional del reconocimiento francófono se vio enriquecida desde entonces por una acción determinante. Si bien con base en los términos de las negociaciones, el combate francófono produjo resultados positivos, el principio de excepción

donc un débat vif sous la pression américaine et au nom de la logique de marché. François Mitterrand, alors Président de la République française (1981-1995), estimera que « Les créations de l'esprit ne peuvent être assimilées à de simples marchandises ».[33] Cette fameuse phrase a été prononcée lors du sommet de l'île Maurice en 1993 pour défendre l'exception culturelle. L'exception culturelle évoque un ensemble de principes qui ont une connotation défensive par rapport à la libéralisation des biens et services culturels, et en particulier à la puissance audiovisuelle américaine. Elle met en avant la nécessité de protéger les services audiovisuels d'une conception marchande et d'une invasion des programmes américains. Elle permet également aux États de conserver leur souveraineté en matière de politique audiovisuelle.

Il faut souligner que ce vif débat n'a pas épargné la Francophonie, fervent défenseur de la diversité culturelle. Ainsi, dans le cadre des négociations de l'Uruguay Round, l'**OIF** a joué un rôle important qui lui a permis de se rendre plus visible en termes de diplomatie culturelle. En effet, la Francophonie, a donné clairement sa position lors du Sommet de Grand-Baie du 16 au 18 octobre 1993 (Cinquième Sommet de la Francophonie) en montrant son adhésion totale à la logique de l'exception culturelle. Il était aussi question pour cette organisation d'aider à l'adoption au sein du **GATT** de la même exception culturelle pour toutes les industries culturelles. Les résolutions francophones au Sommet de Grand-Baie ont ainsi marqué le début d'une véritable lutte pour la reconnaissance. La dynamique internationale de reconnaissance francophone s'est dès lors enrichie d'une action déterminante. Si aux termes des négociations, le combat francophone a produit des résultats positifs, le principe de l'exception

[33] François Mitterrand, "Allocution de S. E. M. François Mitterrand, Président de la République française", en *Actes de la cinquième Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage*, Grand Baie, 16-19 de octubre de 1993, p. 167.

[33] François Mitterrand, « Allocution de S. E. M. François Mitterrand, Président de la République française », en *Actes de la cinquième Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage*, Grand-Baie, 16-19 octobre 1993, p. 167.

cultural permaneció sin fundamento legal hasta que finalmente, en 1994, se adoptó una cláusula de excepción cultural. Esta cláusula estipula que la cultura no está definitivamente excluida del GATT, pero que por el momento no se considera incluida.

La macropresencia de la Francofonía no sólo se debe a cuestiones culturales. Hoy, esta institución también es visible en las negociaciones diplomáticas sobre el clima. Cabe señalar a este respecto que el espacio francófono reúne a un tercio de las partes interesadas en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático. El papel decisivo de las cuestiones climáticas se ha presentado como una plataforma para la Francofonía.

Desde 2005, el Institut de la Francophonie pour le développement durable (IFDD), órgano subsidiario de la OIF, en el marco de su misión de asistencia a los Estados y gobiernos miembros, elabora en vísperas de cada conferencia de las partes la guía del negociador.[34] Este operador sirvió notablemente para el establecimiento desde el 2007 de una alianza entre la OIF y la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN) y de los recursos naturales. Su cooperación logró los siguientes resultados:

- Una contribución regular y decisiva en las revistas francófonas en materia de medio ambiente y biodiversidad, como *Objectif Terre* y, especialmente, *Liaison Energie-Francophonie*.
- Una colaboración celebrada por la comunidad internacional entre la UICN y el IFDD en el marco de la elaboración del atlas de la biodiversidad de la Francofonía en 2010, Año Internacional de la Biodiversidad.[35]

culturelle restera sans base légale jusqu'à ce que finalement en 1994, une clause d'exception culturelle soit enfin adoptée. Cette clause stipule que la culture n'est pas exclue définitivement du GATT mais que pour l'instant elle n'est pas considérée comme incluse.

La macro-présence de la Francophonie n'est pas seulement le fait des questions culturelles. Aujourd'hui, cette institution est aussi visible dans les négociations diplomatiques au sujet du climat. Il faut noter à ce sujet que l'espace Francophone comporte le tiers des parties prenantes à la Conférence des Nations Unies sur les Changements climatiques. Le rôle déterminant des questions climatiques s'est posé comme tribune pour la Francophonie.

L'Institut de la Francophonie pour le développement durable (IFDD), organe subsidiaire de l'OIF, dans le cadre de sa mission d'assistance aux États et gouvernements membres, produit à la veille de chaque Conférence des Parties et ce depuis 2005, le Guide du négociateur.[34] Cet opérateur a servi notamment pour la mise sur pied dès 2007, d'un partenariat entre l'OIF et l'Union internationale pour la conservation de la nature (IUCN) et des ressources naturelles. Leur coopération a pu aboutir aux résultats suivants :

- Une contribution régulière et décisive dans les revues francophones en matière d'environnement et de biodiversité tels que : Objectif Terre et surtout Liaison Energie-Francophonie.
- Une collaboration saluée par la communauté internationale entre l'UICN et l'IFDD dans le cadre de l'élaboration de l'Atlas de la Biodiversité de la Francophonie en 2010, année internationale de la Biodiversité.[35]

34 OIF-IFDD, *Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques CdP-19 et CRP-9 États des négociations, Varsovie, Pologne, du 11 au 22 novembre 2013*, Quebec, IFDD, 2013, disponible en *https://www.ifdd.francophonie.org/wp-content/uploads/2019/12/568_Web_guide_fr_climat2013-2.pdf* (fecha de consulta: 6 de octubre de 2020).

35 UICN, *Atlas. Biodiversité de la francophonie. Richesses et vulnérabilités*, Bruselas/París, UICN/IFDD, 2010.

34 OIF-IFDD, *Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques CdP-19 et CRP-9 États des négociations, Varsovie, Pologne, du 11 au 22 novembre 2013*, Québec, IFDD, 2013, disponible sur *https://www.ifdd.francophonie.org/wp-content/uploads/2019/12/568_Web_guide_fr_climat2013-2.pdf* (consulté le 6 octobre 2020).

35 UICN, *Atlas. Biodiversité de la francophonie. Richesses et vulnérabilités*, Bruxelles/Paris, UICN/IFDD, 2010.

- Otra alianza entre el IFDD y la UICN en el marco de la elaboración del atlas 2013 de la huella ecológica y la biocapacidad de los países miembros de la Francofonía.[36]
- Una contribución académica en el marco de capacitaciones certificadas relativas a la gestión de áreas protegidas en la Universidad Senghor de Alejandría, instituidas desde 2011, junto con las oficinas de la UICN en África Central y África Occidental.[37]
- La publicación regular de la *Revue Africaine de Droit de l'Environnement* (RADE) en el marco de la alianza UICN-IFDD, publicada bajo la responsabilidad de la Universidad Cheikh Anta DIOP de Dakar en Senegal. [38]

En 2002, en Johannesburgo, la contribución de los Estados y gobiernos de la OIF en la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible permitió constatar este activismo diplomático. La Francofonía había aprovechado esta oportunidad para redactar una lista de objetivos y recomendaciones que ya anticipaban su marco estratégico decenal. Las sugerencias más notables en este encuentro diplomático fueron, notablemente, hacer de la francofonía un espacio de solidaridad para una globalización controlada, fortalecer la gobernanza a todos los niveles, promover la democracia, respetar la diversidad cultural —condición necesaria para el desarrollo sostenible— y tener en cuenta las necesidades y el papel de las mujeres en la materia. También se subrayó

- Une autre alliance entre l'IFDD et l'UICN dans le cadre de l'élaboration de l'Atlas 2013 de l'empreinte écologique et de la biocapacité des pays membres de la francophonie.[36]
- Une contribution académique dans le cadre de formations diplomantes relatives à la gestion des aires protégées à l'Université Senghor d'Alexandrie, instituées depuis 2011, avec les bureaux Afrique centrale et Afrique de l'Ouest de l'UICN.[37]
- La production régulière de la Revue Africaine de Droit de l'Environnement (RADE) dans le cadre du partenariat UICN-IFDD, publiée sous la responsabilité de l'Université Cheikh Anta DIOP de Dakar au Sénégal.[38]

En 2002 à Johannesburg, la contribution des États et gouvernements membres de l'**OIF** au Sommet mondial sur le développement durable a permis de constater cet activisme diplomatique. La Francophonie en avait profité pour produire une liste d'objectifs et de recommandations qui préfiguraient déjà son cadre stratégique décennal. Les suggestions les plus remarquables à cette rencontre diplomatique étaient notamment de faire de la Francophonie un espace de solidarité pour une mondialisation maîtrisée, renforcer la gouvernance à tous les niveaux, promouvoir la démocratie, respecter la diversité culturelle, condition nécessaire au développement durable et prendre en compte les besoins et le rôle des femmes en la matière. Il a été également souligné la

36 Mathis Wackernagel, Martin Halle y Scott Mattoon, *Atlas de l'empreinte écologique et de la biocapacité des pays membres de la Francophonie. Préparer les économies pour la concurrence sur les ressources naturelles*, París, IFDD, 2013, disponible en *https://www.footprintnetwork.org/content/images/article_uploads/Francophonie_Atlas_2013_web.pdf* (fecha de consulta: 6 de agosto de 2020).

37 UICN-Programme Afrique Centrale et Occidentale (PACO), *Formations en gestion des aires protégées en Afrique de l'ouest et centrale Effets & recommandations*, Ouagadougou, Burkina Faso, UICN, 2015.

38 Está disponible en *https://www.ifdd.francophonie.org/ressources/publication/collection/revue-africaine-de-droit-de-lenvironnement-rade/*

36 Mathis Wackernagel, Martin Halle et Scott Mattoon, *Atlas de l'empreinte écologique et de la biocapacité des pays membres de la Francophonie. Préparer les économies pour la concurrence sur les ressources naturelles*, Paris, IFDD, 2013, disponible sur *https://www.footprintnetwork.org/content/images/article_uploads/Francophonie_Atlas_2013_web.pdf* (consulté le 6 août 2020).

37 UICN-Programme Afrique Centrale et Occidentale (PACO), *Formations en gestion des aires protégées en Afrique de l'ouest et centrale Effets & recommandations*, Ouagadougou, Burkina Faso, UICN, 2015.

38 La RADE disponible sur *https://www.ifdd.francophonie.org/ressources/publication/collection/revue-africaine-de-droit-de-lenvironnement-rade/*

la necesidad de promover el comercio a escala regional, la transferencia de tecnología, el acceso al mercado de los productos del Sur y el desarrollo de mecanismos innovadores de financiamiento.[39] A esto se sumó:

- La promoción de la educación básica, la formación profesional y técnica, así como la educación superior y la investigación en materia de medio ambiente (sobre temáticas como el cambio climático, el tratamiento de aguas residuales y de residuos, el saneamiento, los recursos genéticos y el desarrollo de herramientas biotecnológicas, así como la economía y el derecho ambientales).
- La promoción de una buena gestión de los recursos naturales, la cual explica el fuerte vínculo con la lucha contra la pobreza.
- La elaboración y difusión de manuales y guías sobre gestión de recursos naturales y sobre cambio global, así como continuar apoyando publicaciones tales como *Liaison Énergie-Francophonie*, *Objectif Terre* y *Revue Sècheresse*.
- El apoyo a las políticas nacionales y la elaboración de estrategias nacionales de desarrollo sostenible, además de la formulación de programas de educación ambiental.
- Fomentar dentro del espacio francófono, el desarrollo de la cooperación descentralizada, crear sinergias para una mejor participación de la sociedad civil, y más tarde facilitar las alianzas público-privadas y público-públicas entre todos los miembros del espacio francófono, en todas las cuestiones inherentes al campo de la protección medioambiental (la gestión del agua, la energía, la valorización de la biodiversidad, el tratamiento de aguas residuales y de residuos, saneamiento, etcétera).

[39] IEPF, *Contribution des États et gouvernements membres de l'Organisation internationale de la Francophonie au Sommet mondial sur le développement durable*, Québec, IEPF, 2002, pp. 6-17.

nécessité de promouvoir le commerce à l'échelle régionale, les transferts de technologie, l'accès au marché des produits du Sud et le développement des mécanismes novateurs de financement.[39] À cela, s'ajoutent :

- La promotion de l'éducation de base, de la formation professionnelle et technique, ainsi que l'enseignement supérieur et la recherche en matière d'environnement (sur des thématiques telles que les changements climatiques, le traitement des eaux usées et des déchets, l'assainissement, les ressources génétiques et le développement des outils biotechnologiques, l'économie et le droit de l'environnement).
- La promotion de la bonne gestion des ressources naturelles, dont elle explique le lien fort avec la lutte contre la pauvreté.
- L'élaboration et la diffusion des manuels et des guides sur la gestion des ressources naturelles et sur les changements planétaires et poursuivre l'appui à des publications telles que Liaison Énergie-Francophonie, Objectif Terre et Revue Sècheresse.
- L'appui aux politiques nationales et l'élaboration de stratégies nationales de développement durable, en plus de la formulation de programmes d'éducation relative à l'environnement.
- Favoriser au sein de l'espace francophone, le développement de la coopération décentralisée, créer des synergies pour une meilleure implication de la société civile, et puis faciliter des partenariats public-privé et public-public entre tous les membres de l'espace francophone, sur toutes les questions inhérentes au champ de la protection environnementale (la gestion de l'eau, l'énergie, la valorisation de la biodiversité, le traitement des eaux usées et des déchets, l'assainissement, etc.).

[39] IEPF, *Contribution des États et gouvernements membres de l'Organisation internationale de la Francophonie au Sommet mondial sur le développement durable*, Québec, IEPF, 2002, pp. 6-17.

El mismo activismo se manifestó en los otros encuentros diplomáticos relacionados con el clima hasta la Conferencia de Bonn en 2017. Cuando se observen estas recomendaciones, que pueden justificarse, no se ve una variación operativa real de un factor clave. Se trata del establecimiento de un diálogo entre los espacios geográficos diversos (Asia y África en particular) que abarca la Francofonía.

Un mesorreconocimiento perceptible en la paradiplomacia

Tratar el tema de la visibilidad y del mesorreconocimiento de la Francofonía es sobre todo tratar la cuestión de la cooperación descentralizada, que representa también uno de los terrenos (no estatales) a partir de los cuales se puede establecer el reconocimiento de la Francofonía. Este nivel se define como *paradiplomático* justamente porque se aleja de los cánones clásicos de la diplomacia.[40]

Esta paradiplomacia se implementa particularmente a través de la Asociación Internacional de Alcaldes Francófonos (AIMF, por sus siglas en francés) y mediante el Programa Francófono de Desarrollo Local (PROFADEL), notablemente con el apoyo a la modernización de los servicios financieros en las comunidades locales, pero también para la modernización de sus servicios de estado civil.

Mejorar las finanzas locales constituye un reto de gobernanza local para la credibilidad de las autoridades municipales, quienes deben garantizar la transparencia de su gestión. El AIMF tomó conciencia de este desafío y brindó por ello su apoyo a la modernización de los servicios financieros de las comunidades locales. Éste es el caso en las ciudades de Douala y Yaundé. En un inicio, este proceso

Le même activisme s'est manifesté dans les autres rencontres diplomatiques liées au climat jusqu'à la conférence de Bonn en 2017. Lorsqu'on observe ces recommandations qui peuvent se justifier, on ne voit pas une réelle déclinaison opérationnelle d'un facteur clé. Il s'agit de la mise en place d'un dialogue entre des espaces géographiques divers (Asie, Afrique notamment) que comporte la Francophonie.

Une méso-reconnaissance perceptible dans la paradiplomatie

Aborder la question de visibilité et la méso-reconnaissance de la Francophonie, c'est surtout aborder la question de la coopération décentralisée qui représente aussi l'un des terrains (non étatiques) à partir duquel on peut établir la reconnaissance de la Francophonie. Ce niveau est traité de « paradiplomatique » parce que justement, il échappe aux canons classiques de la diplomatie.[40]

Cette paradiplomatie est particulièrement actionnée à travers l'Association internationale des maires francophones (**AIMF**) et le Programme francophone de développement local (**PROFADEL**), notamment avec l'appui à la modernisation des services financiers dans les collectivités locales mais aussi à la modernisation de leurs services d'état civil.

L'amélioration des finances locales constitue un enjeu de gouvernance locale pour la crédibilité des autorités municipales tenues de garantir la transparence de leur gestion. L'**AIMF** a pris conscience de cet enjeu et apporte pour cela son appui à la modernisation des services financiers des collectivités locales. C'est le cas dans les villes de Douala et de Yaoundé.

40 Stéphane Paquin, "Les actions extérieures des entités subétatiques: Quelle signification pour la politique comparée et les relations internationales?", en *Revue Internationale de Politique Comparée*, vol. 12, núm. 2, 2005, pp. 129-142.

40 Stéphane Paquin, « Les actions extérieures des entités subétatiques : Quelle signification pour la politique comparée et les relations internationales ? », in *Revue Internationale de Politique Comparée*, vol. 12, nº 2, 2005, pp. 129-142.

de modernización se articulaba con base en un sistema integrado de gestión presupuestaria y contable.[41] Este sistema estaba basado en una gestión manual o parcialmente computarizada utilizando el *software* SIM_ba,[42] *software* dedicado a la gestión contable por el recaudador municipal.[43] Esta provisión de herramientas de gestión presupuestaria de la AIMF, que comenzó en la comunidad urbana de Yaundé, se extendió más tarde a la de Douala, tras la solicitud de las autoridades de esta ciudad para beneficiarse de un acompañamiento similar.[44]

En el marco de la implementación del Programa Francófono de Apoyo al Desarrollo Local (PROFADEL/OIF), Senegal dio una respuesta bastante fuerte. En efecto, una misión de la OIF, dirigida por el director regional/

41 Association internationale des maires francophones (AIMF), "Douala – mise en place du budget-programme", en *http://www.aimf.asso.fr/Douala-Mise-en-place-du-Budget-programme.html* (fecha de consulta: 6 de agosto de 2020).

42 SIM_ba permite adaptar los procedimientos presupuestarios a la práctica de cada ciudad. Por ejemplo, el alcalde puede decidir, desde su oficina, que los contratos sean validados por un responsable. Así pues, sólo se pueden exigir contratos validados. SIM_ba permite manejar diferentes planes de cuentas presupuestarias: nomenclatura por naturaleza, nomenclatura funcional, programas de inversión. SIM_ba proporciona a un alcalde un conjunto de criterios para el seguimiento del gasto por sector de actividad (salud, educación, entre otros), por departamento de gasto, y por cualquier otro agregado que el municipio pueda definir por sí mismo. SIM_ba permite ejecutar los presupuestos de varias estructuras y varios ejercicios de manera simultánea. Se gestionan todos los aspectos de la vida del presupuesto: desde la preparación del presupuesto inicial hasta el establecimiento de la cuenta administrativa. SIM_ba registra los gastos realizados y permite conocer, en cualquier momento, los créditos disponibles; proporciona en tiempo real el estado de pedidos, en términos de ingresos emitidos. Una cuenta administrativa provisional puede ser editada en cualquier momento con un resultado de ejecución. Este programa informático recoge, los compromisos, las deudas y los créditos de terceros (proveedores, deudores) para uso del municipio. SIM_ba proporciona toda una gama de informes fácilmente adaptables. Cuenta también con un diccionario de datos y un motor de gestión de reglas para la elaboración de documentos editados más sofisticados. El programa garantiza además la exportación de datos a los programas de ofimática del mercado (Word, Excel). Se entrega progresivamente a las ciudades después de la capacitación del personal usuario.

43 AIMF, *op. cit.*

44 *Idem.*

À l'origine, ce processus de modernisation s'articulait autour d'un système intégré de gestion budgétaire et comptable.[41] Ce système était fondé sur une gestion manuelle ou partiellement informatisée à partir du logiciel **SIM**_ba,[42] logiciel dédié à la gestion comptable par le receveur municipal.[43] Cette mise à disposition d'outils de gestion budgétaire de l'**AIMF** qui a commencé à la Communauté urbaine de Yaoundé, s'est également étendue à celle de Douala suite à la demande des autorités de cette ville de bénéficier d'un accompagnement semblable.[44]

Dans le cadre de la mise en œuvre du Programme Francophone d'Appui au Développement Local (**PROFADEL/OIF**), le Sénégal a donné un écho assez

41 Association internationale des maires francophones (AIMF), "Douala – mise en place du budget-programme", en *http://www.aimf.asso.fr/Douala-Mise-en-place-du-Budget-programme.html* (consulté le 6 août 2020).

42 SIM_ba permet d'adapter les procédures budgétaires à la pratique de chaque ville. Par exemple, le maire peut, de son bureau, décider que les engagements doivent être validés par un responsable. Ainsi, seuls les engagements validés peuvent être mandatés. SIM_ba permet de gérer différents plans de comptes budgétaires : nomenclature par nature, nomenclature fonctionnelle, programmes d'investissement. SIM_ba met à la disposition du maire une batterie de critères de suivi des dépenses par secteur d'activité (santé, éducation, etc.), par service dépensier, par tout autre agrégat que la commune peut définir elle-même. SIM_ba permet d'exécuter simultanément les budgets de plusieurs structures et de plusieurs exercices. Tous les aspects de la vie du budget sont gérés : de la préparation du budget primitif, à l'établissement du compte administratif. SIM_ba comptabilise les dépenses engagées et permet de connaître, à tout instant, les crédits disponibles ; délivre en temps réel des situations, en mandatement, en recettes émises. Un compte administratif provisoire peut, à tout moment être édité avec un résultat d'exécution. Ce logiciel tient, pour la commune, les engagements, les dettes et les créances par tiers (fournisseur, redevable). SIM_ba met à disposition toute une gamme d'états facilement adaptables. Il intègre un dictionnaire de données et un moteur de gestion de règles pour l'élaboration de documents édités plus sophistiqués. Il assure l'exportation des données vers les logiciels de bureautique du marché (Word, Excel). Il est progressivement remis aux villes après une formation des personnels utilisateurs.

43 AIMF, *op. cit.*

44 *Idem.*

representante para África Occidental de la Organización Internacional de la Francofonía (BRAO), visitó Senegal para participar en una reunión del Comité Nacional de Monitoreo y Seguimiento (CNVS, por sus siglas en francés) y en la ceremonia oficial de recepción de obras de la comunidad rural de Ndiognick.[45] El 23 de octubre de 2013, el Ministerio de Planificación del Territorio y de las Comunidades Locales de Senegal (MATCL, por sus siglas en francés), la Agencia de Desarrollo Local (ADL) y la OIF recibieron oficialmente, junto con los actores locales y las partes interesadas del PROFADEL/OIF, los siete molinos de granos instalados como parte del primer proyecto prioritario del plan local de desarrollo de Ndiognick.[46]

Todos los instrumentos movilizados por la OIF tanto a nivel macro como meso, con miras a su reconocimiento internacional, no resistieron a la prueba de promoción de la Francofonía entre los diferentes mundos que la constituyen, en particular los mundos emergentes.

La capacidad francófona como disposición: territorios plurales y restringidos

El nivel de reconocimiento de la Francofonía depende en gran medida de la capacidad de despliegue de los instrumentos identificados en el primer eje de este trabajo. A la luz de la realidad del despliegue de la OIF y del reconocimiento que éste conlleva, pareciera que existen obstáculos que están socavando el reconocimiento internacional de la Francofonía y, por lo tanto, que están afectando sus capacidades de facilitación. Estos hallazgos nos llevan a proponer algunas pistas para una proyección óptima.

fort. En effet, une mission de l'**OIF**, dirigée par le directeur-représentant régional pour Afrique de l'Ouest de l'Organisation internationale de la Francophonie (**BRAO**), s'est rendue au Sénégal pour participer à une réunion du Comité national de veille et de suivi (**CNVS**) et à la cérémonie officielle de réception des ouvrages de la Communauté rurale de Ndiognick.[45] Le 23 octobre 2013, le ministère sénégalais de l'Aménagement du territoire et des collectivités locales (**MATCL**), l'Agence de développement local (**ADL**) et l'**OIF** ont officiellement réceptionné avec les acteurs locaux et parties prenantes du **PROFADEL**/**OIF**, les 7 moulins à céréales mis en place dans le cadre du 1er projet prioritaire issu du plan local de développement de Ndiognick.[46]

Tous les instruments mobilisés par l'**OIF** tant au niveau macro qu'au niveau méso en vue de sa reconnaissance internationale résistent mal à l'épreuve de la facilitation de la Francophonie entre les différents mondes qui la constituent, notamment les mondes émergents.

La capacité francophone comme disposition : des territoires pluriels et contraints

Le niveau de reconnaissance de la Francophonie est tributaire de la capacité de déploiement à partir des instruments identifiés dans le premier axe de ce travail. À la lumière de la réalité du déploiement de l'**OIF** et de la reconnaissance qu'entraîne ce déploiement, il apparaît que des obstacles minent la reconnaissance internationale de la Francophonie et plombent par conséquent ses capacités de facilitation. Cela conduit à proposer quelques pistes pour une projection optimale.

45 "PROFADEL/OIF au Sénégal: réception des ouvrages de Ndiognick et réunion du CNVS", en MédiaTerre, 7 de noviembre de 2013, en *https://www.mediaterre.org/terres/genpdf,20131107162811 5.html* (fecha de consulta: 6 de agosto de 2020).

46 *Idem*.

45 « PROFADEL/OIF au Sénégal : réception des ouvrages de Ndiognick et réunion du CNVS », en MédiaTerre, 7 novembre 2013, disponible sur *https://www.mediaterre.org/terres/genpdf,20131107162811 5.html* (consulté le 6 août 2020).

46 *Idem*.

¿Son relevantes los territorios de reconocimiento francófono?

En esta sección del trabajo se busca responder a la pregunta de si lo que se sabe sobre la Francofonía hoy es suficiente para plantearla como un facilitador entre los mundos emergentes. Con este fin, se retomará categoría tras categoría, todos los instrumentos que la Francofonía implementa para el reconocimiento, con la finalidad de probar su capacidad para producir resultados satisfactorios.

El aspecto cultural: un instrumento cardinal mal o poco explotado en la Francofonía

Se examina en primer lugar el caso del componente cultural. Este instrumento inicial habría permitido a la Francofonía poner en comunión espacios culturales diversos, pero las políticas culturales francófonas eclipsaron visiblemente su potencial, limitándose únicamente a seguir una lógica de combate de la angloamericanización del mundo. Este argumento podría haber sido válido si, al luchar contra el universalismo estadounidense, la Francofonía capitalizara las alternativas disponibles, como sería particularmente el caso del uso del capital cultural de otros espacios donde se vive la Francofonía, como China, cada vez más atraída por la misma, o Asia en general. Se está tentado a preguntar si limitar su visión a plantearse contra una visión estadounidense del mundo no sería una pérdida de tiempo, cuando espacios como Asia presentan oportunidades reales. Efectivamente, "el encuentro entre un espacio tan vasto y diverso como Asia y un proyecto guiado por una lengua que quiere plantearse como una alternativa a la estandarización del angloamericano es, en sí mismo, un pequeño milagro".[47] Por lo tanto, el análisis que se puede hacer del instrumento

Les territoires de la reconnaissance francophones sont-ils pertinents ?

Cette partie du travail vise à répondre à la question de savoir si ce qu'on connaît de la Francophonie aujourd'hui est suffisant pour la poser comme acteur de la facilitation entre les mondes émergents. C'est le lieu de reprendre catégorie après catégorie, les instruments que la Francophonie mobilise pour la reconnaissance, en vue de tester leur capacité à produire des résultats satisfaisants.

Le culturel : un instrument cardinal mal/sous exploité en Francophonie

Prenons d'abord le cas du volet culturel. Cet instrument initial aurait permis à la Francophonie de mettre en communion des espaces culturels divers mais les politiques culturelles en Francophonie ont visiblement occulté son potentiel en se limitant uniquement à une logique de combat contre l'angloaméricanisation du monde. Cet argument aurait pu être valable si en combattant cet universalisme américain, la Francophonie capitalisait les alternatives qui s'offrent à elle. Il s'agit notamment de la mise à profit du capital culturel des autres espaces où la Francophonie se vit. C'est le cas de la Chine qui est de plus en plus attirée par la Francophonie ou de l'Asie en général. On est tenté de se demander si limiter sa vision à se poser contre une vision américaine du monde ne serait pas une perte de temps pour la Francophonie, alors même que des espaces comme l'Asie présentent de réelles opportunités. En effet, « la rencontre entre un espace aussi vaste et divers que l'Asie et un projet porté par une langue qui se veut une alternative à l'uniformisation de l'anglo-américain est, en soi, un petit miracle ».[47] L'analyse qu'on peut donc faire de l'instrument

47 Sackona Phoeurng, "La francophonie, cela existe-t-il encore en Asie ?", en *Géoéconomie*, núm. 55, otoño de 2010, p. 71.

47 Sackona Phoeurng, « La francophonie, cela existe-t-il encore en Asie ? », in *Géoéconomie*, nº 55, Automne 2010, p. 71.

cultural de reconocimiento de la Francofonía es que este instrumento no beneficia lo suficiente a la OIF porque se ha explorado poco su capacidad para ceñirse a los tiempos y limitaciones de la Francofonía. Este instrumento no se utiliza realmente en la proyección intra francófona de la OIF ni incluso en su proyección fuera de Occidente.

Si bien las industrias culturales son consideradas fuentes de riqueza, éstas estás presentes principalmente en los países desarrollados. Se observan una multitud de industrias culturales, por ejemplo, en el norte francófono, mientras que en el sur no se les ve lo suficiente. En estos países del sur, la cultura no se desarrolla y las industrias culturales son porosas, lo que no permite la creación de riqueza o empleo. Paradójicamente, en los países desarrollados como Francia, las industrias culturales contribuyen de manera importante al crecimiento económico. En este sentido, se puede destacar que, en 2013, la Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique, a cargo del arte musical (derechos de autor y derechos conexos) creó 12 000 empleos y generó 86 millones de euros para las arcas del Estado. A pesar de las acciones llevadas a cabo por la Dirección de Diversidad Cultural, las políticas culturales en la Francofonía no son muy amplias. El acceso al financiamiento para artistas implica muchos trámites y es en ocasiones limitado como consecuencia de un bajo presupuesto de la OIF. Además, no existe un desarrollo consecuente del sector cultural con miras a la profesionalización y, por lo tanto, a la competitividad para enfrentar los desafíos de la globalización cultural. Por ejemplo, los artistas francófonos se vuelven profesionales por sus propios esfuerzos, no existe un verdadero marco institucional real de la OIF para fortalecer las políticas culturales a nivel intergubernamental a fin de establecer un mecanismo de acción común; ni al nivel de los Estados Miembros con la finalidad de apoyar tanto financiera como técnicamente a los ministerios a cargo de los asuntos culturales en estos países. También se puede

culturel de reconnaissance de la Francophonie est que cet instrument ne profite pas assez à l'**OIF** parce que peu exploré dans ses capacités à épouser le temps de la Francophonie et ses contraintes. Cet instrument ne se retrouve véritablement pas mobilisé dans la projection intra francophone de l'**OIF** et même sa projection hors de l'Occident.

Si les industries culturelles sont considérées comme des sources de richesses, c'est surtout dans les pays développés. L'on observe une multitude d'industries culturelles par exemple dans le nord francophone, tandis que dans le Sud, elles n'existent pas assez. Dans ces pays du Sud, la culture n'arrive pas à se développer et les industries culturelles sont poreuses, ne permettant pas de créer des richesses ou de l'emploi. Paradoxalement, dans les pays développés à l'instar de la France, les industries culturelles constituent un facteur important dans la croissance économique. Soulignons à ce titre qu'en 2013, la Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique (**SACEM**) qui est chargée de l'art musical (droit d'auteur et droit voisin) a créé 12 000 emplois, et a fait rentrer 86 millions d'euros dans les caisses de l'État. Malgré les actions menées par la direction de la diversité culturelle, les politiques culturelles en Francophonie ne sont pas très denses. L'accès au financement des artistes est très procédural et parfois limité compte tenu du budget limité de l'**OIF**. De plus, il n'y a pas un développement conséquent de la filière culturelle en vue d'une professionnalisation et donc d'une compétitivité à la hauteur des enjeux de la mondialisation culturelle. Par exemple, les artistes francophones deviennent professionnels par leurs propres efforts, il n'y a pas un véritable cadre institutionnel de l'**OIF** ni pour renforcer les politiques culturelles au niveau intergouvernemental afin de mettre en place un commun dispositif d'action ; ni au niveau des États membres afin de soutenir aussi bien financièrement que techniquement, les ministères en charge des questions culturelles dans ces pays-là. On peut aussi noter la

observar la calidad del personal calificado. Dentro de la OIF, se debería encontrar personal que domine las problemáticas culturales no sólo en el nivel teórico, sino también en el práctico. Pero la realidad muestra que, en la mayoría de los casos, se trata de personas con conocimientos teóricos, pero que nunca han implementado en la práctica sus conocimientos en materia de cultura.

El estatus actual de la situación confirma la hipótesis de que los instrumentos que implementa la Francofonía para su reconocimiento no son los adecuados para permitirle tener éxito en una misión de facilitador entre los diferentes mundos que cristaliza.

Un instrumento político entre el discurso y las paradojas

Ver a la Francofonía en foros diplomáticos para defender sus posiciones y participar en el esfuerzo de desarrollo global es digno de admiración. Es igualmente loable que ésta demuestre su participación activa en materia de la paz, la democracia y los derechos humanos. Sólo que todo esto plantea un problema cuando las herramientas utilizadas tienen solamente un valor discursivo, queda claro que no pueden capitalizarlas para polarizar la atención a su alrededor. Al leer la Declaración de Bamako, por ejemplo, se comprende que es difícil apreciarla como un texto normativo, en la medida en la que es más visible la moral que la norma. Incluso si la Francofonía es un orador privilegiado de la axiología democrática y que, en este terreno, la Declaración de Bamako realmente le es de utilidad, cabe señalar que existe una ambigüedad en cuanto a la concepción de la democracia, en la medida en la que el Capítulo 2 de la Declaración de Bamako establece que la democracia es una norma universal basada en el ser humano.

Sería imprudente considerar que la democracia es una norma universal, ya que, en ese caso, ¿qué pasaría con las especificidades etnoculturales de las cuales la Francofonía afirma ser defensora?

qualité du personnel qualifié. Au sein de l'**OIF**, on devrait retrouver un personnel maîtrisant les problématiques culturelles non seulement au plan théorique mais aussi au plan pratique. Mais la réalité montre plutôt que dans la plupart des cas, il s'agit de personnes ayant des connaissances théoriques mais n'étant pas de véritables praticiens en matière de culture.

Cet état des choses confirme l'hypothèse qu'en l'état actuel, les instruments à partir desquels la Francophonie joue sa reconnaissance, ne peuvent lui permettre de réussir une mission de facilitateur entre les différents mondes qu'elle cristallise.

Un instrument politique entre discours et paradoxes

Il est louable de voir la Francophonie dans des fora diplomatiques pour défendre ses positions et participer à l'effort mondial de développement. Il est tout aussi louable qu'elle manifeste sa participation active en matière de paix, démocratie et droits de l'Homme. Seulement, tout cela pose problème lorsque les outils mobilisés gardent une simple valeur discursive, on voit bien qu'elle ne peut les capitaliser pour polariser l'attention autour d'elle. À la lecture de la Déclaration de Bamako par exemple, on se rend bien compte qu'elle est difficile à apprécier en tant que texte normatif dans la mesure où on y voit plus la morale que de la norme. Même si la Francophonie est un orateur privilégié de l'axiologie démocratique et que sur ce terrain-là, la Déclaration de Bamako lui rend vraiment service, il faut noter qu'il y a une ambigüité quant à la conception de la démocratie, dans la mesure où le chapitre 2 de la Déclaration de Bamako pose que la démocratie est une norme universelle basée sur l'Homme.

Il serait imprudent de considérer que la démocratie est une norme universelle sinon que deviendraient les spécificités ethnoculturelles dont la Francophonie se réclame défenseur ?

La Francofonía indudablemente ha pecado al evitar hablar de la endodemocracia en lugar de la democracia como un valor universal, ya que las elecciones, el multipartidismo, el respeto por los derechos y las libertades fundamentales no podrían identificarse con la democracia, sino que constituyen elementos de la misma. Entonces, para lograr la democracia, cada país utiliza el camino que mejor se adapta a las especificidades locales y endógenas relativas al mismo. A partir de esta observación, Viet Nam y Laos han expresado reservas referentes al artículo 2, párrafo 5, de la Declaración de Bamako, haciendo hincapié en que la democracia y el multipartidismo "son dos conceptos diferentes y no pueden amalgamarse. La democracia es una finalidad, mientras que el multipartidismo es sólo una vía. El camino para llegar allí en cada país debe ser definido por su pueblo, en función de sus especificidades culturales, históricas y económicas".[48]

De lo anterior, se puede establecer la debilidad normativa y la ambigüedad que caracterizan la Declaración de Bamako, evitando así que la Francofonía polarice un reconocimiento y de esta manera lograr su facilitación entre los mundos emergentes.

La Declaración de San Bonifacio también se inscribe en esta estela moralizante a través de la cual la Francofonía opera en el ámbito de la prevención de conflictos y la gestión de crisis. Al igual que la Declaración de Bamako, la de San Bonifacio contiene vicios característicos de una arquitectura normativa laxa y de una ambigüedad desacreditadora. Esto se debe a que la Declaración de San Bonifacio no logra resaltar las especificidades geo y etnoculturales de la esfera francófona para producir una definición híbrida de seguridad humana.

En ambos textos, se da cuenta de que todos los límites destacados hacen del marco normativo de la

La Francophonie a sans doute péché en évitant de parler d'endo-démocratie plutôt que de démocratie en tant que valeur universelle car les élections, le multipartisme, le respect des droits et des libertés fondamentaux ne sauraient s'identifier à la démocratie mais en constituent des éléments. Ainsi donc, pour parvenir à la démocratie, chaque pays emploie le chemin qui sied le mieux aux spécificités locales et endogènes y relatives. C'est fort de ce constat que le Vietnam et le Laos ont émis des réserves au sujet de l'article 2 (alinéa 5) de la Déclaration de Bamako, en soulignant que la démocratie et le multipartisme « sont deux notions différentes et ne peuvent s'identifier. La démocratie est une finalité alors que le multipartisme n'est qu'un chemin. Le chemin pour y parvenir dans chaque pays doit être défini par son peuple en fonction de ses spécificités culturelles, historiques et économiques ».[48]

De ce qui précède, on peut établir la faiblesse normative et l'ambigüité qui caractérisent la Déclaration de Bamako, empêchant ainsi la Francophonie de polariser une reconnaissance et donc de réussir sa facilitation entre les mondes émergents.

La Déclaration de Saint-Boniface elle aussi s'inscrit dans ce sillage moralisateur à travers lequel la Francophonie opère dans le domaine de la prévention des conflits et de gestion des crises. Comme la Déclaration de Bamako, celle de Saint-Boniface comporte des insuffisances qui sont caractéristiques d'une architecture normative peu contraignante et d'une ambigüité normative décrédibilisante. C'est que la Déclaration de Saint-Boniface a du mal à faire ressortir les spécificités géo et ethnoculturelles de la francosphère de sorte qu'elle produise une définition hybride de la sécurité humaine.

Dans un texte comme dans l'autre, on se rend bien compte que toutes les limites mises en lumières font du

48 Reserva de Viet Nam y Laos sobre el artículo 2 párrafo 5, en Declaración de Bamako, 10 de noviembre de 2000.

48 Réserve de Vietnam et Laos sur l'article 2, alinéa 5, in Déclaration de Bamako, 10 novembre 2000.

Francofonía un marco ambiguo, poco restrictivo y sin sustento legal. Esto se debe en parte a que las sanciones son casi inexistentes, más allá de los casos de suspensión en caso de "ruptura con la democracia".

Dificultades relacionadas con la facilitación entre mundos emergentes

La sombra que constituye Francia y la existencia de una Francofonía fracturada socava la idea de un trabajo sencillo de facilitación en Francofonía.

La sombra de Francia

Originalmente, la Francofonía era una organización esencialmente cultural y lingüística, forjada sobre el modelo de la Commonwealth de Naciones, con el objetivo de difundir la lengua y la cultura francesas en todo el mundo. Los países que se autoproclaman francófonos tienen la especificidad de compartir una "triple diversidad".[49] Una diversidad geográfica, ya que los países que la constituyen se encuentran en todos los continentes; una diversidad política, debido a la multiplicidad de los regímenes políticos representados, y una diversidad cultural, debido a la riqueza de las culturas presentes. Pensar en los obstáculos al reconocimiento internacional de la Francofonía desde Francia implica en realidad justificar su estatus con base en elementos concretos. Se trata de centrar la reflexión en los aspectos que permiten a Francia disfrutar de un lugar privilegiado. En efecto, lo que solidifica las alianzas entre los países miembros de la Francofonía es a la vez el uso del mismo idioma, el francés, "el sentimiento de referencias culturales comunes",[50] pero también

49 Jacques Barrat y Claudia Moisei, *Géopolitique de la francophonie : un nouveau souffle ?*, París, La documentation française, 2004.

50 M. Guillou, *La francophonie, nouvel enjeux mondial*, París, Hatier, 1993.

cadre normatif de la Francophonie un cadre ambigu, peu contraignant voire sans force juridique. C'est que les sanctions y sont presque absentes mis à part les cas de suspension en cas de « rupture de la démocratie ».

Les difficultés liées à la facilitation entre les mondes émergents

L'ombrage que constituent la France et l'existence d'une Francophonie fracturée plombe l'idée d'un travail aisé de facilitation en Francophonie.

L'ombrage de la France

À l'origine, la Francophonie est une organisation essentiellement culturelle et linguistique, forgée sur le modèle du Commonwealth of Nations, avec comme but la diffusion à l'échelle mondiale de la langue et de la culture française. Les pays qui se réclament de la Francophonie ont comme spécificité le partage d'une « triple diversité ».[49] Une diversité géographique car les pays qui la constituent se retrouvent sur tous les continents, une diversité politique en raison de la multiplicité des régimes politiques représentés, et une diversité culturelle compte tenu de la richesse des cultures présentes. Penser les obstacles à la reconnaissance internationale de la Francophonie à partir de la France, c'est en réalité justifier à partir d'éléments concrets son statut. Il s'agit d'axer la réflexion sur les aspects qui permettent à la France de jouir de la première place. En effet, ce qui soude les alliances entre les pays membres de la Francophonie, c'est à la fois l'usage de la même langue, le français, « le sentiment de références culturelles communes »,[50] mais aussi

49 Jacques Barrat et Claudia Moisei, *Géopolitique de la francophonie : un nouveau souffle ?*, Paris, La documentation française, 2004.

50 M. Guillou, *La francophonie, nouvel enjeux mondial*, Paris, Hatier, 1993.

"una historia compartida".[51] Las representaciones que los actores en la escena internacional tienen de Francia como potencia, a través de la imagen que refleja, también ayudan a convertirla en un pilar de la Francofonía. Ésta permite por lo tanto a Francia estar presente en el mundo y presentarse como un "vector de hegemonía".[52] Es importante prestar atención a las consecuencias que esta situación puede tener en la visibilidad de la Francofonía. Efectivamente, una consecuencia inmediata podría ser el confundir por completo Francia y la Francofonía. Podría tratarse de una situación en la que la opinión pública internacional esté estructurada de tal manera que, cuando se habla de Francofonía, se vea en primer lugar a Francia. Esto es perjudicial para la Francofonía y su proyección internacional, sobre todo en un contexto en el que la imagen de Francia en el extranjero se ve empañada por el punto de vista de la gestión de las crisis.

Una Francofonía fracturada por un centro y una periferia interna

Otro obstáculo puede ser la existencia de una Francofonía fracturada. En efecto, la Francofonía es percibida como un centro liderado por las grandes potencias presentes y una periferia, representada por los países francófonos, cuya situación económica es problemática.

Francia y Canadá llevan la antorcha de este ultracentrado[53] mientras que el resto de los países francófonos padecen esta "asimetría de fuerzas".[54] En

« une histoire partagée ».[51] Les représentations que les acteurs de la scène internationale se font de la France en tant que puissance, par le biais de l'image qu'elle renvoie, participent également à faire d'elle un pilier de la Francophonie. La Francophonie permet donc à la France d'être présente dans le monde et de pouvoir se poser en « vecteur d'hégémonie ».[52] Il y a lieu d'être attentif aux conséquences que cette situation peut avoir sur la visibilité de la Francophonie. En effet, la conséquence immédiate pourrait être le fait qu'on tombe dans une confusion totale entre la France et la Francophonie. Il pourrait s'agir d'une situation dans laquelle l'opinion publique internationale est structurée de telle sorte que lorsqu'on parle de Francophonie, on voit d'abord la France. Cela est dommageable pour la Francophonie et sa projection internationale, surtout dans un contexte où l'image de la France à l'étranger est écornée du point de vue de la gestion des crises.

Une Francophonie fracturée par un centre et une périphérie interne

Un autre obstacle peut être celui de l'existence d'une Francophonie fracturée. En effet on observe la Francophonie, comme un centre porté par les grandes puissances qui s'y trouvent et une périphérie représentée par les pays francophones dont la situation économique est problématique.

La France et le Canada portent le flambeau de l'ultra centrage[53] alors que le reste des pays francophones subit « l'asymétrie des forces ».[54] En effet, il

51 *Idem*.
52 Amélie Blom y Frédéric Charillon, *Théories et concepts des relations internationales*, París, Hachette Supérieur, 2001.
53 Daniel Claude Billè Komè, *La stratégie de puissance de la Francophonie dans le champ politique mondial: logiques symboliques et dynamiques matérielles dans l'après-Hanoï*, memoria del master en Ciencias Políticas, Institut des relations internationales du Cameroun, 2013.
54 J-P. Therien y S. Lutard, *op. cit.*

51 *Idem*.
52 Amélie Blom et Frédéric Charillon, *Théories et concepts des relations internationales*, Paris, Hachette Supérieur, 2001.
53 Daniel Claude Billè Komè, *La stratégie de puissance de la Francophonie dans le champ politique mondial : logiques symboliques et dynamiques matérielles dans l'après-Hanoï*, mémoire de master en science politique, Institut des relations internationales du Cameroun, 2013.
54 J. P. Thérien et S. Lutard, *op. cit.*

efecto, se debe reconocer que estas dos potencias francófonas ejercen una gran influencia en la planificación y ordenamiento de la Francofonía de las cumbres y de las conferencias ministeriales. Para darse cuenta de esto, basta con recordar el hecho de que la Cumbre de la Francofonía de Kinshasa casi no se celebra debido a las dudas relacionadas con la participación o no del entonces presidente francés, François Hollande.[55] A pesar de que logró realizarse con la ausencia del presidente Hollande, diversos analistas sugirieron que se trataría entonces de una "cumbre de cuarta". Esta concepción no favorece la emergencia de una Francofonía-potencia en el campo político mundial, pues efectivamente es la prueba de una cierta inmadurez de diversos miembros de la Organización, autopersuadidos de la idea de que no se pueden tomar decisiones significativas e importantes sin la aprobación de Francia y Canadá.[56]

La cuestión del financiamiento no puede pasarse por alto, ya que es un elemento central de la vida misma de las organizaciones internacionales. La cuestión continúa siendo problemática en la Francofonía con respecto a la gran cantidad de acciones que determinan hoy su campo de acción. En efecto, la Francofonía lleva a cabo acciones de promoción de la lengua francesa y del multilingüismo, la diversidad y el desarrollo culturales, la salvaguardia de la paz, la democracia y los derechos humanos, la educación y la capacitación, la economía y el desarrollo sostenible, la cultura digital, la participación juvenil, la igualdad de género y la sociedad civil.[57] Para llevar a cabo sus acciones, la Francofonía se enfrenta a

faut reconnaître que ces deux puissances francophones exercent une hyper-influence sur l'aménagement et l'ordonnancement de la francophonie des Sommets et de la francophonie des conférences ministérielles. Pour s'en rendre compte, il suffit de se remémorer le fait que la tenue du Sommet de la Francophonie de Kinshasa a failli ne pas se tenir, à cause des hésitations relatives à la participation ou non du Président français d'alors, François Hollande.[55] Même s'il réussissait à se tenir malgré l'absence du Président Hollande, plusieurs analystes faisaient savoir qu'il s'agirait alors d'une espèce de « Sommet au rabais ». Cette conception n'est pas favorable à l'émergence d'une Francophonie-puissance dans le champ politique mondial, tant il est vrai qu'elle est la preuve d'une certaine immaturité de plusieurs membres de l'Organisation, qui se sont auto-socialisés à l'idée qu'aucune décision significative et importante ne peut être prise sans l'approbation de la France et du Canada.[56]

On ne se saurait négliger la question du financement car elle est au cœur de la vie même des organisations internationales. La question du financement reste problématique en Francophonie au regard de la kyrielle des actions qui déterminent aujourd'hui son champ d'action. En effet, la Francophonie mène des actions sur « la promotion de la langue française et du multilinguisme, la diversité et le développement culturels, la sauvegarde de la paix, de la démocratie et des droits de l'Homme, l'éducation et la formation, l'économie et le développement durable, culture numérique, engagement des jeunes, égalité hommes/femmes, et la société civile ».[57] Pour la réalisation de ses actions,

55 *Idem.*

56 *Idem.*

57 OIF, XV[e] Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage, "Cadre stratégique de la Francophonie 2015-2022", Dakar, 29-30 de noviembre de 2014, en *https://www.francophonie.org/sites/default/files/2019-10/sommet_xv_csf_2015_2022.pdf* (fecha de consulta: 6 de octubre de 2020).

55 *Idem.*

56 *Idem.*

57 OIF, XV[e] Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage, « Cadre stratégique de la Francophonie 2015-2022 », Dakar, 29-30 novembre 2014, disponible sur *https://www.francophonie.org/sites/default/files/2019-10/sommet_xv_csf_2015_2022.pdf* (consulté le 2 février 2018).

dificultades financieras relacionadas con la limitación de su presupuesto.

En 2010, el presupuesto anual de la OIF fue de 81 millones de euros. Dos tercios de este presupuesto fueron utilizados en la realización de sus programas. Los ingresos de la OIF provienen principalmente de la contribución de sus países miembros al Fondo Multilateral Único (UMF). A esta contribución, es importante agregar los fondos complementarios derivados de alianzas con organizaciones privadas o públicas. Cabe precisar que los financiamientos de los estados y gobiernos miembros de la OIF difiere según su estatus: "los miembros plenos y los miembros asociados contribuyen de acuerdo con una escala que toma en consideración la riqueza nacional. Los Estados observadores pagan una contribución a tanto alzado. Otras contribuciones voluntarias, frecuentes o excepcionales, son pagadas por los Estados Miembros".[58] El primer aspecto del financiamiento, que es el de la contribución según la riqueza nacional, muestra que los países francófonos de Francia y Canadá son los mayores contribuyentes de la Francofonía. Cabe subrayar que el presupuesto de la Francofonía en 2012 fue de alrededor de 100 millones de euros, o 65 000 millones de francos CFA. La herramienta financiera de la Francofonía, el FMU, se encarga del financiamiento de sus programas de cooperación multilateral y recibe directamente las contribuciones que se transfieren de la OIF y sus operadores.

El presupuesto de la Francofonía es limitado en términos de dos consideraciones: la reducción de la pobreza y la consolidación de la democracia. En lo referente a la magnitud de la pobreza en el espacio francófono, su alcance absoluto es gran complejidad, a pesar de las críticas al método para determinar el umbral de pobreza.[59] Las estadísticas

la Francophonie se confronte à des difficultés financières liées à la limitation de son budget.

En 2010, le budget annuel de l'**OIF** s'élevait à 81 millions d'euros. Les deux tiers de ce budget sont mis en œuvre pour la réalisation de ses programmes. Les recettes de l'**OIF** reposent essentiellement sur la contribution de ses pays membres au Fond multilatéral unique (**FMU**). À cette contribution, il est important d'ajouter des financements complémentaires découlant de partenariats avec des organismes privés ou publics. Précisons que les financements des États et gouvernements membres de l'**OIF** sont différents en fonction de leur statut : « les membres de plein droit et les membres associés contribuent selon un barème prenant en compte la richesse nationale. Les États observateurs s'acquittent d'une contribution forfaitaire. Des contributions, volontaires, régulières ou exceptionnelles sont versées par les États membres ».[58] Le premier aspect du financement qui est celui de la contribution selon la richesse nationale, montre que les pays riches francophones que sont la France et le Canada sont les plus grands contributeurs de la Francophonie. Soulignons que le budget de la Francophonie en 2012 était de l'ordre de 100 millions d'euros soit 65 milliards de francs **CFA**. L'outil financier de la Francophonie qu'est le **FMU** s'occupe du financement de ses programmes de coopération multilatérale et perçoit directement les contributions qui sont transférées vers l'**OIF** et ses opérateurs.

Le budget de la Francophonie se trouve limité au regard de deux considérations : la réduction de la pauvreté et la consolidation de démocratie. Parlant de l'ampleur de la pauvreté dans l'espace francophone, son ampleur absolue est d'une grande complexité malgré les critiques adressées au mode de détermination du seuil de pauvreté.[59] Les sta-

58 OIF, "Le budget", en *https://www.francophonie.org/Le-budget.html* (fecha de consulta: 24 de enero de 2018).

59 Lant Pritchett, *Who Is Not Poor? Proposing a Higher International Standard for Poverty*, Washington D. C., Center for Global Develop-

58 OIF, « Le Budget », en *https://www.francophonie.org/Le-budget.html* (consulté le 24 janvier 2018).

59 Lant Pritchett, *Who Is Not Poor? Proposing a Higher International Standard for Poverty*, Washington D. C., Center for

muestran que más del 77% de las personas viven por debajo del umbral de pobreza en el Sur francófono. Además, la analogía regional muestra que la intensidad de la pobreza es exponencial en el África subsahariana.[60]

Si se toma el umbral de dos dólares estadounidenses por día, cerca de cuatro de cada cinco habitantes en el espacio francófono viven por debajo del mismo de acuerdo con datos del Banco Mundial de 2010. Cabe subrayar que la tasa de pobreza tiende a ser más alta en el sur francófono que en el norte. Esto se debe principalmente al hecho de que la pobreza proviene de la incapacidad de los gobiernos del sur de idear políticas económicas que impulsen el crecimiento y reduzcan la pobreza. En segundo lugar, a la poca cantidad asignada por la Francofonía a la reducción de la pobreza como resultado de la limitación de su presupuesto. Es importante destacar que, en 2012, la Francofonía, a través de la FMU, invirtió 7 millones de euros en su programa de combate a la pobreza. Suma que, en vista de la intensidad de este problema, se revela claramente insuficiente para este fin. Considerando que la reducción de la pobreza requiere de un rápido crecimiento económico en los países francófonos de ingresos bajos e intermedios, pareciera que el hecho de que la Francofonía establezca una estrategia de desarrollo centrada exclusivamente en los niveles de consumo sería demasiado limitante, ya que las acciones en cada país apuntan a aumentar los ingresos promedio. A través de su presupuesto limitado, la Francofonía no tiene la capacidad de realmente ayudar a sus países miembros a alcanzar el umbral de crecimiento de 7%. Este umbral fue establecido por el Banco Mundial en los Objetivos del Milenio para reducir la pobreza a la mitad en 2015. A fin de reducir

tistiques montrent que plus de 77 % de personnes vivent en-dessous du seuil de pauvreté dans le Sud francophone. De plus, l'analogie régionale montre que l'intensité de la pauvreté est exponentielle en Afrique subsaharienne.[60]

Si l'on prend le seuil de deux dollars **US** par jour, près de quatre habitants sur cinq dans l'espace francophone vivent en-deçà du seuil de pauvreté selon les données 2010 de la Banque mondiale. Soulignons que le taux de pauvreté tend à être plus élevé dans le Sud francophone que dans le Nord. Ceci est dû premièrement au fait que la pauvreté tient de l'incapacité des gouvernements du Sud à penser des politiques économiques qui boosteront la croissance et réduiront la pauvreté. Deuxièmement, la faible somme allouée par la Francophonie dans la réduction de la pauvreté découlant de la limitation de son budget. Notons tout de même qu'en 2012, la Francophonie à travers le **FMU**, avait mis 7 millions d'euros pour son programme de lutte contre la pauvreté. Au regard de l'intensité de la pauvreté, cette somme paraît tellement insuffisante pour la réduction de la pauvreté. Sachant que la réduction de la pauvreté passe par une croissance économique rapide dans ces pays francophones à revenu faible et intermédiaire, il apparaît que le fait pour la Francophonie de mettre sur pied une stratégie de développement axée exclusivement sur les niveaux de consommation serait trop étroit et que les actions dans tout pays visent à élever les revenus moyens. À travers son budget limité, la Francophonie se trouve dans l'incapacité d'aider véritablement ses pays membres à atteindre le seuil de croissance de 7 %. Ce seuil a été fixé par la Banque mondiale dans les Objectifs du millénaire pour la réduction de la pauvreté de moitié

ment (CGD Working Paper, 33), noviembre de 2003, en *https://www.cgdev.org/sites/default/files/2758_file_cgd_wp033.pdf* (fecha de consulta: 5 de agosto de 2020).

60 Dwight Perkins, Steven Radelet y David L. Lindauer, *Économie du développement*, Bruselas, De Boeck, 2011.

Global Development (CGD Working Paper, 33), novembre 2003, disponible sur *https://www.cgdev.org/sites/default/files/2758_file_cgd_wp033.pdf* (consulté le 5 août 2020).

60 Dwight Perkins, Steven Radelet et David L. Lindauer, *Économie du développement*, Bruxelles, De Boeck, 2011.

la pobreza en su espacio, la Francofonía debe contar con un presupuesto sustancial y no limitado. Para ello, es importante que esta Organización entienda la necesidad de establecer un verdadero fondo de inversión[61] que pueda por una parte aumentar la tasa de inversión y respaldar la actividad de las pequeñas y medianas empresas y por otra, promover el establecimiento de importantes programas regionales. Esta restricción de recursos también tiene un efecto devastador en la capacidad de trabajar en la consolidación de la democracia en este espacio.

En suma, parece que la Francofonía tiene la voluntad de actuar como facilitador entre los mundos emergentes, teniendo como recurso un capital de reconocimiento internacional. Los instrumentos utilizados para ello van desde lo cultural a lo político, a través de acciones diplomáticas y una producción discursiva. Por el contrario, si bien los instrumentos implementados permiten dar fe de una vitalidad francófona, no se ha demostrado que el capital de reconocimiento resultado de éstos se haya invertido en el terreno como facilitador de las conexiones entre mundos emergentes. La dinámica diplomática actual de la Francofonía exige una inversión específica en el plano técnico, político y financiero para ocupar este espacio. Los espacios de facilitación son decisivos, ya sea que se trate de la necesidad actual de una regulación del endeudamiento de los países africanos (hacia China, pero no únicamente, con tasas en ocasiones más altas que el estándar internacional), lo que contribuye a la cristalización de un espacio de negociación. Es el mismo caso para la necesidad de racionalizar el trabajo de *broker* (en el sentido de traficante) dentro de la diversidad de actores (políticos, económicos, culturales, etcétera). Un vasto campo está lleno de maleza.

[61] Isidore Ndaywel è Nziem, Julien Kilanga Musinde y Emmanuel Locha Mateso (dirs.), *Francophonie et gouvernance mondiale*: vues d'Afrique. *Colloque international de Kinshasa*, París, Riveneuve, 2012.

en 2015. Afin de réduire la pauvreté dans son espace, la Francophonie doit avoir un budget bien consistant et non limité. Pour ce faire, il est important que cette Organisation comprenne la nécessité de la mise sur pied d'un véritable Fond d'investissement[61] pouvant accroître le taux d'investissement et de soutenir l'activité des **PME-PMI** d'une part et d'autre part favoriser la mise en place de grands programmes régionaux. Cette contrainte des moyens a par ailleurs un effet dévastateur sur la capacité à œuvrer à la consolidation de la démocratie dans son espace.

Au total, il apparaît que la Francophonie a bien une volonté de se poser en facilitateur entre les mondes émergents avec pour ressource un capital de reconnaissance internationale. Les instruments mobilisés pour cela vont du culturel au politique à travers des actions diplomatiques et une production discursive. En revanche, si les instruments à l'œuvre permettent d'attester d'une vitalité francophone, il n'est pas avéré que le capital de reconnaissance qui en découle ait été investi sur le terrain de la facilitation des liaisons entre mondes émergents. La dynamique diplomatique actuelle de la Francophonie appelle à un investissement spécifique au plan technique, politique et financier pour occuper cet espace. Les espaces de facilitation sont décisifs qu'il s'agisse aujourd'hui de la nécessité d'une régulation de l'endettement des pays africains (envers la Chine mais pas seulement, sur la base de taux parfois plus élevés que les standards internationaux) qui ouvre à la cristallisation d'un espace de négociation. Il en est de même pour la nécessité de rationaliser le travail de brooker (au sens de passeur) dans la diversité des acteurs (politique, économique, culturelle, etc.). Un vaste champ est en friche.

[61] Isidore Ndaywel è Nziem, Julien Kilanga Musinde et Emmanuel Locha Mateso (dirs.), *Francophonie et gouvernance mondiale* : vues d'Afrique, *Colloque international de Kinshasa*, Paris, Riveneuve, 2012.

Bibliografía complementaria

Apostolidis, Charalambos, Gérard Fritz y Jean-Claude Fritz (dirs.), *L'Humanité face à la mondialisation. Droit des peuples et environnement*, París, L'Harmattan, 1997.

Barbault, Robert, "La biodiversité et sa connaissance, enjeu du XXIe siècle", en UICN, *Atlas. Biodiversité de la francophonie. Richesses et vulnérabilités*, Bruselas/París, UICN/IFDD, 2010, p. 23.

Bourgoin-Bareilles, Anne, *Guide de l'environnement. À l'usage des citoyens et des collectivités territoriales*, París, Centre National de la Fonction Publique Territoriale (CNFPT)/Frison-Roche, 2000.

Brelet, Claudine, "Aux racines du développement durable, la diversité culturelle", en *Liaison Energie-Francophonie*, núm. 68, tercer trimestre de 2005, p. 91-94.

Cai, Shouqui, "Résultats et perspectives des recherches théoriques du droit à l'environnement", en Anthony Chamboredon (dir.), *Du droit de l'environnement au droit à l'environnement. À la recherche du juste milieu*, París, L'Harmattan, 2007 pp. 17-38.

Cerquiglini, Bernard, "Renforcement des capacités scientifiques en environnement et en développement durable. Contribution de l'Agence universitaire de la Francophonie par la formation et la recherche", en *Liaison Energie-Francophonie*, número especial, segundo trimestre de 2012, p. 37-42.

Chamboredon, Anthony (dir.), *Du droit de l'environnement au droit à l'environnement. À la recherche du juste milieu*, París, L'Harmattan, 2007.

Colchester, Marcus, *Naturaleza cercada. Pueblos indígenas, áreas protegidas y conservación de la biodiversidad*, Montevideo, Movimiento Mundial por los Bosques Tropicales, 2003, en *https://wrm.org.uy/es/files/2013/04/Naturaleza_cercada_Pueblos_indigenas_areas_protegidas_y_conservacion_de_la_biodiversidad.pdf* (fecha de consulta: 6 de octubre de 2020).

Commarmond, Jean-Marc de, "Francophonie et développement durable, les premières années. De

Bibliographie complémentaire

Apostolidis, Charalambos, Gérard Fritz et Jean-Claude Fritz (dirs.), *L'Humanité face à la mondialisation. Droit des peuples et environnement*, Paris, L'Harmattan, 1997.

Barbault, Robert, « La biodiversité et sa connaissance, enjeu du XXIe siècle », in UICN, *Atlas. Biodiversité de la francophonie. Richesses et vulnérabilités*, Bruxelles/Paris, UICN/IFDD, 2010, p. 23.

Bourgoin-Bareilles, Anne, *Guide de l'environnement. À l'usage des citoyens et des collectivités territoriales*, Paris, Centre National de la Fonction Publique Territoriale (CNFPT)/Frison-Roche, 2000.

Brelet, Claudine, « Aux racines du développement durable, la diversité culturelle », in *Liaison Energie-Francophonie*, nº 68, 3e trimestre 2005, p. 91-94.

Cai, Shouqui, « Résultats et perspectives des recherches théoriques du droit à l'environnement », in Anthony Chamboredon (dir.), *Du droit de l'environnement au droit à l'environnement. À la recherche du juste milieu*, Paris, L'Harmattan, 2007 pp. 17-38.

Cerquiglini, Bernard, « Renforcement des capacités scientifiques en environnement et en développement durable. Contribution de l'Agence universitaire de la Francophonie par la formation et la recherche », in *Liaison Energie-Francophonie*, numéro spécial, 2e trimestre 2012, p. 37-42.

Chamboredon, Anthony (dir.), *Du droit de l'environnement au droit à l'environnement. À la recherche du juste milieu*, Paris, L'Harmattan, 2007.

Colchester, Marcus, *Nature sauvage, nature sauvée ? Peuples autochtones, aires protégées et conservation de la biodiversité*, Montevideo, Mouvement mondial pour les forêts tropicales, 2003, disponible sur *https://wrm.org.uy/fr/files/2003/08/Nature_sauvage.pdf* (consulté le 6 octobre 2020).

Commarmond, Jean-Marc de, « Francophonie et développement durable, les premières années.

Dakar à Rio, en passant par Tunis…", en *Liaison Énergie-Francophonie*, número especial, segundo trimestre de 2012, p. 20-22.

Delanoé, Bertrand, "Le Développement durable à l'échelle locale : L'Association Internationale des Maires Francophones en action", en *Liaison-Énergie-Francophonie*, número especial, segundo trimestre de 2012, pp. 46-47.

Djengue, M., *La problématique de l'existence de la Francophonie sans la France, essai de réflexion à partir de la théorie de la stabilité hégémonique*, memoria del máster en Ciencias Políticas, Institut des relations internationales du Cameroun, 2014.

Phan, Trang y Michel Guillou, *Francophonie et mondialisation : Tome 1 : Histoire et institutions des origines à nos jours*, París, Belin, 2011.

Lacroix, Gérard, *Le grand livre de la Biodiversité*, París, CNRS Éditions, 2005.

Leba, A., *Coopération décentralisée et gouvernance locale : l'action de l'association internationale des maires francophones dans les communautés urbaines de Yaoundé et de Douala*, memoria del máster en Ciencias Políticas, IRIC, 2014.

Massie, Justin y David Morin, "Francophonie et opérations de paix. Vers une appropriation géoculturelle", en *Études internationales*, vol. 42, núm. 3, septiembre de 2011, pp. 313-336.

De Dakar à Rio, en passant par Tunis… », in *Liaison Énergie-Francophonie*, numéro spécial, 2e trimestre 2012, p. 20-22.

Delanoé, Bertrand, « Le Développement durable à l'échelle locale : L'Association Internationale des Maires Francophones en action », in *Liaison-Énergie-Francophonie*, numéro spécial, 2e trimestre 2012, pp. 46-47.

Djengue, M., *La problématique de l'existence de la Francophonie sans la France, essai de réflexion à partir de la théorie de la stabilité hégémonique*, mémoire de master en science politique, Institut des relations internationales du Cameroun, 2014.

Phan, Trang et Michel Guillou, *Francophonie et mondialisation : Tome 1 : Histoire et institutions des origines à nos jours*, Paris, Belin, 2011.

Lacroix, Gérard, *Le grand livre de la Biodiversité*, Paris, CNRS Éditions, 2005.

Leba, A., *Coopération décentralisée et gouvernance locale : l'action de l'association internationale des maires francophones dans les communautés urbaines de Yaoundé et de Douala*, mémoire de master en Relations internationales, IRIC, 2014.

Massie, Justin et David Morin, « Francophonie et opérations de paix. Vers une appropriation géoculturelle », in *Études internationales*, vol. 42, nº 3, septembre 2011, pp. 313-336.

Un prólogo demasiado largo*

Trop long avant-propos*

Aurélie Lacassagne**

La experiencia migratoria lleva necesariamente a un individuo a interrogarse sobre su identidad. Estas preguntas y renegociaciones identitarias se sitúan dentro de configuraciones sociales, culturales y políticas más o menos complejas. Éste fue, sin duda, el caso de mi recorrido migratorio. Cuando se nace en Francia, antigua potencia colonial e imperio caído que todavía se considera el "faro del mundo", y en el que se forma parte de la mayoría —a causa del apellido, la lengua materna, el color de la piel—, la cuestión sobre la identidad apenas se plantea. La transición, entonces, a un nuevo estatus de minoría será un tanto más compleja y el choque aún mayor. Llegué a Sault-Sainte-Marie en 2001, casada con un quebequés. Allí conocí a una minoría francófona que luego se definió como *francesa* o *francocanadiense*. De ahí el primer choque: la palabra francesa tenía dos definiciones, cubría dos realidades, dos culturas que, desde mi punto de vista, son muy diferentes. El segundo choque fue el lingüístico: en Sault-Sainte-Marie, el francés es relegado, situación que me resulta un tanto incomprensible puesto que acabo de pasar un año de peregrinaje entre Bielorrusia y Azerbaiyán, donde a los taxistas les gustaba declamarme a Victor Hugo... en francés. La infame resolución sobre el monolingüismo de la ciudad

L'expérience migratoire pousse immanquablement un individu à s'interroger sur son identité. Ces interrogations et renégociations identitaires se situent dans des configurations sociales, culturelles et politiques plus ou moins complexes. Ce fut indéniablement le cas dans mon parcours migratoire. Quand on naît en France, ancienne puissance coloniale et empire déchu se considérant toujours comme le « phare du monde », et que l'on fait déjà partie de la majorité — à cause de son patronyme, de sa langue maternelle, de la couleur de sa peau — la question de l'identité ne se pose pratiquement pas. La transition, donc, vers un nouveau statut de minorisation n'en sera que plus complexe et le choc plus grand. Je débarque à Sault-Sainte-Marie en 2001, mariée à un Québécois. J'y rencontre une minorité francophone qui se définit alors comme *française*, ou *canadienne-française*. D'où le premier choc : le vocable français revêt désormais deux définitions, recouvre deux réalités, deux cultures, très différentes à mes yeux. Le deuxième choc est linguistique : parler français est exclu à Sault-Sainte-Marie, situation qui m'est d'autant plus incompréhensible puisque je viens de passer un an

* Aurélie Lacassagne, "Trop long avant-propos", en *Perspectives créoles sur l'identité et la culture franco-ontariennes. Essai sur une prise de parole*, Sudbury, Prise de parole, 2017, pp. 11-17. Traducción de Christine Vassort.

** Profesora asociada del Departamento de Ciencias Políticas de la Universidad Laurentiana, Canadá.

* Aurélie Lacassagne, « Trop long avant-propos », in *Perspectives créoles sur l'identité et la culture franco-ontariennes. Essai sur une prise de parole*, Sudbury, Prise de parole, 2017, pp.11-17.

** Professeur associée au Département des sciences politiques, Université Laurentienne, Canada.

se remonta a 1990; la atmósfera antifrancófona es palpable. Descubrí el racismo "en otra dirección". Lo conocía bien en Francia, el racismo que los miembros de la mayoría —a la cual yo pertenecía— sometían a los "otros" (negros, árabes, judíos, gitanos); sin embargo, nunca lo había enfrentado en ninguno de los países donde había vivido (excepto en Londres, la otra metrópoli imperial). El tercer choque provino de la realidad autóctona profundamente arraigada en esta ciudad. Una realidad histórica que antes me era desconocida se reveló, la de las escuelas residenciales. Innegable realidad, ya que enseño en Algoma, en los mismos edificios de una antigua escuela residencial a la que algunos de mis alumnos "asistieron". A pesar de la evidencia material y experimental que me rodea, en general, siento una supresión, una total negación por parte de la población. Y como pertenezco a la generación de franceses que vivieron la primera gran construcción de la memoria alrededor de la Shoah, esta experiencia hace que la actitud canadiense sea aún más incomprensible.

Debo admitir que los tres años que pasé en Sault-Sainte-Marie no fueron propicios para una gran reflexión sobre la identidad; en primer lugar, porque los choques resultaron ser demasiado grandes para que yo pudiera afrontarlos con cierta distancia, de manera más desapegada; en segundo lugar, porque en ese momento, la lucha por la supervivencia me pareció la única vía posible; de ahí mis primeros vínculos comunitarios (en el Centro francófono, la Asociación franco-canadiense de Ontario y el Centro Victoria).

Mi llegada a Sudbury en 2004 cambió la situación. Descubrí un nuevo vocabulario, una nueva identidad proclamada por los francófonos de la ciudad minera: la de los francoontarienses (honestamente, no recuerdo haber oído a los francófonos de Sault usar esa palabra). Rápidamente, me sentí atraída por esta comunidad. Ciertamente pude *haberme unido*[1] *a* la

de pérégrinations entre le Bélarus et l'Azerbaïdjan, où les chauffeurs de taxi aimaient me déclamer du Victor Hugo… en français. L'infâme résolution sur l'unilinguisme de la ville a beau dater de 1990, l'ambiance anti-francophone y est palpable. Je découvre le racisme « dans l'autre sens ». Je le connaissais bien en France, le racisme que les membres de la majorité — à laquelle j'appartenais — faisaient subir aux « Autres » (les Noirs, les Arabes, les Juifs, les Manouches) ; mais je n'y avais jamais été confrontée dans aucun des pays où j'avais vécu (sauf à Londres, l'autre métropole impériale). Le troisième choc provient de la réalité autochtone profondément ancrée dans cette ville. Une réalité historique qui m'était jusqu'alors inconnue se révèle, celle des écoles résidentielles. Réalité incontournable, puisque j'enseigne à Algoma, dans les bâtiments mêmes d'une ancienne école résidentielle que certains de mes étudiants ont « fréquentée ». Malgré l'évidence matérielle, expérientielle qui m'entoure, de façon générale, je sens un effacement, un déni total de la part de la population. Or, j'appartiens à la génération de Français qui a vécu la première grande construction mémorielle, constituée autour de la Shoah ; cette expérience rend d'autant plus incompréhensible l'attitude canadienne.

Je dois avouer que les trois années passées à Sault-Sainte-Marie n'ont pas été propices à une grande réflexion identitaire, primo, parce que les chocs se sont révélés trop grands pour que je parvienne à y faire face de manière un peu plus détachée ; deuxio, parce qu'alors la lutte pour la survie m'apparaissait comme la seule issue possible, d'où très rapidement mes premiers engagements communautaires (au Centre francophone, à l'Association canadienne-française de l'Ontario et au Centre Victoria).

Mon arrivée en 2004 à Sudbury change la donne. J'y découvre un nouveau vocabulaire, une nouvelle identité proclamée par les franco- phones de la ville minière: celle des franco-ontariens (honnêtement, je ne me rappelle pas avoir entendu les francophones du Sault utiliser ce mot). Très vite, je suis attirée vers

[1] En el original, *me tenir* es una expresión local que puede traducirse como "estar con", "unirse a". (N. de la T.)

comunidad inglesa, a la pequeña diáspora francesa, incluso a los ucranianos. La elección no fue natural. No puede serlo cuando siempre se ha dado por sentado el idioma. Esto nunca sucede cuando eres un inmigrante: puedes asimilarte a la mayoría, encerrarte en ti mismo o integrarte a otra minoría.

Después de algunos años elegí la tercera opción. Esta elección fue la culminación de encuentros, lecturas, tensiones y cuestionamientos perpetuos. Esta atracción, que pronto se convertiría en entusiasmo, se debió, creo, a tres elementos. En primer lugar, un improbable, arriesgado y decisivo encuentro con Robert Dickson, poeta, profesor y gran facilitador de la comunidad de Sudbury, de quien simplemente soy su vecina. Luego, y esto proviene también de mi encuentro con Dickson, el descubrimiento de la literatura francoontariense. Ahí surgió un detonante. Cuando leo la poesía de Dickson y Patrice Desbiens —un poeta nacido en Timmins, que ha publicado decenas de colecciones de poesía por más de 40 años; exiliado en Montreal, admirado tanto por la crítica como por los medios, él sigue siendo un poeta francoontariense— *ça me parle*,[2] eso me gusta. Traumatizada por los reportes semanales que debía escribir en la escuela sobre poemas —de la literatura clásica francesa— a veces ofuscados y a menudo incomprensibles; y quizás aún más traumatizada por las notas de esos húsares negros de la República Francesa que nos hacían devorar a los parnasianos como aceite de hígado de bacalao, hasta entonces había creído que odiaba la poesía.

Mi entrada en el Ontario francés se basa, por lo tanto, en un descubrimiento, el de una poesía legible, agradable, divertida, impactante, indignada, desesperada, comprometida; en pocas palabras, en un *pourquoi ça vient me chercher?*,[3] y en una tensión entre la cultura francesa

[2] Expresión local, puede traducirse como: "eso me llama la atención". (N. de la T.)

[3] Expresión local, puede traducirse como: "¿Por qué eso me conmueve?" (N. de la T.)

cette communauté. J'aurais certes pu *me tenir* avec la communauté anglaise, la petite diaspora française, voire avec les Ukrainiens. Le choix n'a pas été naturel. Il ne peut l'être quand on a toujours tenu pour acquis sa langue. Il ne l'est jamais quand on est immigré : on peut s'assimiler à la majorité, se renfermer sur soi ou s'intégrer à une autre minorité.

J'ai embrassé la troisième option après quelques années. Ce choix est l'aboutissement de rencontres, de lectures, de tensions et de perpétuelles interrogations. Cet attrait, qui se transformera vite en enthousiasme, est dû, je crois, à trois éléments. Tout d'abord, une rencontre improbable, hasardeuse, décisive, avec Robert Dickson, poète, professeur et grand animateur de la communauté sudburoise, dont je me retrouve tout bonnement la voisine. Puis, et cela découle de ma rencontre avec Robert Dickson, la découverte de la littérature franco- ontarienne. Il y a un déclic qui se fait, là. Quand je lis la poésie de Dickson et de Patrice Desbiens — poète natif de Timmins, qui a publié des dizaines de recueils de poésie depuis plus de quarante ans ; exilé à Montréal, admiré de la critique comme des médias, il est resté un poète franco-ontarien —, *ça me parle*, j'aime ça. Traumatisée par les commentaires de textes hebdomadaires qu'il m'avait fallu écrire à l'école sur des poèmes — de littérature classique française — parfois abscons et souvent incompréhensibles ; et peut-être encore plus traumatisée par les notes de ces hussards noirs de la République française qui nous faisaient avaler les Parnassiens comme de l'huile de foie de morue, j'avais cru jusqu'alors que je détestais la poésie.

Mon inscription en Ontario français part donc d'une découverte, celle d'une poésie lisible, agréable, drôle, percutante, indignée, désespérée, engagée ; d'une question — pourquoi *ça vient me chercher* ? — ; et d'une tension entre culture française « majeure » et culture franco-ontarienne « mineure ». Ce qui me plaît avant toute chose, c'est *l'engagement*, le caractère fondamentalement émancipateur, résistant, politique de ces pages que je dévore. Toute culture est

"mayoritaria" y la cultura francoontariense "minoritaria". Lo que me gusta sobre todo es *el compromiso*, el carácter fundamentalmente emancipador, de resistencia y político de estas páginas que devoro. Toda cultura es política, pero algunas son quizás más políticas que otras, y éste es ciertamente el caso de la cultura francoontariense. Mis veinte años en Francia no los pasé en la cultura, sino en la política, como requiere la tradición familiar; en Sudbury, para mi gran placer, los dos se fusionaron.

Este largo desvío biográfico permite contextualizar el camino que llevó a la redacción de este ensayo, desde la prueba y error experimental y personal hasta las reflexiones más teóricas y colectivas.

Este ensayo busca, de forma modesta, presentar, en primer lugar, las perspectivas teóricas que han animado mis reflexiones y que espero contribuyan a situarnos mejor en la sociedad en la que vivimos. En la segunda parte del ensayo examinaré con brevedad la situación actual de Nuevo Ontario, y me centraré, en particular, en el financiamiento de las artes, en los cambios que se han producido al interior de los organismos culturales y en su profesionalización. Esto, con el fin de determinar las condiciones materiales y estructurales de la producción artística. En tercer lugar, a través del análisis de ciertos discursos poético-políticos busco destacar un discurso diferente que dibuje una nueva identidad en la comunidad cultural de Nuevo Ontario.

Además de los objetivos temáticos que acabo de describir, me he fijado un propósito en cuanto a la forma: producir un ensayo en el que coexistan varias voces y donde las disyunciones de fondo, forma y tono no perjudiquen en modo alguno la coherencia del tema.

Varias voces —las de la científica, la lectora, la ciudadana involucrada en la ciudad— coexisten así. Estoy unida a estas tres voces, que se entremezclan y causan disyunciones tonales, porque juntas crean una voz que es quizás única en su tipo. Esto no significa que no haya unidad en los cuestionamientos, sino todo lo contrario. Una de las premisas adoptadas del enfoque de los estudios culturales —volveremos sobre este punto— se basa en la idea del

politique, mais il y en a peut-être qui le sont plus que d'autres, et c'est certainement le cas d'une certaine culture franco-ontarienne. Mes vingt années en France, je ne les avais pas passées dans la culture mais dans la politique, tradition familiale oblige ; à Sudbury, les deux fusionnaient, pour mon plus grand plaisir.

Ce long détour biographique permet de contextualiser le cheminement qui a abouti à l'écriture de cet essai — depuis les tâtonnements expérientiels et personnels jusqu'aux réflexions plus théoriques et d'ordre collectif.

Cet essai cherche modestement à présenter, dans un premier temps, les perspectives théoriques qui ont animé mes réflexions et qui, je l'espère, contribueront à mieux nous situer dans la société où nous vivons. Dans un deuxième temps, je dresse un bref état des lieux du Nouvel-Ontario, en m'attardant notamment au financement des arts, aux changements intervenus au sein de ses organismes culturels et à leur professionnalisation. Ce, afin de dégager les conditions matérielles et structurelles de la production artistique. Dans un troisième temps, au travers de l'analyse de certains discours poético-politiques, je cherche à mettre en valeur une nouvelle prise de parole qui dessine une nouvelle identité dans la communauté culturelle du Nouvel-Ontario.

Outre les objectifs thématiques que je viens de décrire, je me suis donné un objectif sur la forme : produire un essai où plusieurs voix coexisteraient et où les disjonctions de fond, de forme et de ton n'enlèveraient rien à la cohérence du propos.

Plusieurs voix — celles de la scientifique, de la lectrice, de la citoyenne impliquée dans la Cité — cohabitent donc. J'y tiens, à ces trois voix qui s'entremêlent et provoquent des disjonctions de tons parce qu'ensemble, elles engendrent une prise de parole peut-être unique en son genre. Cela ne signifie pas qu'il n'y a pas d'unicité dans le questionnement, bien au contraire. Une des prémisses de l'approche des *cultural studies*

intelectual orgánico, es decir, la necesidad de que un pensador participe concretamente en las luchas políticas, sociales, culturales y económicas mediante la reflexión en torno a las condiciones de producción de la cultura.

Es así como este ensayo se dirige a cualquiera que esté interesado en reflexionar sobre la situación actual en Nuevo Ontario, a aquellos que quieran *brasser la cage*[4] y pensar en nuestro "posible futuro". El lector tendrá que aceptar ciertas rupturas de tono, a veces académico, y otras más panfletario y polémico. A modo de ejemplo, he optado por mantener algunas expresiones locales (indicadas en cursivas en el texto). Este sesgo, que es el resultado de un reflexivo proceso intelectual, es también biográfico. Soy una inmigrante, y lo que es más, de Francia. Incluso si muchos me han aceptado desde un inicio en el "nosotros", sé que para algunos sigo siendo la "otra". Las inserciones de *joual*[5] francoontariense, para usar el término de André Paiement, se despliegan por lo tanto como un arma a mi disposición (la única que tengo) para afirmar mi compromiso de formar parte del "nosotros"; alternativamente, ellas son una botella lanzada al océano para decir "¡Deja de hablarme en inglés porque te avergüenzas! ¡Deja de disculparte por tu francés! Y, sobre todo, deja de hablarme de mi acento parisino, porque en este caso, ¡eso es en verdad insultante!". Al final, estos matices del lenguaje son una ilustración particularmente buena de cómo hablamos en nuestra vida diaria: prestamos atención en la escuela a "hablar bien"; mezclamos un poco de todo cuando hablamos con la abuela; hablamos inglés y francés (un poco) con nuestros amigos; hablamos inglés tan pronto como un anglófono aparece.

El otro tipo de disyunción que se encuentra en este libro se refiere a las formas. Los textos de divulgación científica conviven con textos comprometidos en los

retenue — nous y reviendrons — repose sur l'idée de l'intellectuel organique, c'est- à-dire sur la nécessité pour un penseur de participer concrètement aux luttes politiques, sociales, culturelles et économiques par l'élaboration d'une réflexion sur les conditions de production de la culture.

Cet essai s'adresse donc à toute personne intéressée à réfléchir sur la situation actuelle du Nouvel-Ontario, à ceux qui souhaitent *brasser la cage* et penser notre « avenir possible ». Le lecteur devra certes accepter certaines ruptures dans le ton, un ton parfois universitaire, occasionnellement plus pamphlétaire et polémique. À titre d'exemple, j'ai choisi de garder certaines expressions de *chez nous* (indiquées en italique dans le texte). Ce parti-pris, qui ressort d'une démarche intellectuelle réfléchie, relève également du biographique. Je suis immigrante, qui plus est de France. Même si beaucoup d'entre vous m'ont acceptée d'emblée dans le Nous, je sais que pour certains je demeure une Autre. Les insertions de *joual* franco-ontarien, pour employer le terme d'André Paiement, se déploient donc comme une arme à ma disposition (la seule dont je dispose) pour affirmer mon engagement à faire partie du Nous ; alternativement, elles sont une bouteille jetée à l'océan pour dire « Arrêtez de me parler en anglais parce que vous avez honte ! Arrêtez de vous excuser de votre français ! Et surtout arrêtez de me parler de mon accent parisien parce que là, pour le coup, c'est vraiment insultant ! ». Au fond, ces colorations langagières illustrent particulièrement bien notre façon de parler au quotidien : On fait attention à l'école au « bien parler » ; on mélange un peu tout avec mémère ; on parle anglais et français (un peu) avec nos amis ; on parle anglais dès qu'un anglophone pointe le bout du nez.

L'autre type de disjonction rencontrée dans cet ouvrage a trait aux formes. Des textes de vulgarisation scientifique côtoient des textes engagés où je laisse libre cours à la citoyenne s'exprimant sur un

4 Traducción literal: *sacudir la jaula*. Se podría traducir como "problematizar, repensar, polemizar". (N. de la T.)

5 Expresión local: Forma en la que se designa al francoquebequés. (Nota de la T.)

que doy rienda suelta a la ciudadana expresándose en un tono más crudo. He integrado, por ejemplo, breves posts que han sido publicados en la revista electrónica *taGueule*.

La asumida y reivindicada presencia de las rupturas de tono y forma sirve para marcar la coherencia entre mi discurso y el pensamiento de la creolización que me ha inspirado fuertemente en la escritura de este libro y sobre la que volveré más tarde. Para Édouard Glissant, uno de los grandes poetas y pensadores del Caribe, las disyuntivas son una de las características inherentes a la creolización. Reitero, pues, que la adecuación entre la forma y el fondo me parecía primordial y que, en definitiva, este ensayo sirve también para afirmar una forma de creolización intelectual al considerar tres aspectos. Primero, rechaza las fronteras entre los conocimientos científicos, los conocimientos ciudadanos y los conocimientos comunitarios. Segundo, suprime la compartimentación de las identidades —científica, intelectual, ciudadana, individual— porque el sabio, el intelectual, al igual que el poeta, desde la antigüedad griega han tenido que asumir un papel específico en el Ágora, el de hablar públicamente. Finalmente, este ensayo derrumba las herméticas paredes de las disciplinas (ciencias políticas, literatura, sociología, historia). Todo esto sólo podía lograrse por medio de un nuevo ensayo, un ensayo con un estilo desarticulado.

Una vez esbozados los objetivos de este libro, me queda identificar dos elementos: el interés puesto en Nuevo Ontario y la limitada selección de textos discutidos y de organismos estudiados. Debo decir, desde un inicio, que no pretendo, de ninguna manera, hablar de la francofonía de Ontario. Ésta es vasta y compleja, con historias y contextos muy diferentes, hasta el punto de que sería difícil discernir "una" identidad francoontariense que pudiera aplicarse en toda la provincia; a lo sumo, existe una identidad lingüística, una identidad francófona, que tampoco es homogénea; que se trate, por ejemplo, de la lengua materna o de la lengua heredada de las relaciones coloniales. Por lo tanto,

ton plus cru. J'ai, par exemple, intégré de courts billets qui ont été publiés sur le webzine *taGueule*.

La présence assumée, revendiquée, des ruptures de ton et de forme sert à marquer la cohérence entre mon discours et la pensée de la créolisation qui m'a fortement inspirée pour la rédaction de ce livre et sur laquelle je reviendrai ultérieurement. Pour Édouard Glissant, un des grands poètes et penseurs de la Caraïbe, les disjonctions sont une des caractéristiques inhérentes à la créolisation. Je réitère donc que l'adéquation entre la forme et le fond m'apparaît primordiale et qu'au final, cet essai sert aussi à affirmer une forme de créolisation intellectuelle en faisant trois choses. Il rejette les frontières entre savoirs scientifiques, savoirs citoyens, savoirs communautaires. Ensuite, il décloisonne les identités — scientifique, intellectuelle, citoyenne, individuelle —, car le savant, l'intellectuel, tout comme le poète ont, depuis l'Antiquité grecque, à assumer un rôle spécifique au sein de l'Agora, celui de prendre la parole publiquement. Enfin, cet essai met à bas les murs hermétiques des disciplines (science politique, littérature, sociologie, histoire). Tout cela ne pouvait passer que par un nouvel essai — de style disjoncté.

Après avoir exposé les objectifs de cet ouvrage, il me reste à cerner deux éléments, à savoir l'accent mis sur le Nouvel-Ontario et le choix limité des textes abordés et des organismes étudiés. Disons-le d'emblée, je ne prétends aucunement ici parler de la francophonie ontarienne. Celle-ci est vaste, complexe, aux histoires et contextes fort différents, au point qu'il serait difficile de discerner « une » identité franco-ontarienne qui s'appliquerait à l'échelle de la province ; tout au plus existe-t-il une identité linguistique, de *francophone*, et qui elle non plus n'est pas homogène, qu'il s'agisse par exemple de sa langue maternelle ou de la langue héritée de relations coloniales. Je focalise en conséquence sur le Nouvel-Ontario, sachant que ses frontières sont floues (le Nord-Est ontarien s'arrête-t-il au sud de Sudbury ou en Huronie ? Sturgeon Falls en fait partie, mais plus loin, passé

me centro en Nuevo Ontario, sabiendo que sus fronteras son vagas (¿el noreste de Ontario termina al sur de Sudbury o de Huronia? Sturgeon Falls forma parte, pero más adelante, pasando North Bay, llegando a Mattawa, ¿sigue siendo Nuevo Ontario o hemos ya entrado al este de Ontario?). También soy consciente de que Nuevo Ontario es una zona enorme y que Hearst y Sudbury son dos comunidades distintas. En otras palabras, esta obra es fundamentalmente sudburicéntrica.

Por lo tanto, es un egocentrismo sudburiense — como existe uno en Montreal, Ottawa, Kapuskasing (¡pregúntele a la gente de Moonbeam!)— que puede ser explicado tanto práctica como teóricamente. Desde un punto de vista práctico, habría tenido que lidiar con una enorme cantidad de literatura y estudiar una miríada de organismos si hubiese querido hablar de Ottawa, Toronto y Sudbury al mismo tiempo. Una empresa colectiva y no sólo la de un individuo. Desde el punto de vista teórico, se trata de asegurar la coherencia en la perspectiva de los estudios culturales. A Stuart Hall, su fundador, le gusta repetir que la cultura se arraiga siempre a un lugar. El lugar, desde el cual se toma la palabra, es en parte constitutivo de la cultura y por lo tanto de la identidad. Ahora bien, hablo de Sudbury. Vivo en esta ciudad como ella vive en mí y no me siento con la facultad de hablar en nombre de otras comunidades. Esto explica el uso limitado del corpus literario francosudburiense, y de manera aún más restrictiva, principalmente de las obras de Patrice Desbiens, Jean Marc Dalpé y Daniel Aubin. Otras obras —de Michel Ouellette, Doric Germain, Michel Dallaire o Robert Dickson, por nombrar algunas— tienen sus raíces en Nuevo Ontario. Pero para reforzar mi propósito, elegí las obras que me parecieron más políticas. Ciertas recopilaciones —pienso en *L'homme invisible/The Invisible Man, Poèmes anglais, Sudbury, Gens d'ici, Néologirouettes*—[6] son, en mi opinión, verdaderos

North Bay, arrivé à Mattawa, est-ce encore le Nouvel-Ontario ou sommes-nous aux marches de l'Est ontarien ?). Je suis consciente également que le Nouvel-Ontario est un espace immense et que Hearst et Sudbury sont deux communautés distinctes. Autrement dit, cet ouvrage est fondamentalement sudburocentrique.

Un nombrilisme sudburois donc — comme il en existe un montréalais, ottavien, kapuskois (demandez-le aux gens de Moonbeam !) —, qui s'explique de façon pratique et théorique. Du point de vue pratique, il aurait fallu traiter un corpus littéraire immense et étudier une myriade d'organismes si on avait voulu parler tout à la fois d'Ottawa, de Toronto et de Sudbury. Une entreprise collective et non celle d'un individu. Du point de vue théorique, il s'agit d'assurer une cohérence dans la perspective des *cultural studies*. Stuart Hall, son fondateur, aime à répéter que la culture s'ancre toujours dans un lieu. Le lieu, celui d'où l'on prend la parole, est en partie constitutif de la culture et donc de l'identité. Or, je parle de Sudbury. J'habite cette ville comme elle m'habite et je ne me sens pas habilitée à parler au nom d'autres communautés. Ceci explique donc le recours limité au corpus littéraire franco-sudburois, et de façon plus restrictive encore, principalement aux œuvres de Patrice Desbiens, de Jean Marc Dalpé et de Daniel Aubin. D'autres œuvres — de Michel Ouellette, Doric Germain, Michel Dallaire ou Robert Dickson, pour ne citer qu'eux — sont ancrées dans le Nouvel- Ontario. Mais pour étayer mon propos, j'ai choisi les œuvres qui m'apparaissaient les plus politiques. Certains recueils — je pense à *L'homme invisible/The invisible man*, *Poèmes anglais*, *Sudbury*, *Gens d'ici*, *Néologirouettes*[1] —, constituent selon moi

6 Patrice Desbiens, *L'homme invisible/The Invisible Man*, seguido de *Les cascadeurs de l'amour*, Sudbury, Prise de parole (BCF), 2008

1 Desbiens Patrice, *L'homme invisible/The Invisible Man*, suivi de *Les cascadeurs de l'amour*, Sudbury, Prise de parole (coll. BCF), 2008 [1981, 1987] ; Desbiens Patrice, *Poèmes anglais. Le pays de personne. La fissure de la fiction*, Sudbury, Prise de parole (coll. BCF), 2010

puntos de ruptura. Ellas mueven las líneas de demarcación de la identidad; son —más que otros— productoras de identidades, lugares de producción y/o impugnación de un "nosotros" sudburiense, o, para ser muy precisa, del "nosotros" francosudburiense que me interesa. Hago uso abundante de ciertos discursos poéticos y dramáticos para reflexionar sobre nuestra identidad ya que, en tanto prácticas políticas, éstos producen y construyen nuestra identidad. Esto es tanto más cierto en Nuevo Ontario donde, aparte de nuestros poetas e instituciones culturales, no tenemos instituciones políticas o económicas poderosas capaces de implementar una estrategia de enunciación colectiva del "nosotros", para expresar y dar forma a nuestra identidad.

Del mismo modo, cuando examino las instituciones culturales francoontarienses, me refiero a las instituciones de Sudbury. Aunque Ottawa y el este de Ontario desempeñan un papel político predominante (debido a su proximidad con el gobierno central, a la existencia de una burguesía netamente francófona y a su peso demográfico), en los años setenta, cuando se trató de dar forma a una nueva identidad, cuando se intentó tomar la palabra, fue en gran parte en la periferia —Sudbury— donde esto se llevó a cabo. Nuevo Ontario se ha establecido como un importante centro para la renovación de la identidad y la cultura francoontariense. Su situación periférica y por tanto marginal fue sin duda una de las condiciones que hizo posible tomar la palabra radicalmente, no sólo rompiendo viejas identidades, sino también proponiendo una identidad radicalmente *flyée*,[7] híbrida, creolizada e inclusiva.

de véritables points de rupture. Elles font bouger les lignes de démarcation identitaires ; elles sont — plus que d'autres — productrices d'identités, lieu de production et/ou de contestation d'un Nous sudburois, ou, pour être très précise, du Nous franco-sudburois qui m'intéresse. J'utilise abondamment certains discours poétiques et dramatiques pour réfléchir sur notre identité car, en tant que pratiques politiques, ils produisent et construisent notre identité. Cela est d'autant plus vrai dans le Nouvel- Ontario où, en dehors de nos poètes et de nos institutions culturelles, nous ne disposons pas d'institutions politiques ou économiques puissantes capables de mettre en place une stratégie d'énonciation collective du Nous, pour exprimer et façonner notre identité.

De la même façon, quand j'examine des institutions culturelles franco-ontariennes, je me réfère aux institutions sudburoises. Bien qu'Ottawa et l'Est ontarien jouent un rôle politique prépondérant (de par leur proximité avec le pouvoir central, l'existence d'une bourgeoisie proprement francophone et leur poids démographique), dans les années soixante-dix, quand il va s'agir de façonner une nouvelle identité, de prendre la parole, c'est largement en périphérie — à Sudbury — que cela va se réaliser. Le Nouvel-Ontario s'est affirmé comme un pôle majeur d'un renouveau identitaire et culturel franco-ontarien. Sa situation, de périphérie, donc de marge, a sûrement été une des conditions qui a rendu possible une prise de parole radicale, qui a non seulement fait voler en éclat les vieilles identités, mais a également proposé une identité radicalement *flyée*, hybride, créolisée, et inclusive.

[1981, 1987]; P. Desbiens, *Poèmes anglais. Le pays de personne. La fissure de la fiction*, Sudbury, Prise de parole (BCF), 2010 [1988, 1995, 1997]; P, Desbiens, *Sudbury. Poèmes 1979-1985*, Sudbury, Prise de parole (BCF), 2000 [incluye *L'espace qui reste*, 1979, *Sudbury Textes 1981-1983*, 1983, y *Dans l'après-midi cardiaque*, 1985]; Daniel Aubin, *Néologirouettes*, Sudbury, Prise de parole, 2012.

7 Expresión local, puede traducirse como "original" o "excéntrico". (N. de la T.)

[1988, 1995, 1997] ; Desbiens Patrice, *Sudbury. Poèmes 1979-1985*, Sudbury, Prise de parole (coll. BCF), 2000 [comprend *L'espace qui reste*, 1979, *Sudbury Textes 1981-1983*, 1983, et *Dans l'après-midi cardiaque*, 1985]; Aubin Daniel, *Néologirouettes*, Sudbury, Prise de parole, 2012.

Suiza y la Francofonía*

La Suisse et la Francophonie*

Adolf Ogi**

El discurso del presidente de la Confederación, Adolf Ogi, durante la Cumbre de los Jefes de Estados que tienen en común el uso del francés en la Isla de Mauricio en octubre 1993, fue un momento clave en las relaciones entre Suiza y la Francofonía. Hasta ahora, las interacciones fueron tímidas del lado suizo. De hecho, aun siendo 18% de la población suiza francófona, Suiza permanecía como un país principalmente de habla alemana cuya política extranjera de neutralidad complicaba cualquier compromiso con entidades internacionales. Entre el debate de la identidad y las inquietudes o el escepticismo suizo-alemán, Suiza prefiere actuar con moderación. El final de los años ochenta y el principio de los años noventa vieron los primeros pasos de una colaboración suiza más activa en la Francofonía. Suiza se compromete concretamente para y con la Francofonía: el envío de fondos para libros escolares en África, el deseo de una más grande cooperación Norte-Sur en los campos de la educación o de la comunicación y el entusiasmo para el programa TV5. Esas primeras experiencias positivas, la flexibilización de la política de neutralidad, y la resolución de las tensiones territoriales y lingüísticas alrededor de la región de Jura permitieron disipar las dudas iniciales y abrieron el camino para una participación plena

Le discours du Président de la Confédération, Adolf Ogi, lors du Sommet des Chefs d'Etat ayant en commun l'usage du français sur l'île Maurice en octobre 1993, est un moment clé dans les relations entre la Suisse et la Francophonie. Jusqu'alors, les interactions étaient restées timides du côté suisse. En effet, bien que sa population était à 18% francophone, la Suisse restait un pays majoritairement germanophone dont la politique extérieure de neutralité rendait plus complexe tout engagement marqué dans une entité internationale. Entre débat identitaire et inquiétudes ou scepticisme suisse-allemands, la Suisse préfère agir avec mesure. La fin des années 80 et le début des années 90 voient les premiers pas d'une collaboration suisse plus active au sein de la Francophonie. Financement de livres scolaires pour l'Afrique, souhait d'une plus grande coopération Nord-Sud dans les domaines de l'éducation ou de la communication, enthousiasme pour le programme TV5 ; la Suisse s'engage concrètement pour et avec la Francophonie. Ces premières expériences positives, l'assouplissement de la politique de neutralité et la résolution du différend autour de la question territoriale et linguistique dans la région jurassienne ont permis de dissiper les réticences initiales et ont ouvert la voie pour une participation entière et active de la Suisse à

* Discurso pronunciado durante la Cumbre de la Francofonía, Mauricio, 16 de octubre de 1993.

** Expresidente de la Confederación Suiza.

* Discours lors du Sommet des Chefs d'Etat ayant en commun l'usage du français sur l'île Maurice en 16 octobre 1993.

** Ex-Président de la Confédération suisse.

y activa de Suiza en la Francofonía. Adolf Ogi, primer presidente que representó directamente a Suiza en la Francofonía, insiste en su discurso que: “Es en el nombre de todo el pueblo suizo que les reafirmo el apoyo de mi país a la Francofonía”.

Señor presidente,

A nombre de la delegación suiza, me gustaría unirme calurosamente a los agradecimientos expresados a nuestros anfitriones. ¡Cuánto me gusta ver que la Francofonía sabe estar presente en un pequeño país multilingüe! Como Suiza, Mauricio demuestra la evidencia que los idiomas internacionales no están en competencia entre sí. Al contrario, pueden coexistir de manera enriquecedora.

Durante nuestra última cumbre, notamos los profundos trastornos en la historia mundial. Dos años después, debemos constatar que las esperanzas no todas se han concretado. El avance de la democracia va, de hecho, de mano con problemas políticos y económicos. Incluyendo el resurgimiento de los nacionalismos, la protección de las minoridades y las dificultades de garantizar a cada uno un nivel de vida decente.

La conexión entre la democracia y el desarrollo parece ser lógico. Pero aún necesita la creación de instituciones fuertes. Me complace entonces de ver este tema ocupar una posición central en nuestros debates. Sin duda, el proceso de democratización es responsabilidad de los países interesados. Sin embargo, aquellos que se han enfrentado en el pasado con esos mismos problemas deben de compartir sus experiencias con ellos. Con sus cuatro culturas, cuatro idiomas, y sus veintiséis cantones, Suiza vive en paz desde hace 150 años; supo desarrollar un sistema elaborado de federalismo y de democracia directa, y comparte con mucho gusto su experiencia y sus conocimientos con otros países. País de múltiples particularidades, Suiza está consciente de la importancia de la solidaridad entre sus diferentes componentes. Es por esa razón que está sensible al tema de la unidad en la diversidad.

la Francophonie. Adolf Ogi, premier président à représenter directement la Suisse auprès de la Francophonie, peut ainsi souligner dans son discours que : « c’est au nom de l’ensemble du peuple suisse que je vous réaffirme le soutien de mon pays à la Francophonie. »

Monsieur le Président,

Au nom de la délégation suisse, je désire m’associer très chaleureusement aux remerciements exprimés à nos hôtes. Combien il me plaît de constater que la Francophonie sait être présente dans un petit pays plurilingüe ! Comme la Suisse, Maurice démontre à l’évidence que les langues internationales ne sont pas en compétition. Au contraire, elles peuvent coexister de manière enrichissante.

Lors de notre dernier Sommet, nous notions les profonds bouleversements dans l’histoire du monde. Deux ans plus tard, nous devons constater que les espoirs ne se sont pas tous concrétisés. La percée de la démocratie s’accompagne, en effet, de problèmes politiques et économiques, et notamment : la résurgence des nationalismes, la protection des minorités et les difficultés d’assurer à chacun un niveau de vie décent.

Le lien entre démocratie et développement paraît aller de soi. Mais cela nécessite, en fait, la mise en place d’institutions solides. Il est donc réjouissant de voir ce sujet occuper une place centrale dans nos débats. Certes, le processus de démocratisation incombe aux pays concernés. Mais ceux qui ont autrefois affronté les mêmes problèmes doivent partager leurs expériences avec eux. Avec ses 4 cultures, ses 4 langues, et ses 26 cantons, la Suisse vit en paix depuis 150 ans. Elle a su développer un système élaboré de fédéralisme et de démocratie directe. Et elle partage volontiers son expérience et son savoir-faire avec les autres pays. Pays aux nombreux particularismes, la Suisse est consciente de l’importance de la solidarité entre ses diverses composantes. C’est pourquoi elle est sensible au thème de l’unité dans la diversité.

La familia francófona se reúne una vez más. Es un marco privilegiado de intercambios de ideas y experiencias donde cada uno aporta su piedra al edificio común. Ese intercambio sería, no obstante, sólo teórico sin la noción de solidaridad. Esa existe en efecto en nuestro movimiento. Ella se manifiesta, de hecho, en el establecimiento de instrumentos de cooperación.

A fin de mantener el dinamismo de la Francofonía, tenemos que redefinir constantemente nuestros objetivos. Si el objetivo buscado supera nuestras posibilidades, uno debe entonces restringirse. Acciones incisivas en algunos ámbitos valen más que una dispersión de nuestras actividades; a lo largo de los años, nuestros sectores de intervención se han multiplicado de manera considerable. Nuestros recursos económicos y humanos no nos permiten dedicar siempre la atención y el cuidado convenientes. La Francofonía debe mostrar credibilidad y profesionalismo. ¿Por lo tanto, no sería mejor enfocar nuestros medios limitados en nuestros ámbitos de elección?

Tenemos la suerte de tener en común un idioma que abre campos de acción muy amplios. La Francofonía es un guion entre los países del Norte y del Sur. También nos pertenece a nosotros de promover el uso del francés al exterior de nuestro movimiento. Sin formalismo inútil. Tenemos que establecer contactos bilaterales en proyectos precisos a fin de reforzar la importancia histórica de nuestro idioma.

La Francofonía está hoy en día despegando considerablemente. Suiza está feliz de contribuir en eso, concentrándose en los sectores que le interesan, como la educación, la formación, el desarrollo de los derechos humanos, la comunicación. Con esto en mente; el éxito de la televisión TV5 me llena de satisfacción. ¡Es un éxito a nivel mundial! Y Suiza continuará a apoyar totalmente ese programa. Suiza se está complacida igualmente que la ACCT (Agencia de Cooperación Cultural y Técnica) haya elegido a Ginebra como su primera oficina de representación con las organizaciones internacionales.

La famille francophone se rencontre une nouvelle fois. C'est un cadre privilégié d'échange d'idées et d'expériences où chacun apporte sa pierre à l'édifice commun. Cet échange serait cependant théorique sans la notion de solidarité. Celle-ci existe bel et bien au sein de notre mouvement. Elle se manifeste, en effet, par la mise en place d'instruments de coopération.

Pour maintenir le dynamisme de la Francophonie, il faut redéfinir constamment nos objectifs. Si le but visé dépasse nos possibilités, il y a lieu parfois de se restreindre. Des actions incisives dans certains domaines valent mieux qu'une dispersion de nos activités tous azimuts ; au fil des années, nos domaines d'intervention se sont beaucoup multipliés. Nos ressources financières et humaines ne nous permettent cependant pas d'y consacrer toujours l'attention et le soin souhaitables. La Francophonie doit faire preuve de crédibilité et de professionnalisme. Dès lors, ne faudrait-il pas concentrer nos moyens limités sur nos domaines d'élection ?

Nous avons la chance d'avoir en commun une langue qui ouvre des champs d'action très vastes. La Francophonie est un trait d'union entre les pays du Nord et du Sud. Il nous appartient aussi de promouvoir l'usage du français à l'extérieur de notre mouvement. Mais cela sans formalisme inutile. Il faut donc établir des contacts bilatéraux sur des projets précis en vue de renforcer l'importance historique de notre langue.

La Francophonie prend aujourd'hui un essor considérable. La Suisse est heureuse d'y contribuer, tout en se concentrant sur les secteurs qui lui sont chers, par exemple l'éducation, la formation, le développement des droits de l'homme, la communication. Dans cet esprit ; le succès de la télévision TV5 me remplit de satisfaction. C'est une réussite à l'échelle mondiale ! Et la Suisse continuera à soutenir pleinement ce programme. La Suisse se félicite également que l'ACCT ait choisi Genève pour son premier bureau de liaison avec les organisations internationales.

Solamente dieciocho por ciento de los suizos son de lengua materna francófona. Como lo puede notar, yo no lo soy. Sin embargo, es en el nombre del conjunto de la población suiza que les reafirmo el apoyo de mi país a la Francofonía.

Seuls dix-huit pour cent des Suisses sont de langue maternelle française. Comme vous l'avez constaté, je n'en fais pas partie. Mais c'est au nom de l'ensemble du peuple suisse que je vous réaffirme le soutien de mon pays à la Francophonie.

Imágenes

Images

Banderas de los Estados y Gobiernos de la OIF.

Drapeaux des États et gouvernements de l'OIF.

La secretaria general de la OIF, Louise Mishikiwabo, en la Conferencia Ministerial de la Francofonía, Mónaco 2019.

La Secrétaire générale de l'OIF, Louise Mishikiwabo, à la Conférence ministérielle de la Francophonie, Monaco 2019.

Conferencia Ministerial de la Francofonía, Mónaco 2019.

Conférence ministérielle de la Francophonie, Monaco 2019.

Conferencia Ministerial de la Francofonía, Mónaco 2019.

Conférence ministérielle de la Francophonie, Monaco 2019.

En 2020, la OIF celebra sus 50 años y la ONU, su 75 aniversario.

En 2020 l'OIF célèbre ses 50 ans et les Nations Unies fêtent leurs 75 ans.

Con motivo de la 110 sesión del Consejo Permanente de la Francofonía, los representantes de los Estados y Gobiernos miembros de la OIF se reúnen por primera en videoconferencia, 8-9 de julio de 2020.

A l'occasion de la 110e session du Conseil permanent de la Francophonie, les représentants des États et gouvernements membres de l'OIF se sont réunis pour la première fois en visioconférence, 8-9 julliet 2020.

Celebración del Mes de la Francofonía en México, 2019.

Célébration du mois de la Francophonie au Mexique, 2019.

Programa de sensibilización sobre tecnologías emergentes en Senegal, Instituto de la Francofonía para la Educación y la Formación (IFEF).

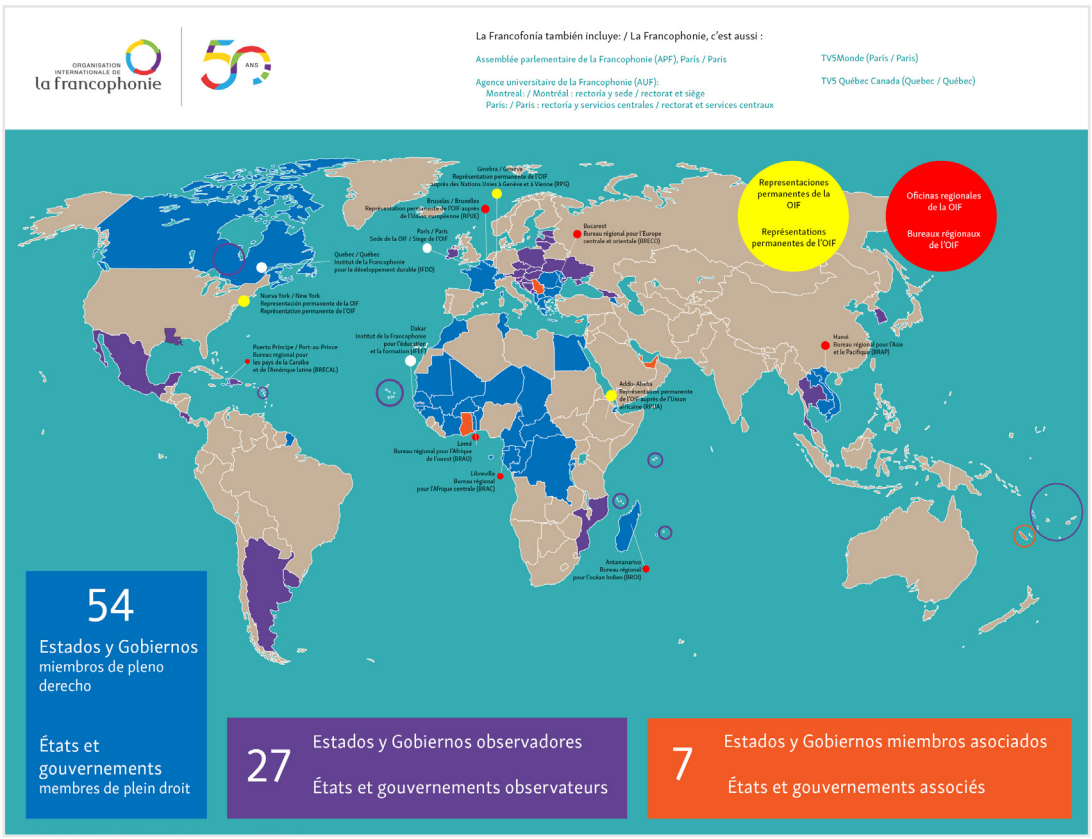
Programme de sensilisation aux techologies émergentes au Sénégal, Institut de la Francophonie pour l'Education et la Formation (IFEF).

Iniciativa “Libres juntos”.

Initiative “Libres ensembles”.

Jornada Mundial del Docente.

Journée mondiale des enseignants.



Créditos

Crédits

©Foto
©Photo

Organisation internationale de la Francophonie

OIF/Antoine Jamonneau, pp. 83 y 84.

UN Photo/Evan Schneider, p. 85, arriba/en haut.

Institut Français d'Amérique Latine, p. 86, arriba/en haut.

El texto de Philippe Awono Eyebe y Nadine Machiko fue publicado en 2019 en la *Revue Internationale des Francophonies*. Asimismo, el texto de Aurélie Lacassagne forma parte del libro *Perspectives créoles sur l'identité et la culture franco-ontariennes. Essai sur une prise de parole*, publicado en 2017. El Instituto Matías Romero y su Centro de Investigación Internacional agradecen a los autores y sus editores, el Institut international de la Francophonie de l'Université de Lyon 3 y la editorial Prise de parole, respectivamente, las facilidades otorgadas para reproducirlos en esta publicación.

Le texte de Philippe Awono Eyebe et Nadine Machiko a été publié en 2019 dans la *Revue Internationale des Francophonies*. Le texte d'Aurélie Lacassagne fait également partie du livre *Perspectives créoles sur l'identité et la culture franco-ontariennes. Essai sur une prise de parole*, publié en 2017. L'Institut Matías Romero et son Centre de Recherche International tiennent à remercier leurs auteurs et éditeurs, respectivement l'Institut International de la Francophonie de l'Université Lyon 3 et la maison d'édition Prise de parole, pour les facilités qui leur ont été accordées pour les reproduire dans cette publication.

CUADERNOS DIPLOMÁTICOS

La colección Cuadernos Diplomáticos reúne a funcionarios y diplomáticos para ofrecer a los lectores documentos de análisis sobre diplomacia, política exterior de México y las relaciones internacionales. Su objetivo es fomentar la reflexión sobre temas prioritarios y de interés a partir de la experiencia única de sus protagonistas y sus países.

La collection Cahiers Diplomatiques réunit des fonctionnaires et des diplomates pour offrir aux lecteurs des documents analytiques sur la diplomatie, la politique étrangère mexicaine et les relations internationales. Son but est d'encourager la réflexion sur des sujets prioritaires et intéressants, en se basant sur l'expérience unique de ses protagonistes et de leurs pays.

Centro de
Investigación
Internacional

imrinfo@sre.gob.mx www.gob.mx/imr @imatiasromero @imatiasromero

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

50 ANS

INSTITUTO MATÍAS ROMERO

República de El Salvador núm. 47,
Col. Centro, Alcaldía Cuauhtémoc,
C. P. 06080, Ciudad de México.